

© Copyright by

Alejandro Jonathan Tovar Garnica

August, 2013

PROCESO DE LA ELISIÓN DE LA /d/ EN EL LENGUAJE ESPAÑOL, EN UNA  
ZONA RURAL DEL VALLE DEL RÍO GRANDE DE TEXAS.

---

A Dissertation

Presented to

The Faculty of the Department

of Hispanic Studies /College of Liberal Arts and Social Sciences

University of Houston

---

In Partial Fulfillment

Of the Requirements for the Degree of

Doctor of Philosophy

---

By

Alejandro J. Tovar Garnica

August, 2013

PROCESO DE LA ELISIÓN DE LA /d/ EN EL LENGUAJE ESPAÑOL, EN UNA  
ZONA RURAL DEL VALLE DEL RÍO GRANDE DE TEXAS.

---

An Abstract of a Dissertation

Presented to

The Faculty of the Department

of Hispanic Studies /College of Liberal Arts and Social Sciences

University of Houston

---

In Partial Fulfillment

Of the Requirements for the Degree of

Doctor of Philosophy

---

By

Alejandro J. Tovar Garnica

August, 2013

## Abstracto

Uno de los fenómenos más comunes de variación fonológica en el lenguaje español está relacionado con la elisión de la /d/ al inicio de palabra, en posición intervocálica y al final de palabra. Aunque se dio principalmente en las hablas andaluzas, se ha extendido a todos los lugares de habla hispana. El propósito de este estudio fue el de detectar si habitantes de la ciudad de Elsa, Texas, que provienen de la Ciudad de México (primera generación), eliden la /d/ en menor grado que los habitantes de la misma ciudad que pertenecen a la tercera generación. Para ello se grabó a diez participantes de cada grupo, además de que se aplicaron diversos cuestionarios, con lo que se logró determinar que los integrantes del grupo Elsa eliden la /d/ en posición inicial y en posición intervocálica en mayor proporción y frecuencia que los participantes del grupo D. F., no obstante, lo hacen en igual proporción y en menor frecuencia, cuando la /d/ se encuentra al final de palabra. También se pretendía comprobar que a mayor grado de aculturación, mayor sería el número de elisiones que tendrían cada uno de los integrantes del grupo D. F., lo que no se logró. Los instrumentos estadísticos que se emplearon en el estudio fueron el método estadístico Pearson product-moment correlation coefficient y el Statistical Package for the Social Sciences, y el método utilizado para la medición de la aculturación fue el creado en 1988 por Hazuda, Stern & Haffner. Los resultados obtenidos en este estudio con respecto a la elisión de la /d/ intervocálica, al compararlos con los resultados reportados en otras investigaciones, muestran que Elsa, Texas, es una zona innovadora.

## Agradecimiento

Al Ser Supremo, por todo lo que hace por mí diariamente.

## Reconocimiento

Quiero dedicar este trabajo a mis padres, Mario y Guillermina, que estoy seguro, allá donde están, se deben encontrar felices por este logro académico; a mis hijos: Alex, Mario, Miqui y Aline quienes han sido un gran aliento en mi vida. Todos ellos, a su manera, me han brindado el apoyo que me ha permitido seguir adelante, sobre todo cuando he estado a punto de rendirme, y por último, a mis nietos, que espero que esto les ayude a comprender, algún día, que cualquier barrera se puede salvar, con esfuerzo y dedicación, pero sobre todo, con el entendimiento de que toda acción que realicemos nos debe de conducir a una meta deseada.

No puedo olvidar a los miembros de mi comité Dra. Marta Fairclough, Dra. Elizabeth Goodin-Mayeda, Dr. Glenn Martínez, Dr. José Hernández y especialmente al Dr. Manuel Gutiérrez, que con gran paciencia y sabiduría me ayudó a encontrar el camino.

Mi respeto para todos los que desinteresadamente participaron en esta investigación, porque a final de cuentas ¿Quién soy yo? Para que me hayan platicado acerca de su historia y de sus esperanzas.

De corazón, a todos, por todo, muchas gracias.

Alejandro J. Tovar Garnica

## Tabla de Contenido

Introducción .....	1
Antecedentes del Estudio .....	5
Aculturación.....	6
Modelos de Aculturación .....	7
Zona fronteriza México-Estados Unidos .....	11
El contacto lingüístico.....	14
Spanglish.....	16
Hipótesis .....	18
Conformación del estudio .....	19
Capítulo I: Los lenguajes en los Estados Unidos.....	20
El español en los Estados Unidos .....	24
El Estado de Texas.....	27
El Español en zonas rurales .....	32
Elsa Texas.....	33
Conclusiones.....	37
Capítulo II: Conceptos generales sobre la elisión de la /d/ .....	39
Causas que propician la elisión de la /d/ .....	41
Trabajo en República Dominicana.....	44
Trabajo en Nuevo Mexico .....	47
Estudio en Chile.....	48
Trabajo en La Habana (1978) .....	54
Trabajo en La Habana (2003) .....	56

Trabajo en Caracas .....	60
Trabajo en Caracas (2011) .....	65
Trabajo en La Península Ibérica .....	68
Trabajo en Madrid.....	74
Trabajo en Granada (2010) .....	77
Trabajo en Granada (2009) .....	82
Trabajo en una comunidad bilingüe.....	87
Estudio de dos corpus de Gran Canaria .....	92
Trabajo en Santa Cruz de Tenerife .....	97
Conclusiones .....	102
Capítulo III: Metodología .....	106
Características y selección de los participantes .....	109
Escala de aculturación Hazuda, Stern & Haffner .....	113
Variables Utilizadas .....	117
Identificación del fenómeno de la elisión de la /d/ .....	119
Capítulo IV: Resultados.....	121
Cuestionario de Opinión .....	121
Datos obtenidos de la lectura de palabras .....	132
Ejemplos de contacto lingüístico en el habla de los participantes .....	134
Resultados al aplicar el modelo de Hazuda .....	137
Datos de aculturación y casos de elisión en los integrantes del grupo D.F. ....	143
Resultados obtenidos de la codificación de las grabaciones .....	144
Resultados obtenidos al aplicar el programa SPSS.....	150

Datos obtenidos al utilizar el metodo de Pearson Product-Moment Correlation.....	152
Verificación de las hipótesis .....	153
Estilo Lingüístico .....	154
Comparación de los resultados del estudio con otras zonas .....	158
Palabras que más se elidieron .....	160
Capítulo V: Discusión, conclusiones y sugerencias .....	164
Discusión.....	164
Limitaciones del estudio .....	166
Recomendaciones para futuros estudios .....	167
Conclusiones .....	168
Apéndice 1.....	170
Apéndice 2.....	171
Apéndice 3.....	172
Apéndice 4.....	175
Apéndice 5.....	176
Bibliografía.....	17

## Introducción

El lenguaje español es la lengua oficial en alrededor de veinte países del mundo y la variación lingüística es un fenómeno que lo acompaña. Esto fácilmente se puede comprobar debido al hecho de que entre algunos de estos países existen maneras diferentes de nombrar un mismo objeto o alguna acción por realizar. Por ejemplo, el transporte público llamado *camión* en la Ciudad de México es denominado *guagua* en Cuba, y *bus* en otras ciudades de habla hispana (WordReference, 2011); en el Valle del Río Grande de Texas el verbo *moverse* se emplea en uno de sus significados para indicar el cambio de casa, lo que correspondería en la Ciudad de México al significado del verbo *mudarse* (WordReference, 2011). De igual modo existen términos que tienen más de un uso, los cuales no se emplean en todas sus variedades en los diferentes países. Uno de ellos es el *tornillo* que corresponde a una pieza cilíndrica generalmente de metal con resalte helicoidal, ya que en Venezuela existe un arbusto con flores rojas llamado de esta manera, mientras que coloquialmente en Argentina representa la sensación de un frío intenso (Real Academia Española, 2011). Al respecto Selden, Widdowson & Brooker (2004, pp. 88-89) refieren que Ferdinand de Saussure explicó que el *signo* lingüístico está formado por un *significante* y un *significado*. El significante puede ser expresado gráficamente; por ejemplo, el escribir en un pizarrón la palabra toro, mientras que el significado correspondería a la imagen del animal que se crea en la mente de quien observa dicha palabra. Es necesario, para que exista el signo lingüístico, que converjan significado y significante. Un ejemplo que proporcionan Selden, et, al. (2004) son las luces de los semáforos “La relación entre significante y significado es arbitraria: no existe ningún lazo natural entre rojo y parar, independientemente de lo natural que pueda parecernos” (p. 89).

Es por lo tanto necesario entender que la variación lingüística es inherente al lenguaje, así como también es conveniente aceptar que existen una gran cantidad de dialectos, como lo propone Morena (2007, p 21): Un *dialecto* “es la forma concreta de manifestarse la potencialidad semántica y formal de los idiomas en la realidad práctica del hablar, en función de las necesidades comunicativas, la historia, la sociedad, el medio natural, etc. de los hablantes”. Alba Ovalle (2001, p. 2) puntualiza que entre los países hispanoparlantes las lenguas denominadas estándar son distintas entre sí, pues reflejan las características culturales propias de cada territorio. Aquí surgiría la pregunta ¿Quién es poseedor de la lengua correcta? esta idea se complementa con lo que expone Méndez (2007, p. 3) “El desarraigo de la prescripción de la teoría lingüística va acompañado del destierro de la valoración como criterio de enjuiciamiento de los hechos lingüísticos. No hay lenguas ni mejores ni peores”. Es una obligación aceptar que la lengua española pertenece a todos los que la emplean y además, que es tan grande en su aplicación, que brinda la oportunidad a los que la utilizan de expresarse de acuerdo con su idiosincrasia (Alva Ovalle, 2001, p. 2). Existe una mayor dificultad para encontrar variables de carácter sintáctico y morfológico que la que se presenta con las del nivel fonológico (Silva-Corvalán, 2001, p. 133). Aunque la variación fonológica es la más común, es necesario considerar lo que expresa Bentivoglio (2001, p. 1) en el sentido de que el especialista debe de considerar los aspectos semántico-pragmáticos, independientemente de que el análisis de su investigación este dirigido exclusivamente al análisis relacionado, por ejemplo, con la variación fonológica.

El hecho de que exista variación en la forma de hablar entre los diferentes lugares en los que se emplea la misma lengua, ha dado pie para que surjan conceptos como *La variable*

*lingüística* que, de acuerdo con Silva-Corvalán (2001, p. 86) corresponde a las diferentes maneras de expresar el mismo concepto.

El lenguaje está íntimamente relacionado con la sociedad, es por ello que para llevar a cabo el análisis de una variación lingüística es necesario apoyarnos en la sociolingüística, que se encarga de la identificación y del análisis de los fenómenos que caracterizan a todo lenguaje y que se relacionan con aspectos tales como: la edad, el sexo y el nivel socioeconómico, entre otros (Silva-Corvalán, 2001, p. 1). Incluso se señalan variaciones lingüísticas al aplicar la velocidad del lenguaje durante una conversación. Al respecto Tomás Navarro señala que entre las personas ilustradas, el tiempo empleado al expresar las ideas, nunca debe de ser influenciado por sensaciones o sentimientos ocasionados por el tema sobre el que se dialoga (1967, p. 197).

### **Justificación**

En las zonas fronterizas entre México y Estados Unidos existe una gran riqueza lingüística debido a las circunstancias de la conformación de dichas zonas, encontrándose una diversidad de variaciones lingüísticas dentro del lenguaje español. Es por ello que en el presente estudio se llevará a cabo la investigación de una variación fonológica relacionada con la elisión de la /d/ en una zona rural del Valle del Río Grande de Texas. Para esto se considerará la aculturación como un posible factor de influencia del fenómeno, al tiempo que se analizará la presencia de la variación desde el punto de vista articulatorio, ya que la variable /d/, tiene muchas variantes; realizaciones gradientes entre [d] y Ø.

### **Metodología**

Se analizaron grabaciones de diez participantes de tercera generación que habitan en la ciudad de Elsa, Texas, en el Valle del Río Grande, y grabaciones de diez participantes que habitan en la misma ciudad, pero que provienen de la Ciudad de México y que tienen por lo

menos tres años de haber llegado a la misma zona geográfica. Dichas grabaciones de una hora fueron realizadas por el investigador y apoyadas por personas de la comunidad, para lograr, como lo sugiere Labov (1984), “obtener el mayor número posible de datos en los diferentes estilos” (p. 28). Cabe señalar que los habitantes de tercera generación son aquellos que han nacido en los Estados Unidos, hijos de padres también nacidos en los Estados Unidos, pero nietos de personas nacidas en México. Esto se aprecia en los siguientes párrafos:

Rivera Mills (2003) realizó un estudio en el pueblo de Fortuna, California, en la que Un conglomerado de aproximadamente 500 hispanos conformaban cerca del 6% de la población. Los habitantes que pertenecían a la tercera generación manifestaban una preferencia por el lenguaje inglés. Por supuesto que todos ellos eran nietos de inmigrantes originales.

Silva Corvalán y Lynch (2008, p. 253) citan a Anderson Mejías (2005) quien refiere que los participantes de un estudio que llevó a cabo con hispanos en los Estados Unidos representaban diferentes generaciones. Primera generación: todos aquellos no nacidos en los Estados Unidos, y tercera generación, los nacidos en la Unión Americana, cuyos padres compartían con ellos la nacionalidad, pero no los abuelos, quienes provenían de otras naciones.

Gutiérrez (1990), al realizar un trabajo en Los Ángeles, detectó que en la medida que los sujetos investigados se alejaban de la primera generación, en su condición de inmigrantes, tendían a variar su lenguaje en español. Por ejemplo, los integrantes de la tercera generación utilizaban las oraciones subordinadas con poca frecuencia, a diferencia de los hablantes de la primera generación.

Al finalizar las entrevistas se les pidió a todos los participantes que leyeran un grupo de diecisiete palabras que incluyen la /d/ en diferentes posiciones silábicas y diecisiete palabras distractores, con la finalidad de detectar la posible elisión de la variable en cuestión. Así mismo,

se les solicitó a los participantes que contestaran un cuestionario de opinión relacionado con la valoración del lenguaje español hablado en el Valle del Río Grande de Texas y, por último, se aplicó a los participantes provenientes de la Ciudad de México, el instrumento de Hazuda, Stern & Haffner (1988) para medir su nivel de aculturación.

### **Naturaleza del estudio**

El diseño del estudio es *cuasiexperimental*. Se utilizaron datos cuantitativos para verificar si se cumplían las hipótesis planteadas y al emplear el análisis de la Chi-cuadrada se pudo observar si existe relación entre la zona geográfica de procedencia, el nivel de aculturación de los participantes y la elisión de la /d/ en diferentes posiciones silábicas.

### **Antecedentes del estudio**

Sin lugar a dudas, en el lenguaje español, una de las ocurrencias de variación más frecuente en las diferentes zonas hispanohablantes, tiene que ver con la presencia de la oclusiva dental /d/ (Blas Arroyo, 2006, p. 1). Al parecer, este fenómeno se inicia junto con el propio lenguaje, y en documentos del siglo XII se detecta la presencia de la elisión de la consonante que estamos mencionando (Menéndez Pidal, 1926). Lapesa (1968) sugiere que el fenómeno que puede manifestarse desde la relajación hasta la elisión de la consonante, debe haberse expandido durante el siglo XIV, inicialmente en las terminaciones de palabras en las que se conjugaban verbos que incluían a la consonante en cuestión. Se piensa que aunque no era una característica detectada únicamente en el habla andaluza, es muy factible que este estilo lingüístico haya tenido que ver con su penetración y como consecuencia, el incremento de la presencia del fenómeno en el lenguaje español (Frago, 1993, pp. 471-473). Es conveniente señalar que existe un caso de la elisión de la oclusiva dental que presenta una ocurrencia bastante mayor, que la que se puede encontrar en otros segmentos de palabras en los que aparece la dental sonora. Este corresponde a

la desinencia –ado-. De este caso se han delimitado principalmente dos realizaciones fonéticas: la pronunciación plena y la elisión (Blas Arroyo, 2006, p. 2). Se encontró (Lapesa, 1968) que de acuerdo con el especialista Maunon de nacionalidad francesa, a principios del siglo XVIII, el habla madrileña se caracterizaba por la frecuencia de la elisión de la oclusiva sonora, en palabras que terminaban en –*ado*.

### **Aculturación**

El proceso de la aculturación es tratado ampliamente en este trabajo, debido al hecho de que muy probablemente ocurrirá, por lo menos, con algunos de los participantes que provienen de la Ciudad de México, ya que llegan a una zona de los Estados Unidos en donde se encuentran una gran variedad de prácticas culturales (mexicanas, méxico-americanas y estadounidenses), lo cual nos obliga a conocer las definiciones de diferentes especialistas. Es importante reiterar que las diferencias fundamentales entre los dos grupos participantes en el estudio, son la nacionalidad y la zona geográfica en la que se han desarrollado.

De acuerdo con sus raíces “La etimología de la palabra *aculturación* está compuesta por la preposición latina *ad* que significa unión, cercanía cultural, contacto, en el sentido de conjunto de relaciones y formas de vida en las que viven o participan los seres humanos” (Aguirre, 1993). Del verbo latino *colere* surge la palabra cultura que tiene entre otras acepciones: proteger y cultivar (Albert, 2006, p. 10).

Existen diferentes definiciones de aculturación. Wallace, Pomery, Latimer y Martinez (2010, p. 38) comentan “el concepto de aculturación tiene sus raíces en antropología pero es utilizado en otras disciplinas tales como psicología, sociología y salud pública”. Al parecer, como sugiere Herskovits, quien es uno de los estudiosos de las culturas en contacto, el término aculturación se origina a finales del siglo diecinueve, y agrega que esto fue obra de un

antropólogo americano llamado Otis Tufton Mason, quien llevó a cabo diversos estudios etnográficos entre grupos con características disímiles, entre ellos se encontraban nativos de Alaska (1958). Se puede considerar que la aculturación es el medio para que el individuo asimile, entre otros aspectos, los relacionados con los valores, las normas y las actitudes que pertenecen al grupo social que habita la zona geográfica que lo recibe (Wallace et al., 2010, p. 38).

Berry (1980, 1997) expresa que la aculturación tiene su principio en la relación cercana que ocurre entre seres humanos que forman parte de culturas cuyos antecedentes son distintos y que como consecuencia de ello se puede producir una adaptación. Por lo general la aculturación se dirige hacia la investigación de cómo se adaptan los integrantes del grupo foráneo, a pesar de que se pueden producir cambios en la sociedad receptora.

Castellá (2003, pp. 341-342) describe la aculturación como “el proceso de cambio que se da cuando personas o grupos procedentes de diferentes contextos culturales entran en contacto regular con otra cultura, en medio de la cual tienen que rehacer su vida”. Los instrumentos empleados para valorar la aculturación han tenido un desarrollo paralelo al del avance científico, tanto de las investigaciones en el campo específico, como los relacionados con las disciplinas antropológicas, sociológicas y psicológicas (Castellá, 2003, p. 342). A continuación se presentan cuatro modelos de aculturación:

El primer modelo de aculturación que presentamos fue creado por Gordon en 1964 y llamado Modelo Unidireccional de Aculturación. Gordon sugiere que al transitar de la cultura propia a la cultura por adquirir, se presentará el proceso de exclusión. Esto implica que en la medida en que el individuo se acerca a la cultura nueva, necesariamente la lejanía con respecto a la cultura anterior se incrementará. El proceso de aculturación tendrá lugar cuando la asimilación

plena ocurra. En caso de que la adaptación cultural no se produzca, será responsabilidad únicamente del individuo.

El segundo modelo que se describe en este trabajo fue propuesto por Padilla en 1980 y llamado Modelo del Conocimiento Cultural y fidelidad o Lealtad Étnica. Se apoya en dos ejes básicos: el primero se relaciona con el conocimiento cultural que tiene el individuo con respecto al grupo al que pertenece, así como también al de la cultura del grupo que lo recibe. El segundo corresponde a la lealtad étnica. Este tiene que ver directamente con las actitudes manifiestas de los individuos hacia una de las dos culturas. Del análisis de un cuestionario surgen ocho factores, cinco de ellos relacionados con el conocimiento cultural; dos ligados con la fidelidad étnica, y por último, el factor comportamiento social que tiene que ver con ambos.

A continuación se describen las características del tercer modelo, el cual fue diseñado por Berry en 1980 y llamado por el autor, Modelo Bidimensional de Aculturación Schwartz y Zamboanga, (2008). Forma parte de este, un estudio para conocer si el inmigrante conserva o no su identidad étnica, así como para apreciar su deseo de pertenecer al grupo que posee la nueva cultura. De las respuestas pueden surgir las siguientes orientaciones:

Asimilación (se relaciona con grupos de la nueva cultura y desecha la cultura de herencia).

Separación (no se relaciona con grupos de la nueva cultura y retiene la cultura de herencia).

Integración (se relaciona con grupos de la nueva cultura y retiene la cultura de herencia).

Marginalización (rechaza la nueva cultura y desecha la cultura de herencia).

El cuarto modelo que mencionaremos es la escala diseñada en 1988 por Hazuda, Stern & Haffner, la cual se utilizó para medir la aculturación de México-americanos. Este modelo será empleado en este trabajo y explicado detalladamente más adelante. Las razones por las cuales se ha decidido aplicar este instrumento, son fundamentalmente los buenos resultados que se han

obtenido al emplearlo con grupos hispanos Hazuda, et al. (1988) y además porque permite calificar con cierto grado de exactitud algunas de las respuestas. Por ejemplo, con respecto a una de las preguntas que ahí se formulan, la cual está relacionada con la importancia de que sus hijos celebren en fechas como el diez y seis de septiembre. Si su respuesta es positiva, se le solicita que explique brevemente como lo lleva a cabo. Cabe señalar que en la capital del país, en esta fecha, las familias se reúnen, ya sea para asistir a los lugares en donde masivamente se conmemora el inicio de la lucha de independencia de México, o en casa, para disfrutar de platillos típicos mexicanos. Se da el caso de que alguien que contestó que es muy importante conservar la tradición, comentó que no es posible preparar los platillos tradicionales y reunirse en familia por tener que ir a trabajar al día siguiente. En este caso no se puede otorgar una puntuación alta, ya que cuando se evalúa este y otros conceptos, la intención debe de ir acompañada por la acción.

Albert (2006, p. 3) expresa que en la mayoría de los casos el principal interés por parte de los investigadores, se ha centrado en conocer, durante el proceso de aculturación, el resultado de la influencia del occidente.

Es ampliamente conocido que una de las principales causas por las que los seres humanos emigran, es la necesidad de encontrar mejores oportunidades laborales que les permitan elevar su nivel de vida, como es el caso de la mayoría de los inmigrantes latinos que llegan a los Estados Unidos. Sin embargo, esta no es la única razón, ya que existen otras que pueden ser, incluso, más importantes. Tal es el caso de los habitantes de algunos estados de la República Mexicana que están sufriendo las consecuencias por la lucha que está llevando a cabo el gobierno de México en contra de los grupos del crimen organizado, por lo que han tenido que emigrar por necesidad de subsistencia, principalmente hacia los Estados Unidos.

Un comentario interesante con relación a la inmigración es expresado por Worchel (2004):

El fenómeno de la inmigración tenderá a incrementar su importancia en España y en el resto de países del mundo. La distancia económica entre los que “tienen” y los que “no tienen” está creciendo. El conflicto étnico cada vez se extiende más y se hace más común. La mejora en los transportes facilita el movimiento de un país a otro. A causa de su crecimiento económico y su situación estratégica, España es, y continuará siendo, un destino atractivo para los inmigrantes. La inmigración puede resultar beneficiosa para un país porque mejora la economía y aporta nuevas perspectivas y culturas... Un factor fundamental en la determinación de las consecuencias de la inmigración es el proceso de aculturación que tiene lugar entre los inmigrantes y la población receptora. (p. 16)

En la cita anterior se aprecia que España es un destino atractivo para los inmigrantes tal y como ocurre con los Estados Unidos, aunque la facilidad que se describe para moverse de un país europeo a otro no siempre se logra al desplazarse entre los diferentes países del Continente Americano, debido a su ubicación geográfica. De igual modo, algo que es muy interesante en la cita de Worchel es lo referente al mejoramiento de la economía y la aportación cultural de los inmigrantes hacia el país receptor, ya que esto ocurre cotidianamente en los Estados Unidos, principalmente con el esfuerzo y dedicación de los grupos hispanos.

De acuerdo con Bernstein (2007) en los Estados Unidos han sido adaptadas por habitantes provenientes de diversas naciones, ciertas zonas poblacionales que conservan

características culturales de sus países de origen, las cuales son conocidas como enclaves étnicos. Algunos de estos son: La Pequeña Habana, El pequeño Saigón, y El Harlem español.

Los enclaves étnicos han tenido una función muy importante dentro de los Estados Unidos ya que han servido para cobijar a inmigrantes de la misma nacionalidad, que al llegar a un lugar con costumbres y lenguaje diferentes, encuentran un apoyo de aquellos que arribaron a esta nación anteriormente y que gracias a la experiencia compartida, aminoran los problemas de adaptación a su nueva circunstancia. (Flannery, Reise, & Yu, 2001) sugieren que en estos lugares que están inmersos en la Unión Americana, se ha logrado una combinación entre los aspectos culturales propios de otras naciones y aquellos que forman parte de este país. El Valle del Río Grande de Texas como Elsa y San Isidro son un buen ejemplo de enclaves, ya que en ellos se han mantenido gran parte de las costumbres ancestrales mexicanas, iniciando con el lenguaje español.

### **La zona fronteriza entre México y Estados Unidos**

Algunos estados de la República Mexicana colindan con estados de la Unión Americana, compartiendo miles de Kilómetros de frontera, y aunque estas zonas geográficas sirven para señalar el final de la zona Norte y el principio de la zona Sur de estos países, respectivamente, son lugares en donde se llevan a cabo una serie de procesos de interacción entre los individuos de ambas naciones, algunos de los cuales tienen cierta autonomía con respecto a otros estados, como por ejemplo, la circulación tanto de pesos mexicanos como de dólares estadounidenses en la zona fronteriza de México, lo que no ocurre en la zona estadounidense, y por otro lado, los procesos ocasionados por los distintos patrones culturales, por ejemplo, el uso del español y del inglés en ambas zonas fronterizas. Alrededor de ochenta municipios que pertenecen a diferentes estados del norte de México y más de cuarenta y cinco condados que forman parte de estados

sureños de la Unión Americana, conforman la zona fronteriza entre ambos países. Se calcula que rebasan los trece millones de personas, quienes habitan esta zona geográfica (Biblioteca virtual en salud, <http://www.infofrontera.org/php/index.php?lang=es>). Taylor (1930, 1931) fue uno de los que iniciaron investigaciones sociales en los condados fronterizos de Texas: Dimmit y Nueces. Lo sobresaliente de este hecho es que el investigador mostró la opresión que existía en ambos lugares, la cual era ejercida por los anglosajones en contra de los México-americanos. Es imposible desvincular a la región fronteriza México-Estados Unidos con el comercio: es conocido por todos que miles de personas de México vienen a realizar sus compras a las ciudades fronterizas estadounidenses; con la industria maquiladora: cientos de trabajadores mexicanos trabajan en empresas extranjeras ubicadas en las zonas fronterizas de México, y lo más delicado, con el tráfico de drogas: es común escuchar en los noticieros el descubrimientos de cargamentos de sustancias prohibidas en ambos lados de la frontera (Lim, 2004).

En relación con algunas de las dificultades que han tenido que soportar los habitantes de estas áreas geográficas, es bastante ilustrativo lo que se comenta anteriormente. Primeramente cuando se habla de la opresión que privaba en dos condados texanos, y posteriormente, resalta el tráfico de drogas. De hecho, existieron problemas desde la conformación de las zonas fronterizas, como se comenta en el siguiente párrafo:

Los antecedentes históricos de la región, a ambos lados de la frontera, comparten similitudes en el clima (la manera en que se fueron adaptando desde sus inicios) el territorio árido, el aislamiento entre las ciudades fronterizas y el centro (cada parte alejada del núcleo principal de cada país), y el hecho de haber partido de pequeñas comunidades esparcidas en grandes extensiones de terreno (Lim, 2004, p. 16).

Bustamante (1979, p. 475) comenta que son los historiadores quienes han aventajado a otros especialistas sobre el estudio de la frontera. Con respecto a la lingüística podemos decir que es probable que no se llevaron antiguamente investigaciones en esta zona, debido a lo que comenta Lipski (2001, p. 1) “Hace cien años la lingüística como disciplina todavía no existía, y el estudio de la lengua española estaba confinada a los límites geográficos de los países hispanoparlantes, principalmente España y algunas de las repúblicas hispanoamericanas más grandes”.

En el siguiente párrafo Bustamante (1979) explica el porqué los historiadores tenían ventaja sobre otros investigadores:

Un sesgo común de los historiadores texanos es dar una visión romántica de lo que en realidad fue un largo proceso de subyugación. En el siglo XIX los actores de este proceso interétnico de dominación fueron los anglosajones, los mexicanos y los indígenas (p. 476).

Es indudable que en las zonas fronterizas de un país existen circunstancias que tienen sus orígenes en la época en que este se constituye como nación. Por ejemplo, en el trabajo de Judd (1987) se aprecian algunas de las dificultades que enfrentaron los uruguayos en una zona fronteriza, y se explica el porqué la base lingüística de esta zona geográfica, es portuguesa:

In 1816, Portugal annexed all of the Oriental Province of Uruguay under the name of *Provincia Ciplastina*. This state of affairs lasted until 1828 when the nation of Brazil (independent from Portugal since 1822) finally recognized the independence of the Oriental Republic of Uruguay. This Portuguese-Brazilian occupation represented an increase in the number of Brazilian settlers in all of Uruguay (p. 8).

Lo anterior es un ejemplo de cómo puede verse influenciado el lenguaje en una zona fronteriza, en mayor grado, de lo que normalmente ocurre cuando dos o más lenguas entran en contacto. De igual modo, en los estados fronterizos de los Estados Unidos que colindan con México, la influencia del lenguaje español es muy fuerte, debido entre otros factores, a que formaron parte de este país, como se menciona en el capítulo I de este trabajo. Además, una de las características de los seres humanos han sido los desplazamientos constantes ocasionados por diversas causas y por consecuencia, los intercambios lingüísticos que han dejado su marca (Martínez, 2006, p. 5). Es por ello que forman parte del lenguaje español de México, palabras de origen árabe como: almohada y aldaba; palabras de origen náhuatl como **cempasúchil** y Xochicalco, y palabras de origen francés como coñac y carcaj.

### **El contacto lingüístico**

Es importante analizar el caso del contacto dialectal ya que en esta zona fronteriza se habla inglés, español, y una mezcla, frecuentemente denominada *spanGLISH*.

De acuerdo con Klee y Lynch (2009, p. 1) se considera el contacto de dos lenguas, cuando ambas se utilizan cotidianamente por un conglomerado que habita la misma zona geográfica.

Palacios (2005, p. 1) expone que se presentará la influencia de un lenguaje sobre otro, únicamente cuando el contacto lingüístico se lleve a cabo por un periodo amplio de tiempo.

De acuerdo con Penny (2002) hace mas de 4000 años en las zonas cercanas al mar negro se hablaron las lenguas antecesoras del español, las que pertenecían a la familia de las lenguas Indo-Europeas. Una de las conclusiones a las que han llegado a través de sus estudios, los especialistas, es que nueve ramas han logrado sobrevivir, entre ellas se encuentra el itálico, siendo el latín, el lenguaje más importante derivado de esta línea. A su vez, el latín se expandió

más allá de la península Itálica, por lo que evolucionó en una diversidad de dialectos; algunos de ellos se desarrollaron a tal grado, que fueron considerados lenguajes y en la actualidad son denominados lenguas romances, estando el español entre ellos (pp. 2-3).

El lenguaje español se diseminó por diferentes partes del mundo a través de exploradores, religiosos y soldados durante los siglos XV y XVI (Penny, 2002, p. 22). Llegando al Continente Americano en el año de 1492.

Una muestra clara de influencia lingüística ocurrió entre el náhuatl y el español, siendo influenciado el segundo, con la adición de palabras tales como: *Chapultepec*, *Xochimilco*, *Popocatepetl*, *Azcapotzalco*, *nopal*, *cacao* y *mezcal*, entre otras. De acuerdo con Silva-Corvalán (2000b), antes del siglo XX el inglés adicionó a su léxico un mayor número de palabras provenientes del español, a diferencia de lo que ha ocurrido a partir de este siglo. Algunos ejemplos de estas palabras incorporadas al inglés son: *canyon* (de ‘cañón’), *ranch* (de ‘rancho’), *desperado* (de ‘desesperado’), *coyote* y por supuesto los nombres con los que son identificadas algunas poblaciones, tales como, La Joya, San Isidro, Hidalgo, y Río Grande, entre otras (p. 3). En estos ejemplos se aprecia, cómo palabras que han sido adoptadas de un lenguaje a otro como *coyote* y *mezcal*, pueden llegar a un tercer lenguaje, debido al contacto lingüístico.

Con respecto al español que se habla en los Estados Unidos Silva-Corvalán (2000a) explica lo siguiente:

Hasta la primera mitad del siglo XX, se podría afirmar que eran dos las variedades principales del español en Estados Unidos: un dialecto de tipo puertorriqueño hablado en la costa este y otro dialecto con rasgos compartidos con la variedad del norte de México, hablado esencialmente en los estados del suroeste. ...A estas variedades más relevantes, se agregan en la segunda mitad del siglo XX muchas

otras: la cubana, hablada principalmente en Florida, las centroamericanas, la colombiana, etc.

Todas estas variedades del español tienen en común una acusada influencia del inglés... Se han acuñado varios términos peyorativos para referirse a estos dialectos «anglizados» del español: Tex-Mex, border lingo, pocho, “spanglish”, junto al más neutral US Spanish, término obviamente preferible para significar «español de Estados Unidos» (p. 4).

Rose Nash (1970) publicó un artículo titulado Spanglish: language contact in Puerto Rico. En él hacía referencia al estilo de habla que utilizaban los puertorriqueños que habitaban Nueva York pero que habían llegado de la isla y que correspondía a una mezcla un tanto especial de español-inglés. De igual forma Zentella (1997) expresa que al tiempo que se incrementaba en la Unión Americana la cantidad de hablantes hispanos que manejaban ambos lenguajes, el término spanglish se ampliaba, al abarcar toda combinación o cambio de código que se producía al usar las dos lenguas.

En el año de 2003 Ilan Stavans publica el libro, *Spanglish. The making of a new American language*, en el cual sugiere algo completamente novedoso con respecto a lo que se había escrito del *spanglish* hasta ese momento, pues le da el trato de un nuevo lenguaje y su gestación, por supuesto que se percibe claramente la tendencia del escritor.

Fairclough (2003, p. 200) refiere en relación con el tema que estamos tratando: Es inobjetable que el *spanglish* ha surgido de manera espontánea, por lo que, si se dieran las condiciones de un incremento de hispanos que nazcan en este país, a la par que bajara la afluencia de migrantes procedentes de naciones hispanoparlantes, sería muy factible que se convirtiera en una lengua.

Con estas definiciones apreciamos que el término *spanglish* se emplea para designar al lenguaje utilizado por los hispanos que habitan los Estados Unidos, el cual corresponde a variedades del español influenciadas por el inglés, por lo que esto da un margen muy amplio para que dentro de esta denominación sean incluidos varios estilos que van desde la alternancia del inglés y el español, hasta el español mezclado con palabras préstamo del inglés.

Es evidente que en el Valle del Río Grande de Texas se habla español, inglés y *spanglish*.

Martínez (2006, p. 5) explica que las investigaciones en las que están relacionadas dos o más lenguas que conviven en el mismo espacio geográfico, han sufrido una dinámica, debido al trabajo de Uriel Weinreich en el año de 1953 y además, es notorio el aumento de trabajos sobre el tema, llevados a cabo por los especialistas.

Zamora (2008) comenta:

En este trabajo se utiliza el concepto básico de *lealtad lingüística*, propuesto por Weinreich en 1953, como denominador común de un conjunto de actitudes de los hablantes para asegurar la estandarización de su lengua materna en situaciones de contacto lingüístico (p. 613).

Zamora (2008, p. 614) refiere que Weinreich (1953) explicaba que cuando hay lenguas en contacto, en forma natural se presenta la *lealtad lingüística* como un medio de defensa ante la *interferencia*.

Aunque son diversos los puntos de vista empleados para definir la *interferencia*, Silva-Corvalán (2001) considera que esta, a diferencia de la transferencia, ocurre de una manera no estable y poco duradera. Es por ello que cuando un elemento de una lengua se traslada a otra y presenta cierta estabilidad, se puede considerar que ha ocurrido la transferencia (p. 269).

## Hipótesis

Como se menciona anteriormente, el fenómeno de la elisión de la /d/ se remonta a los orígenes del castellano y se ha extendido tanto que se produce en mayor o menor grado en todos los países hispanohablantes y, aunque las causas de la elisión pueden obedecer a diversos factores, se sugiere que pueden ocurrir debido a la necesidad inconsciente de ahorrar energía articulatoria. A pesar de su diseminación, existen lugares en donde este fenómeno lingüístico no es tan frecuente, uno de ellos es la Ciudad de México. Al respecto Lope Blanch (1996) expresa lo siguiente: “El habla mexicana culta...se manifiesta en la sistemática conservación de las sonoras intervocálicas /b, d, g/...Así el español de México mantiene la dental de la terminación *ado*” (p. 81). (Lipski, 2011, p. 20) cita a (Rosenblat, 1962) quien relata que en las zonas costeras de Hispanoamérica se eliden las consonantes mientras que en las zonas no costeras no ocurre. De igual modo Lipski (2011, p. 20) resalta el gran parecido entre el español andaluz y el de las zonas costeras americanas. Por supuesto que sobresale la elisión consonántica al final de palabra. Por último comentaremos que Lipski (2011, p. 300), al señalar las características lingüísticas del *México Central* (entre otros estados, la Ciudad de México), ninguna corresponde a la posibilidad de la elisión de la oclusiva sonora /d/. Con base en esto y con la intención de investigar si los habitantes de la ciudad de Elsa, Texas, que pertenecen a la tercera generación, eliden la /d/ más que los habitantes de la misma zona geográfica que provienen de la Ciudad de México, se propone la siguiente tesis:

Si los habitantes de zonas rurales del Valle del Río Grande de Texas tienden a elidir la /d/ al inicio de palabra, al final de palabra y entre vocales, un habitante que provenga de la Ciudad de México y se establezca en un área geográfica con estas características, eventualmente incorporará este comportamiento lingüístico a su forma de expresión, el cual se incrementará

gradualmente como efecto del contacto dialectal y de la aculturación. Con base en esta tesis se redactan las siguientes Hipótesis:

- 1- Los habitantes de la ciudad de Elsa, Texas, de tercera generación, tienden a elidir la /d/ al inicio de palabra en mayor grado que los habitantes de La Ciudad de México que habitan en la misma zona geográfica.
- 2- Los habitantes de la ciudad de Elsa, Texas, de tercera generación, tienden a elidir la /d/ al final de palabra en mayor grado que los habitantes de La Ciudad de México que habitan en la misma zona geográfica.
- 3- Los habitantes de la ciudad de Elsa, Texas, de tercera generación, tienden a elidir la /d/ entre vocales en mayor grado que los habitantes de La Ciudad de México que habitan en la misma zona geográfica.
- 4- Los habitantes de la ciudad de México que habitan en la ciudad de Elsa, Texas, tenderán a elidir la /d/ entre vocales, al inicio y al final de palabras, en la medida que se aculturen en dicha zona geográfica.

### **Conformación del estudio**

El trabajo consta de una introducción que incluye la justificación; la naturaleza del estudio; los antecedentes del estudio; los conceptos generales sobre aculturación; un análisis somero sobre la zona fronteriza entre México y Estados Unidos; los aspectos generales del contacto lingüístico, y las hipótesis. En el capítulo uno se estudiará el proceso de la comunicación y se analizará en forma somera el porqué el español es la segunda lengua en los Estados Unidos. En el capítulo dos se presentarán conceptos generales sobre la elisión de la /d/; las causas que propician la elisión, y los estudios previos relacionados con nuestra investigación. El capítulo tres corresponderá a la metodología, por lo que incluirá las características de los

participantes, la descripción de los instrumentos empleados para obtener la información, la recolección de datos y los procedimientos utilizados para su análisis. El capítulo cuatro tratará sobre los resultados obtenidos y su análisis. Por último, en el capítulo cinco se mostrará a través de los diferentes resultados y la correlación de los mismos, si se comprueban las hipótesis, para culminar con la redacción de las conclusiones y poder así sugerir trabajos posteriores.

## Capítulo I

### **Los lenguajes en los Estados Unidos**

No debemos olvidar que la función de un lenguaje es poder comunicar ideas, por lo que es indispensable iniciar con la explicación del proceso de la comunicación que está íntimamente ligado a los seres humanos. Desde que estos se convirtieron a la vida sedentaria aprendieron a vivir en comunidades y tuvieron la necesidad de comunicarse con otros. Es prácticamente imposible imaginar el desarrollo de la humanidad sin el proceso de la comunicación, ya que en una sociedad todos dependemos de todos. Munguía, Munguía, and Rocha (2003, p. 1) refieren que la comunicación es “un proceso de intercambio de información, de conocimientos, de sentimientos, de opiniones, entre los seres humanos...La diferencia entre la...humana y la

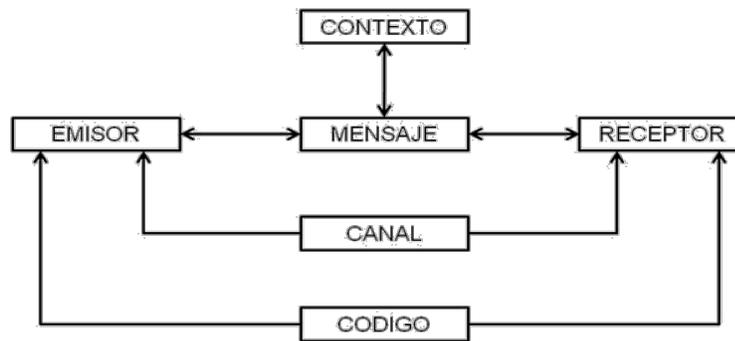
animal...la primera utiliza sistemas más complejos, contruidos conscientemente...la...animal está más ligada a los instintos”. Aunque existen diversos tipos de comunicación, los seres humanos emplean principalmente la lengua hablada debido a su diseminación, ya que se adquiere en forma natural como lo expresa Munguía et al. (2003, p. 2): Para que el ser humano obtenga en su infancia los conocimientos que le permitan expresarse oralmente, bastara con estar inmerso en un ambiente lingüístico. Para Piñeros (2009, p. 3) “una lengua es un código abstracto y convencional que hace posible la comunicación entre los miembros de una comunidad. Esto quiere decir que la lengua no pertenece a un solo individuo”. Finalmente, Méndez (2007, p. 3) ofrece la siguiente definición “La lengua es un diasistema integrado por tradiciones idiomáticas o *normas* (diacrónicas, diatópicas, diastráticas y diafásicas) que se infieren de la observación de multitud de actos de habla concretos”.

Al respecto González-Serna (n.d.), propone:

- Variedades diacrónicas: Este proceso vital explica las diferentes variedades que una lengua puede presentar en el discurrir de los años.
- Variedades diatópicas: Las lenguas también aparecen condicionadas por el lugar geográfico en el que se hablen.
- Variedades diafásicas: La situación de cada acto comunicativo hace que el Hablante seleccione un determinado nivel de lengua.
- Variedades diastráticas: el nivel cultural del hablante justifica también el nivel de lengua empleado (pp. 67-68).

El proceso de la comunicación requiere de tres elementos esenciales: el hablante (emisor), el oyente (receptor) y el mensaje, aunque durante el proceso intervienen en realidad seis elementos:

hablante, oyente, código, mensaje, medio o canal físico y contexto, como se aprecia en el siguiente diagrama de comunicación verbal creado por Roman Jakobson y citado por Fuentes (2007)



Es evidente en este diagrama que el código corresponde al lenguaje que debe de ser común tanto al emisor como al receptor para que el proceso se lleve a cabo.

Antiguamente el lenguaje junto con otros aspectos culturales era el común denominador de una comunidad, no obstante en la actualidad las cosas han cambiado, como lo expresa Barnlund (1975, p. 3): Hace algún tiempo se empleaba el término *vecino* para definir a personas con las que uno compartía muchas cosas, entre ellas, el lenguaje. No obstante, en la actualidad, pocas personas encuentran a su alrededor, seres humanos con similitudes culturales. Este comentario ejemplifica en parte lo que puede ocurrir en la actualidad en algunos países, debido a que están conformados por una diversidad étnica. Entre estos países se encuentran los Estados Unidos que se formó con habitantes de diferentes nacionalidades y aún en la actualidad es un gran atractivo para ciudadanos de otras naciones, siendo la lengua hablada uno de los elementos que causan más controversia y en particular el lenguaje español. No obstante, gracias a los enclaves que se han creado en La Unión Americana, algunos de los cuales se mencionan en el

capítulo anterior, muchos inmigrantes llegados a este país han sido cobijados y se han podido desarrollar al encontrarse con paisanos que les han guiado, allanándoles en mucho el camino.

Independientemente que el lenguaje sirva para comunicarse, se le emplea con fines políticos, como lo señala Méndez (2007):

Tanto la alternancia de nombres (algunos de los cuales funcionan en ocasiones como sinónimos) que se suelen emplear para referirse a estas variedades codificadas: *lengua oficial, lengua nacional, lengua común o general, lengua correcta, lengua culta, lengua ejemplar, lengua estándar*; como lo claramente inapropiado de la mayoría de ellos, es ya un síntoma de la orientación ideológica de los discursos, pues son designaciones asociadas, bien a aspectos inherentes a su valor simbólico (cohesión social, identidad, diferenciación, privilegio en situaciones formales de comunicación, etc.) (p. 3).

De la misma forma Blommaert señala que una variedad de un lenguaje es determinado más por cuestiones políticas o sociales que por aspectos lingüísticos (Spolsky, 2009, P. 1).

Nos damos cuenta que la falta de comunicación real o provocada es uno de los principales problemas que existe entre los seres humanos, tal como lo señala Barnlund (1975) “Wider Access to more people will be a doubtful victory if human beings find they have nothing to say to one another or cannot stand to listen to each other” (p. 3).

Por otro lado, uno de los grupos minoritarios que ha hecho aportaciones muy importantes para el desarrollo de los Estados Unidos, es el de los latinos, como lo expresa Pereda (2010)

Desde su creación, Estados Unidos ha sido un país de inmigrantes. Habitantes de otros lugares han decidido cruzar sus fronteras, creando uno de los países más emblemáticos por su diversidad de razas, idiomas y culturas. Aunque sea un país

de mayoría blanca, goza de contribuciones importantes de las minorías como los afro-americanos o los inmigrantes asiáticos. Pero son los hispanos, como el grupo demográfico de mayor crecimiento por la inmigración y las tasas de natalidad, los que están cambiando el rostro (Quienes son los Latinos de Estados Unidos, p. 2).

Al respecto, Rosaura Sánchez (1972) en su época de estudiante graduada publicó el artículo *Nuestra circunstancia lingüística*, el cual trata en una de sus partes, sobre la gran aportación de los hispanoparlantes al proceso económico de los Estados Unidos, cuyos beneficios son aprovechados por muchos, pero nunca, en la misma proporción, por ellos, y los invita a unirse para defender el lenguaje que comparten con millones de personas diseminadas en los estados de la Unión Americana y en los países que conforman la América Latina.

### **El español en los Estados Unidos**

Aunque la lengua principal en esta nación es el inglés, el español es la segunda lengua más hablada, ya que ha logrado desplazar a otras lenguas, como lo expresan Roca y Colombi (2003), “linguistic enclaves of German, Japanese, Polish, and Italian communities gradually diminished, the populations of Spanish-speaking U. S. Latinos and newly arrived Latin American groups have continued to grow” (p.1). Y es que se puede apreciar en el censo de los Estados Unidos del año 2000 que la población hispana alcanzó los 35.3 millones. Esta cantidad es superior a los 34.6 millones de habitantes que correspondió a la población afro-americana en el mismo período (Roca y Colombi, 2003, p. 2). Además, es muy probable que en 37 años, más de la cuarta parte de los ciudadanos de la Unión Americana, sean hispanos (Roca, 2005, p. 5). Lipski (2008) comenta que la Unión Americana se ubica, de acuerdo con los datos arrojados por los censos, en el quinto lugar a nivel mundial, en cuanto a la población hispanoparlante y agrega, que si fueran considerados por el censo los indocumentados, sería muy probable que este país se

convirtiera en el número cuatro (p. 1). Incluso, con la finalidad de mostrar el acelerado crecimiento de la comunidad hispana en los Estados Unidos, se presentan los datos obtenidos de los censos de los años 2000 y 2010 que muestran que la población hispana alcanzó en el último período, los 50 millones de habitantes.

Tabla 1

## Población total de hispanos en Estados Unidos

Año	Cantidad en millones
2000	35.2
2010	50.4

Fuente: U.S. Census Bureau

Aquí se aprecia que los Estados Unidos se ha convertido en el segundo país con mayor número de hispanos en el mundo, únicamente detrás de México, ya que rebasa en cantidad de habitantes, a España, a Colombia y a Argentina. Asimismo en la tabla 2 se observa que del año 2000 al 2008 se incrementó de 26 a 35 millones el número de hispanos que empleaban el lenguaje español en casa.

Tabla 2

## Hispanos que emplean español en casa

Año	Cantidad en millones
2000	26.1
2008	35.0

Fuente: U.S. Census Bureau

Con estos datos se puede apreciar que el uso del lenguaje español va de la mano con

el incremento de la población hispana. Es fácil entender que el lenguaje español en los Estados Unidos ha recibido a través de los años un gran apoyo para su subsistencia por parte de los inmigrantes, aunque también ha sido determinante el crecimiento demográfico de los hispanos. Para ello se muestran las tablas 3 y 4.

Tabla 3

## Población hispana nacida en Estados Unidos

Año	Cantidad en millones
2000	21.0
2010	26.7

Fuente: U.S. Census Bureau

Tabla 4

## Población hispana no nacida en Estados Unidos

Año	Cantidad en millones
2000	14.1
2010	23.6

Fuente: U.S. Census Bureau

Al revisar las tablas 3 y 4 se percibe que entre los años 2000 y 2010 hubo un incremento de 5.7 millones de hispanos nacidos en los Estados Unidos, mientras que en el mismo período, el incremento de hispanos no nacidos en este país fue de 9.5 millones. Es claro que, además de que se ha incrementado durante ese período en 15.2 millones el número de hispanos, el lenguaje español recibió un apoyo muy importante para su subsistencia debido a la llegada de tantos inmigrantes hispanohablantes. También es interesante observar que de los 35 millones de hispanos que usaban el español en casa en el año 2008, alrededor de 11.4 millones son nacidos en los Estados Unidos.

Con respecto al lenguaje español, Caffarel Serra (2008) sostiene lo siguiente:

Es hoy la segunda lengua de comunicación internacional y la segunda lengua más estudiada del mundo. Estas dos afirmaciones hablan de un presente privilegiado para este idioma. Sin embargo, la observación de este tiempo presente no puede estar exenta de un análisis que trascienda el momento actual y que se adentre un poco más en la proyección futura del español. Y para aproximarse a ese tipo de examen prospectivo sobre la lengua española se hace necesario y, hasta cierto punto, imprescindible, considerar la situación que vive este idioma en un país como los Estados Unidos de América. El español es la segunda lengua de la nación, aunque este puesto no conlleve parejo un estatus de cooficialidad (p. 19).

En múltiples formas llegó el español a esta zona geográfica. Algunas de ellas se dieron posteriormente a los conflictos armados de 1836 (independencia de Texas) y 1848 (México vs Estados Unidos), ya que muchos mexicanos cambiaron de nacionalidad de un día para otro. Esto lo explica Lipski (2008) al recordar el popular dicho que refiere que un límite geográfico rebasó a un grupo de personas. Esto sin lugar a dudas ha influido, en gran medida, con las semejanzas lingüísticas del español empleado en la zona norte de la República mexicana con el que existe en ciertas ciudades estadounidenses (p. 2). Sin embargo, el cambio de nación debe de haber traído problemas para estos ciudadanos, ya que deben haber vivido algo semejante a lo que ocurrió en San Benito, una ciudad del Valle del Río Grande de Texas en donde uno de sus habitantes, Arturo, recuerda cómo fueron obligados a dejar sus tierras cuando les disparaban a sus animales; de igual modo refiere también, que evitaban que se enteraran de ¿cuándo? y ¿cuánto? tenían que pagar de impuestos por sus tierras y eran notificados que ya no les pertenecían, cuando alguien reclamaba sus propiedades (Richardson, 1999, p. 9) Otra manera en que llegó el español a los

Estados Unidos fue como consecuencia de la Revolución Mexicana, como lo explica Baeza (2002) ya que un gran número de ciudadanos de esta nación en conflicto emigraron a la Unión Americana, encontrándose entre ellos exiliados políticos que a diferencia de los exiliados económicos que llegaron a este país, habían recibido instrucción escolarizada, incluso a nivel universitario. Algunos de ellos formaban parte de la clase pudiente por lo que contaban con un respaldo monetario. Dentro del amplio grupo había personas de diferentes estratos sociales que intentaron vivir, en la medida de sus posibilidades, manteniendo su cultura, dándole prioridad al lenguaje. A esto Américo Paredes denominó *el México de afuera*. (p. 145). Gómez Dacal (2000) expresa con relación al lenguaje español en los Estados Unidos “La situación y la previsible evolución de la lengua española en EE.UU. constituyen fenómenos de extraordinaria relevancia, tanto desde una perspectiva estrictamente lingüística, como si se analizan considerando los factores económicos, políticos, demográficos o socioculturales...” (p. 1).

### **El estado de Texas**

El estado de Texas forma parte de los Estados Unidos, aunque anteriormente perteneció a España, Francia y México. Refiere Campbell (2003, p. 49) que en el primer tercio de 1690, se formó un grupo expedicionario que intentaba llegar al Este de Texas para crear un lugar que albergara tanto a soldados que contuvieran invasiones, como a clérigos que cristianizaran a los grupos indígenas de la zona. Dentro del grupo se encontraban el gobernador de Coahuila Alonso de León y el padre Damián Massanet. El gobernador propuso la construcción de presidios que contarán con soldados. Cuando el virrey se enteró del plan a seguir para llevar a cabo el proyecto, le pareció inaceptable por lo costoso de este. Mientras tanto el padre Massanet mostró también su desagrado, aunque por razones diferentes a las del virrey Campbell (2003, p. 49). Indudablemente que la labor realizada por esta expedición formada por 110 soldados y 4 curas

franciscanos, además de los dos personajes antes mencionados, sirvió para sentar las bases de lo que posteriormente se convertiría en el llamado Texas español, como se puede apreciar en el siguiente párrafo:

The expedition reached La Salle's settlement on April 26 and found it undisturbed since the past year. "I myself set fire to the fort," Massanet wrote later, "and as there was a high wind ... in half an hour the fort was in ashes." The Spanish then continued northeastward to the Colorado River, where they encountered Indians...De León and Massanet quickly chose a spot and established Mission San Francisco de los Tejas...After overseeing the building of a mission church and a residence for the padres, the governor gave possession to the Franciscans, who celebrated their first mass there on June 1, 1690. The establishment of this mission marked the first step in building Spanish Texas—the 1682 creation of the Isleta mission near El Paso notwithstanding. Isleta was more a product of developments in the New Mexico settlements than of any intention to expand to the east. San Francisco de los Tejas, on the other hand, reflected a genuine Spanish interest in Texas—an interest likely to wane, however, if the French no longer appeared to be a threat. (Campbell, 2003, p. 50).

Entre 1710 y 1720 fueron creados en Texas los centros urbanos llamados Nacogdoches, San Antonio y Goliad que sirvieron para recibir a los tejanos que buscaban un cambio en su estilo de vida. (De León, 1999, p. 26)

En el año de 1821 después de una larga y cruenta lucha México logra su independencia de España, por lo que a partir de ese momento se ve en la necesidad de administrar todo el territorio que era demasiado grande, sobre todo si se considera que era el nacimiento de una

nación que tendría que curar sus heridas y aprender a caminar en libertad. En 1836 Texas se separa de México y con el tratado de Guadalupe Hidalgo en 1848, posterior a la guerra entre México y Estados Unidos (1846-1848), el país Azteca tiene que ceder más de la mitad de su territorio. (Silva-Corvalán, 2000b, p. 1)

Según refiere Luis Leal (2002) la guerra entre Estados Unidos y México tuvo sus orígenes en el año de 1836 cuando se separó Texas. Aunque México no tenía muchas opciones, aceptó la independencia de este estado, pactando con los independentistas que no se integrarían a la Unión Americana. Con esto México trataba de defender el derecho a la libertad de todos los seres humanos, lo que se había logrado en su territorio gracias a la eliminación de la terrible esclavitud, la cual persistía en tierras estadounidenses. A pesar de esto se llevaron a cabo los trámites por parte de los congresistas, para que la multicitada zona geográfica formara parte de los Estados Unidos a partir del 26 de diciembre de 1845. (p. 12). De acuerdo con Mycúe (2005, p. 49), cuando terminó la guerra entre México y Estados Unidos en 1848, no existía ningún pueblo en la región norte del Río Bravo en la parte baja del Valle del Río Grande de Texas que está formado actualmente por los condados Starr, Hidalgo, Cameron y Willacy. No obstante se explica en el libro *Further Studies in Río Grande Valley History*, por el mismo Mycúe, que se intentó poblar las zonas del Valle del Río Grande al distribuir tierras alrededor de cincuenta millas arriba de Reynosa, extendiéndose de Oeste a Este, cerca del Golfo de México. En 1790 estas áreas recibieron los nombres de *San Salvador del Tule*, *Los Mesteños* y *Agostadero de San Juan de Carricitos*. En la actualidad estas zonas comprenden gran parte de los condados de Hidalgo y Willacy (2006, p. 6). Para que se entienda el problema de la cantidad de población en el Texas hispano, en el año de 1777 se llevó a cabo un censo que arrojó los siguientes resultados: 2060 personas habitaban el complejo de San Antonio, un presidio y cinco misiones; 696 vivían

en La Bahía, y 347 tenían su lugar de residencia en Nacogdoches, lo que daba un total de 3,103 habitantes (De León, 1999, p. 10).

A finales del siglo XVIII la población de la Unión Americana alcanzaba los 3.7 millones de habitantes, siendo esclavos afroamericanos cerca de la cuarta parte. En la Nueva España el número de habitantes oscilaba alrededor de los 4.8 millones, de los cuales, más del cincuenta por ciento eran indios. En ese entonces, la población de habla hispana en el estado de Texas ascendía a 3169 habitantes (Campbell, 2003, p. 83). Sin embargo, de acuerdo con Mc. Williams (1990) citado por (Silva-Corvalán, 2000b, p. 2), al término del siglo XIX, es muy factible que la cantidad de hispanos que habitaban en el Suroeste, se elevara hasta alcanzar los cien mil, y en su mayoría se ubicaban en el estado de Texas. Con estos antecedentes y a pesar de las dificultades que existieron para poblar esta zona geográfica, en la actualidad y de acuerdo con los datos arrojados por el censo de población del año 2010, el estado de Texas tiene una población de 25, 145,561 habitantes, de los cuales 9, 460,921 son hispanos o latinos, y se encuentran diseminados en todo el estado, aunque existen áreas en las que son mayoría, con relación a otros grupos étnicos. Una de estas áreas es el Valle del Río Grande de Texas. Por otro lado, a pesar de que la mayor parte de los estudios que se han realizado en los Estados Unidos con respecto al uso del idioma español, muestran una pérdida o un desplazamiento por el inglés (Bills, 1997; Bernal-Enríquez, 2002, y Potowski, 2004), existen estudios como los realizados en esta parte de Texas, por Mejías, Anderson y Carlson en los años 1982 y 2000, que indican que el lenguaje español continúa vigente. Esto probablemente se debe a que la zona es fronteriza por lo que el flujo de inmigrantes hispanoparlantes es constante; los principales clientes de los grandes almacenes ubicados en el Valle son mexicanos; los abogados, médicos y policías tienen que atender casos en donde los involucrados son hispanoparlantes, y el número de estudiantes latinos en las Universidades de El

Valle del Río Grande, ha aumentado en los últimos años, debido principalmente a la inseguridad que impera en México. Los habitantes del Valle son en su mayoría hispanos de más de tres generaciones, por lo que, de acuerdo con las diferentes predicciones hubieran perdido el lenguaje español, lo cual en términos generales no ha ocurrido. Como sugieren Silva Corvalán y Lynch (2008) quienes refieren que en la zona fronteriza del estado de Texas la pérdida lingüística del español en inmigrantes hispanos de tercera generación, es un fenómeno que no necesariamente ocurre, a diferencia de lo que se ha observado con inmigrantes de otras etnias que pertenecen también a la tercera generación. Aunque este comportamiento es más marcado en las poblaciones cercanas a la frontera, no se descarta en hispanos que habitan ciudades estadounidenses que no colindan con México (253-254). Es por lo tanto una zona en donde existen dos lenguas en contacto, y, por ello, como lo señala Silva-Corvalán, se producen en alta proporción préstamos entre los lenguajes en convivencia, e incluso se presentan la interferencia o la transferencia (2001, p. 269). Uno de estos fenómenos se explica en el siguiente párrafo: “to this day Texas Ranch terminology preserves terms such as lariat (*la reata*), lasso (*lazo*), stampede (*estampida*), buckaroo (*vaquero*), cinch (*cincha*), and common loan words like mesquite, burro, and corral” (De Leon, 1999, p. 25).

Silva-Corvalán (2000b) comenta:

Otro tipo de préstamo que penetró en el inglés antes del siglo XX es lo que Hill (1993) denomina «Nouvelle Southwest Anglo Spanish», usado para promover comercialmente el Suroeste como la tierra del «déjalo para mañana», relajada, despreocupada. Estos préstamos están relacionados con la industria turística, sobre todo en Nuevo México, Arizona y la costa del Sur de California, y han experimentado un considerable incremento en los últimos cincuenta años. Entre

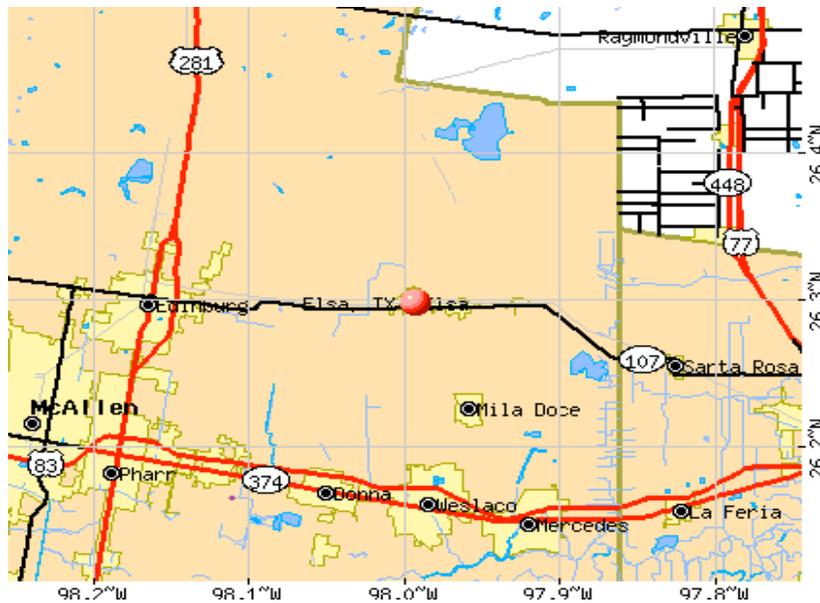
ellos se incluyen principalmente nombres de comidas, lugares, calles y celebraciones, como por ejemplo guacamole, enchilada, taco, tostada, tamales, margarita, fiesta...La Fiesta de los Vaqueros (un rodeo en Tucson), Cinco de Mayo, y lugares como La Villa, Calle de Paz, Playa del Rey. También...nombres españoles e ingleses, como Redondo Beach, Palos Verdes Estates o El Conquistador Hotel (p. 4).

### **El español en zonas rurales**

En el Valle del Río Grande existen zonas rurales habitadas principalmente por hispanos, lo que ha coadyuvado sin lugar a dudas a la conservación del lenguaje español. Una de ellas es la ciudad de Elsa que se encuentra ubicada en la intersección del Hwy 107 y la FM-88 en el condado de Hidalgo, y que tiene una población de acuerdo con el censo del año 2000, de 6,662 habitantes. El primer asentamiento tuvo lugar antes de 1800 como se cita a continuación:

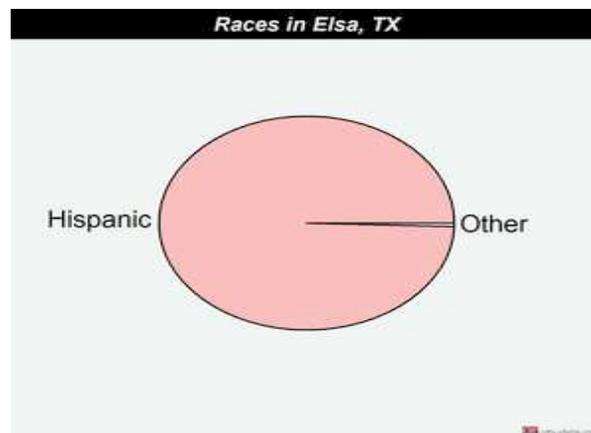
was part of the Llano Grande land grant issued to Juan Jose Ynojosa de Balli, and the area was settled by ranchers before 1800. After 1850, two significant ranches in the area were Laguna Seca, owned by Macedenio Vela; and La Bota, owned by Miguel Fernandez. Anglo-Americans didn't settle the area until the 1900s (City-Data.com, 2011).

### **Ubicación de la ciudad de Elsa, Texas**



Fuente: City-Data.com (2012)

En el siguiente diagrama se puede apreciar cómo la cantidad de hispanos que habitan en la ciudad de Elsa, Texas, supera por mucho a los habitantes de otras razas.



Hispanic - 6,460 (99.5%)

White alone - 33 (0.5%)

Fuente: City-Data.com (2012)

En el mapa se puede apreciar que la ciudad de Elsa, Texas se encuentra muy cerca de la frontera con México.



Fuente: City-Data.com (2012)

Otra zona rural es el poblado de San Isidro que se encuentra ubicado en la intersección de Farm roads 1017 y 2294 en el Noreste del condado Starr, con una población que de acuerdo con el censo del año 2000 apenas llegaba a los 300 habitantes. A pesar de ello, San Isidro tiene sus orígenes en el siglo XIX

Santiago Peña, the first settler in the area in 1877, named the town for San Isidro (St. Isidore of Seville), the patron saint of farmers. A statue of the saint was ordered from Spain. Starr County as one of the three county systems and led to the establishment of the present post office in 1948. In 2000 the population was 270” (City-Data.com, 2011).

Es necesario recalcar que Elsa y San Isidro tienen características semejantes y están compuestas principalmente por habitantes cuyos ancestros son hispanoparlantes, por lo que, en su mayoría son bilingües. Se ha detectado que en ambas zonas geográficas (Elsa y San Isidro) se presenta

entre otras, una variación lingüística relacionada con la elisión de la /d/ en diferentes posiciones silábicas, aunque se emplea igualmente la variante no elidida.

La investigadora Silva-Corvalán (2001) comenta con respecto al español de los inmigrantes: en algunos casos en los que existe la convivencia de dos lenguajes en ciertas áreas y que tienen sus orígenes en un desplazamiento masivo de personas que laboran en el campo, la variedad del lenguaje español que ellos emplean, será adoptada tanto por sus hijos como por sus nietos. (p. 50). Con relación a este tema, una gran cantidad de habitantes que provenían de zonas rurales se convertían en trabajadores agrícolas, por lo que tenían que vivir en campos de migrantes y padecer el estigma de serlo y de trabajar intensamente. En el libro de Richardson se narra la experiencia de Rosa quien al convertirse en trabajadora agrícola vivía en el campo de migrantes y fue testigo de la jornada laboral de catorce horas al día, tanto en un calor infernal como en un frío inclemente (1999, p. 17). Esto por supuesto, al tiempo que narra un trato inhumano para los migrantes, muestra cómo se lograba conservar el lenguaje español.

El crecimiento de hispanos de tercera, o generaciones anteriores que han crecido en un ambiente bicultural tienen ciertas ventajas. Incluso en zonas fronterizas de los Estados Unidos, algunos habitantes anglos se llegan a sentir amenazados desde el punto de vista cultural, como se muestra en el libro de Richardson (1999, p. 116) “Occasionally, Anglos on the border find themselves at a cultural disadvantage, though they usually have the power to make the results less harmful”. Probablemente esto tiene que ver, entre otras cosas, con el manejo de dos lenguas, lo cual es bastante conveniente en zonas fronterizas, como lo señala Amastae (1982) citado por Silva Corvalán y Lynch (2008, p. 252): En el Valle del Río Grande de Texas es conveniente poder expresarse tanto en español como en inglés, ya que, debido a sus condiciones (geográfica, económica y social) es un lugar en el que difícilmente se dejará de hablar español. Ahora, el

hecho de emplear una u otra lengua no es un signo de exclusión, puesto que, en ocasiones, es obligado hacerlo en uno u otro lenguaje.

Tenemos que entender que los ciudadanos hispanos en muchos casos, aprenden el inglés en la escuela mientras que aprenden y practican el español en casa, con las dificultades que esto implica, ya que no es un lenguaje valorado, como se puede apreciar en el siguiente comentario: En los Estados Unidos se le ha dado menos valor a los lenguajes ancestrales diferentes del inglés, como por ejemplo, el lenguaje de inmigrantes hispanos, a pesar de la importancia que ha tenido este grupo en la vida económica del país, además, de que el tamaño de la población es muy grande. Esto seguramente obedece a razones de carácter político (Montrul (2007, p. 489). Con relación a este punto, Azevedo (2008) sugiere:

la integración de los inmigrantes en la sociedad estadounidense ha conllevado la adopción del inglés, quedando el idioma patrimonial limitado, primero a la comunicación comunitaria y doméstica, luego a lengua del hogar para comunicación entre los mayores, y por fin a funciones emblemáticas —lo que se suele llamar bilingüismo vestigial (Martínez 2006:43-44) (p, 3).

Para algunos especialistas, es de suma importancia el estudio del lenguaje español en los Estados Unidos, independientemente del valor que se le asigne a esta lengua.

Para Gómez Dacal (2000):

El estudio de la situación de la lengua española en EE.UU., realizado con la contribución de lingüistas, sociólogos, economistas, demógrafos, politólogos, historiadores, entre otros especialistas, resulta a todas luces imprescindible, no ya para conocer el estado actual y prever la situación futura...sino para disponer de

una herramienta sin la que no se puede interpretar y explicar el comportamiento de la propia sociedad norteamericana (p. 6).

Para llevar a cabo la investigación debemos de tener siempre en mente que el lenguaje español en los Estados Unidos es una variedad muy especial, ya que recibe influencia, además del inglés, de los diferentes estilos lingüísticos característicos de los países hispanoparlantes de los que provienen los inmigrantes, sin olvidar los niveles socioculturales en los que estos se desarrollaban en sus lugares de origen. También es conveniente considerar la reflexión de Gómez Dacal (2000), quien expresa que debe de ser por demás interesante, para diferentes especialistas estudiosos de la lengua, investigar cuales son los principales factores que permiten que un lenguaje logre sobrevivir a pesar de las circunstancias tan adversas, como lo es el caso del lenguaje español en los Estados Unidos, el cual se encuentra bajo la supremacía de un lenguaje dominante. Así mismo expresa que no ocurre el mismo fenómeno con otras lenguas minoritarias, entre las que se encuentra el italiano. Por último muestra su inquietud con respecto a las modificaciones que el propio lenguaje tendrá que sufrir, para lograr su permanencia en este país (p. 1).

A pesar de todas las circunstancias, el lenguaje español no tan solo ha logrado permanecer en los Estados Unidos sino que ha ido creciendo tanto en cantidad como en calidad. Al respecto, Caffarel Serra (2008, p. 20) expresa que en la Unión Americana existe en la actualidad una inclinación por demás manifiesta hacia la cultura y el lenguaje español en los diferentes ámbitos, y agrega que los pertenecientes a este grupo han logrado conformar un mercado que no pasa desapercibido para todos aquellos dedicados a actividades con fines lucrativos. Esto es un elemento que imprime al español un valor adicional.

Como se puede apreciar en este capítulo, el lenguaje español se ha mantenido en los Estados Unidos y se ha incrementado gracias a la llegada constante de inmigrantes hispanos y al uso de este lenguaje, al menos en casa, por parte de hispanos de diferentes generaciones, sin olvidar la existencia de zonas rurales que se han convertido en enclaves en donde celosamente se ha conservado esta lengua. Es por ello que en el tercer capítulo y, continuando con nuestra investigación en una de estas áreas geográficas, se presentan estudios previos relacionados con la elisión de la /d/, que es el motivo principal de este trabajo.

## Capítulo II

### Conceptos generales sobre la elisión de la /d/

Como fue mencionado en el capítulo I, la elisión de la /d/ es un fenómeno muy extendido en el lenguaje español. Se puede presentar en posición inicial *donde* → *onde*; en posición final *amistad* → *amista*, y en posición intervocálica *gustado* → *gustao*. Es necesario comentar que entre la pronunciación plena y la elisión de la /d/, ocurre lo que se conoce como *lenición*. De acuerdo con la Real Academia Española, *elidir* significa frustrar, debilitar, desvanecer algo. Por otro lado, *lenitivo* es un adjetivo que refiere virtud de ablandar y suavizar (2012).

Samper, Hernández, Troya, Pérez y Samper (2010) expresan con relación al fenómeno de la lenición:

El proceso de lenición de la /d/ intervocálica es paralelo al que sufren también las otras consonantes de la serie oral sonora [b] y [g], aunque es cierto que estas últimas no se ven afectadas en la misma medida que [d]. Hooper aportó varias razones que explican el superior grado de debilidad de [d], frente a [b] y [g]... Caravedo confirma con sus datos limeños el mayor grado de debilitamiento alcanzado por [ð] (con un 16.2% de elisión) que por [β] (3.9%) y por [ɣ] (5%) (p. 9).

De acuerdo con Lloyd (1989, p. 1) “Uno de los grandes logros de la Lingüística Histórica en el siglo diecinueve fue la demostración de la regularidad del cambio de sonido y el establecimiento de tales cambios como el objeto de estudio científico”. De esta manera se puede explicar, entre otros, el fenómeno del ensordecimiento, que corresponde, de acuerdo con Piñeros (2008), a la transformación de un fono que inicialmente era sonoro y que pierde esa característica para convertirse en sordo. Este se presenta, por ejemplo, al considerar las oclusivas dentales en el lenguaje español, cuando el fonema /d/ se convierte en /t/ al encontrarse en posición de coda y estar influenciado por una consonante no sonora, lo cual se puede apreciar durante la pronunciación de palabras tales como *adquirir* (p. 127).

La elisión ha sido relacionada en algún momento con el habla inculta. Navarro Tomás (1967) citado por Blas Arroyo (2006, p. 2) “constataba en el primer tercio del siglo XX, el uso extendido de la elisión y caracterizaba este rasgo como un vulgarismo.” Henríquez Ureña (1975, pp. 139 y 145) refiere que la elisión de la –d- intervocálica se considera como una característica propia de la incultura. Y Jiménez Sabater (1975, p. 73) opina que la elisión es poco común en el habla de aquellos que poseen cultura. Sin embargo, no todos coinciden con estos puntos de vista, ya que como lo expresa Soto-Barba (2011, p.126) “se demuestra que, en general, independientemente la situación sociocultural de los hablantes o del nivel de procedencia geográfica se manifiesta una marcada tendencia al relajamiento articulatorio consonántico”.

Con la finalidad de que se entienda más claramente el fenómeno que nos ocupa, basta con observar cómo algunas palabras del lenguaje español provenientes del latín, han perdido la /d/, a diferencia de otras que la han conservado hasta nuestros días. Alba (1999) indica que existen “testimonios que avalan el debilitamiento de la /d/ intervocálica...el proceso de relajación consonántica...ha llegado hasta la desaparición” (p. 3). Por ejemplo, entre las palabras en que se

ha perdido la /d/ se encuentran: *cruel* (<*crudele*), *juez* (<*judice*), *fe* (<*fide*), y *caer* (<*cadere*), a diferencia de otras en donde se ha conservado, como *nudo* (<*nodu*), *vado* (<*vadu*), *sudor* (<*sudore*) y *crudo* (<*crudu*) (Lloyd, 1989, p. 233). Alba (1999) sugiere que el fenómeno que analizamos se ha extendido tanto que ocurre en todos los países de habla hispana. Sin embargo, de acuerdo con los resultados obtenidos en diversos trabajos sobre el tema, la elisión de la consonante se ha desarrollado mayormente en la Península Ibérica (p. 4). Zamora Vicente (1970, p. 412) comenta que en la mayor parte de los países hispanoparlantes, la dental sonora en posición intervocálica sufre debilitamiento y elisión. (p. 4). D’Introno y Sosa (1986) proponen con relación a las distintas posibilidades de pronunciación de la oclusiva dental, que es la parte medular de este trabajo, que existe un continuo que pasa de [d] a [ð] y posteriormente a Ø, pues su ocurrencia es gradual.

### **Causas que propician la elisión de la /d/**

Antes de hablar de las causas articulatorias del fenómeno estudiado es conveniente señalar que la frecuencia es un factor que muy probablemente favorece la elisión.

Díaz-Campos y Gradoville (2011) comentan lo siguiente:

A usage-based model of language proposes that our mental representation is based on linguistic experience (Bybee 2003, 2006). As such, the cognitive representation is affected by the frequency with which individual units of language are used. Bybee (2006) delimits three effects of token frequency, defined as the number of instances of use of individual words or constructions. These effects are the *reducing effect*, the *conserving effect*, and *autonomy*. The reducing effect refers to the tendency for high frequency words and constructions to undergo phonetic reduction at a faster rate than lower frequency items (p. 227).

Para poder entender las causas que propician la variación desde el punto de vista articulatorio, se presentan las principales teorías relacionadas con el fenómeno de la elisión de la /d/.

Bybee (2002, p. 59) explica que cuando un cambio fonético se produce en un lenguaje determinado, en el léxico se verá reflejada la manera en que este se produjo. Debido a esto, el cambio ocurrirá en forma abrupta o gradualmente. La diferencia principal consiste, en que en la segunda, las palabras se verán afectadas individualmente (en diferente tiempo o en diferente proporción).

Al respecto Bybee (2002) cita a Labov (1981, 1994)

also deals with the issue availing himself of the data from his numerous studies of sound change in progress. His proposal is that there are two types of sound change: “regular sound change” which is gradual, phonetically motivated and without lexical or grammatical conditioning and is also not influenced by social awareness; and “lexical diffusion change” as in cases studied by Wang, which are “the result of the abrupt substitution of one phoneme for another in words that contain that phoneme” (p. 60).

Labov (1981, 1994) sugiere que un ejemplo de cambio regular correspondería a la elisión de las deslizadas y como difusión léxica ofrece como ejemplo la elisión de las obstruyentes.

Varios observadores se han percatado de que existe cierta inclinación hacia el cambio de sonido. Esto es algo sumamente común y pueden encontrarse en libros relacionados con la materia, casos representativos de este proceso, como podría ser la asimilación (Campbell 1999, y Crowley. 1997). Explica Piñeros (2009) que la asimilación es un proceso mediante el cual un fono se ve influenciado por las características de un fono adyacente. (p. 123). (Lass y Anderson

1975, Foley 1970, Lass 1997, y Trask 1996) expresan que la lenición o debilitamiento es también un cambio de sonido muy frecuente.

Cuando se habla del fenómeno de asimilación se tiene que comentar que este se puede presentar tanto en forma regresiva como progresiva. En el primer caso, el sonido en cuestión adopta propiedades del sonido anterior, mientras que en el segundo caso, las adquiere del sonido posterior (Bybee in press, p. 9).

Penny (2002) sugiere que los cambios fonológicos se deben a diferentes circunstancias. Sin embargo, una de las principales, es ocasionada por el deseo de ahorrar energía (p. 34).

Para tratar de explicar las causas de los cambios de sonido que se han mencionado en las paginas anteriores, han surgido términos como “relajamiento de la articulación” o “tendencia de hablar en forma descuidada” Bybee (in press, p. 3). Por otro lado, Hock (1986) explica que la lenición es ocasionada en mucho, por la “relajación del esfuerzo articulatorio”, e incluso, va más allá, al sugerir el “fenómeno de la lengua floja.”

Bybee (in press) puntualiza:

es más razonable, que considerar la carencia de esfuerzo de los hablantes, ver el discurso como solo uno de varios ajustes de precisión de actividades neuromotoras, que pueden automatizarse con la finalidad de convertirlas en más eficientes... la asimilación y la lenición se pueden apreciar como una consecuencia de la articulación de una actividad neuromotora muy practicada (p. 3).

Bybee (in press) “one intuitive place to start is with the observation that sequences of neuromotor activities are more fluent through practice.” (p. 9).

Lindblom (1990) defiende la teoría que se relaciona con dos aspectos. El primero corresponde al hecho de que la economía del esfuerzo es una tendencia del sistema motriz, y el segundo se relaciona con la obligación que tiene el emisor de adaptarse a las necesidades de los receptores, para que estos sean capaces de recibir claramente el mensaje.

Moya y García (2010) exponen lo siguiente:

La /d/ es un sonido de articulación muy tenue (similar al resto de las consonantes sonoras y laxas) que se realiza en español como aproximante en contacto con los sonidos vocálicos (Martínez Celdrán 1991 y 1996). Dicho entorno propicia una tendencia a la elisión... La variación de la /d/ intervocálica constituye un ejemplo claro de la tensión que conduce al cambio fónico (Labov 1972, 1994; Kroch 1978; Guy 1988; Moya 2009)... Por un lado está la tendencia natural hacia la simplificación de los sistemas... por otro la tendencia a la conservación de unidades léxicas y gramaticales (pp. 93-94).

Podemos concluir diciendo que “The reducing effect refers to the tendency for high frequency words and constructions to undergo phonetic reduction at a faster rate than lower frequency items” (Bybee, 2006). Así mismo, “la asimilación puede ser causada por diferentes cambios gesticulares, lo cual incluye incremento en el traslape, combinado con el decrecimiento en la magnitud” (Bybee in press, p. 6). Y por otro lado, la lenición se debe a la disminución, ya sea en el tiempo empleado o en la amplitud, de los gestos articulatorios (Bybee in press, p. 11).

### **Trabajos relacionados con la elisión de la /d/**

A continuación se presentan investigaciones realizadas en diferentes zonas geográficas relacionadas con la elisión y el mantenimiento de la /d/. Se describirán en forma general cada

una de ellas y se mostrarán las gráficas (cuando sea necesario), para poder identificar fácilmente los resultados obtenidos, así como para detectar las diferencias entre los distintos trabajos.

### Trabajo en República Dominicana

En el año de 1999 Orlando Alba realizó el trabajo titulado *Elisión de la /d/ intervocálica postónica en el español dominicano*. El estudio se llevó a cabo en la ciudad de Santiago de los Caballeros. Se consideraron para la investigación veintiuna conversaciones (una por participante). Una de las motivaciones que tuvo el investigador, según narra, era el hecho de que sobre este fenómeno, en el español dominicano, no existía suficiente información, además de que los estudios previos no aportaban datos suficientes con los cuales llevar a cabo comparaciones con investigaciones efectuadas en otras zonas hispanoparlantes. Para el análisis se tomaron en cuenta los factores de sexo, edad, y nivel sociocultural. Con respecto a la edad se consideraron dos grupos. El primero de 18 a 35 años y el segundo mayores de 40. Y en relación con el nivel sociocultural, se dividieron en categorías alta y baja. Como factores lingüísticos se identificaron dos. El primero “el contexto intervocálico postónico en palabras llanas...*nada, todo, cansado*” (Alba, 1999, p. 7). Y el segundo “categoría gramatical de la palabra...consideradas las siguientes clases...adjetivo... participio...sustantivo...y verbo” (Alba, 1999, p. 8). El material por estudiar se obtuvo de grabaciones con una duración de trescientos minutos que produjeron alrededor de “1074 casos de /d/ en el contexto intervocálico postónico” (Alba, 1999, p. 10).

A continuación se muestran las tablas en las que se pueden apreciar los resultados más importantes obtenidos en el estudio de Alba.

Tabla 5

Elisión de la /d/ de acuerdo con el factor sociocultural (1999, p. 11).

	%	N
Grupo alto	9.44	41/434

Grupo bajo	32.65	209/640
------------	-------	---------

En la tabla 5 se muestra que el grupo de nivel sociocultural bajo tiende a elidir en mayor grado la /d/.

Tabla 6

Porcentaje de elisión de la /d/ intervocálica de acuerdo con el contexto fonético (1999, p. 14).

Contexto	%	N
ada	30.33	64/211
ado	34.07	77/226
ido	28.97	31/107

*(la tabla continúa)*

Tabla 6 (continuación)

Contexto	%	N
oda	36.17	17/47
odo	27.71	46/166

Con respecto al contexto fonético se muestran únicamente los datos obtenidos en las conformaciones con mayor porcentaje. Se aprecia que *-oda* y *-ado* son los que más favorecen el proceso.

Tabla 7

Porcentaje de elisión de la /d/ intervocálica, de acuerdo con el tipo de palabra (p. 17)

Tipo de palabra	%	N
Participio	40.66	61/150
Adjetivo	28.02	44/157
Sustantivo	8.05	19/236

Verbo

5.14

9/175

En la tabla número 7 se puede apreciar que los participios son las palabras en las que se presenta en mayor porcentaje la elisión de la /d/.

A continuación se muestra la tabla 8 en la que se pueden comparar los porcentajes generales de elisión de la /d/ en diferentes zonas hispanoparlantes, incluyendo el resultado obtenido en el trabajo que estamos describiendo.

Tabla 8

Porcentaje de elisión de la /d/ intervocálica en varios dialectos (Alba, 1999, p. 11).

Panamá	San Juan	Santiago	Lima	La Habana	Caracas	Las Palmas	Córdoba
20.00%	21.00%	23.27%	22.89%	15.55%	11.55%	37.68%	33.00%

El porcentaje obtenido entre los dialectos hispanoamericanos (Panamá, Lima, Puerto Rico y Republica Dominicana) es muy semejante. Los datos que se pueden leer en La Habana y en Caracas, difieren por cuestiones relacionadas con el método empleado. Alba (1999, p. 11). De igual modo, el mayor porcentaje que se observa, ocurre en zonas peninsulares, tales como Las Palmas y Córdoba.

Para concluir podemos resumir los resultados obtenidos en el trabajo de Alba (1999) del español dominicano, en el siguiente párrafo:

El fenómeno se produce (23.27%) por diversas causas. Una de ellas obedece al contexto fonético principalmente en casos como *-oda* y *-ado*. Otra causa, se relaciona con el tipo de

palabra; los participios facilitan en alto grado la elisión (Alba, 1999, p. 17). Los factores sociales son relevantes, ya que los hablantes de un nivel sociocultural bajo muestran un mayor índice de elisión (Alba, 1999, p. 12). En cuanto a la edad, se encontró que, en los hablantes mayores, el fenómeno se presenta con más frecuencia (Alba, 1999, p. 13).

### Trabajo en Nuevo México

En un estudio realizado por Bybee (1991) con chicanos angloparlantes de Los Ángeles, California, encontró que la elisión de la /d/ en inglés al final de palabra, ocurre en mayor grado en palabras de alta frecuencia (p. 61). De la misma forma al realizar un estudio sobre la /d/ intervocálica en el español, hablado por nativos de Nuevo México, encontró que la elisión es mayor en palabras de alta frecuencia. (p. 64)

En la siguiente tabla se muestra el conteo de frecuencia tomado de 1.1 millones de palabras del *Corpus oral de referencia del español contemporáneo (COREC)*. No fueron consideradas las muestras de participio pasado, ya que presentan un mayor grado de elisión que otras formas gramaticales Bybee (2002, p. 64).

Tabla 9

Porcentaje de elisión de la /d/ intervocálica (2002, p. 64).

	Low (0-99)	High (100+)	Total
Retention	243	287	530
Deletion	23 (8.6%)	78 (21.4%)	101 (16.0%)
Total	266	365	631

Chi square (N= 631, df =1) = 17.3 p< .001

Estos resultados refuerzan la teoría de Bybee (2006), en el sentido de que las palabras más frecuentes sufren la reducción fonética en mayor grado que las menos frecuentes.

### Estudio en Chile

En el año de 2007 Hernán Emilio Pérez publica su trabajo titulado: *Estudio de la variación estilística de la serie /b-d-g/ en posición intervocálica en el habla de los noticieros de la televisión chilena.*

En este trabajo se lleva a cabo un análisis cuantitativo de la variación estilística de las oclusivas sonoras /b-d-g/ en posición intervocálica en el lenguaje chileno.

Pérez (2007, p. 230) cita a Oroz (1966) y Cepeda (1991) quienes señalan que /d/ “manifiesta tres alófonos...oclusivo, en posición inicial...y tras nasal o lateral...el fricativo áptico dental...en cualquier otra posición, y...elisión...terminaciones *-ado*, *-edo* e *-ido* y...final de palabra”.

Tradicionalmente se obtienen las muestras por estudiar a través de entrevistas por medio de las cuales se intenta que los hablantes se expresen sin presión alguna y produzcan el estilo requerido. El corpus de este estudio se obtuvo del habla de noticieros de la televisión. Con la finalidad de mostrar las bondades de este tipo de recolección, Pérez (2007) cita a Labov (1983) quien propone algunos procedimientos para reducir al máximo la *paradoja del observador*:

...es posible obtener algunos datos sistemáticos de la radio y la televisión...En los últimos años, hemos realizado un gran número de entrevistas en los lugares donde se habían producido desastres, donde los hablantes se encontraban tan condicionados por la influencia inmediata del suceso que no podían controlar su propio discurso. Las entrevistas televisadas...pueden proporcionarnos una buena selección de población, pero...el estilo es aún más formal que el de la entrevista cara a cara (p. 236).

Pérez (2007) explica que con base en los estudios que se han realizado en Chile se puede decir que la elisión de /d/, por lo menos en algunas zonas del país, es una variante estigmatizada (bajo

prestigio); la aproximante correspondería al habla espontánea, y la aproximante cerrada estaría relacionada con un estilo de habla no espontánea (p. 237).

El propósito de este estudio es confirmar la veracidad de las ideas antes expuestas, utilizando para ello el lenguaje de los profesionales inmersos en el ámbito periodístico, y que realizan su labor en los medios televisivos de Chile.

La muestra está formada por la grabación de las expresiones orales de más de ciento treinta personas que intervinieron de una u otra manera, en alrededor de sesenta actividades periodísticas, que tuvieron lugar en los canales televisivos chilenos con mayor audiencia. Cabe señalar que las grabaciones fueron obtenidas a principio del año 2000.

Se le dio a la transcripción ortográfica el nombre de nivel 1. El nivel 2 correspondió a la transformación fonológica. “Finalmente...realizamos una *transcripción nivel 3*, utilizando para la audición y la observación de los espectrogramas el programa de análisis del habla *Speech Filing System* versión 4.6” (Emilio Pérez, 2010, p. 239). Las variantes consideradas fueron: aproximante cerrada, aproximante y elidida.

Emilio Pérez (2010) explica que para identificar las variantes en el espectrograma, es necesario reconocer lo siguiente:

Aproximante cerrada: presencia de barra de sonoridad y ausencia de formantes (figura 1).

Aproximante: presencia de formantes similares a los de las vocales contiguas, pero con variaciones en la trayectoria y un descenso visible en la intensidad de éstos (figura 2 y figura 3).

Elidida: No se observa ninguna variación en los formantes de las vocales contiguas (figuras 4 y 5) (p. 239).

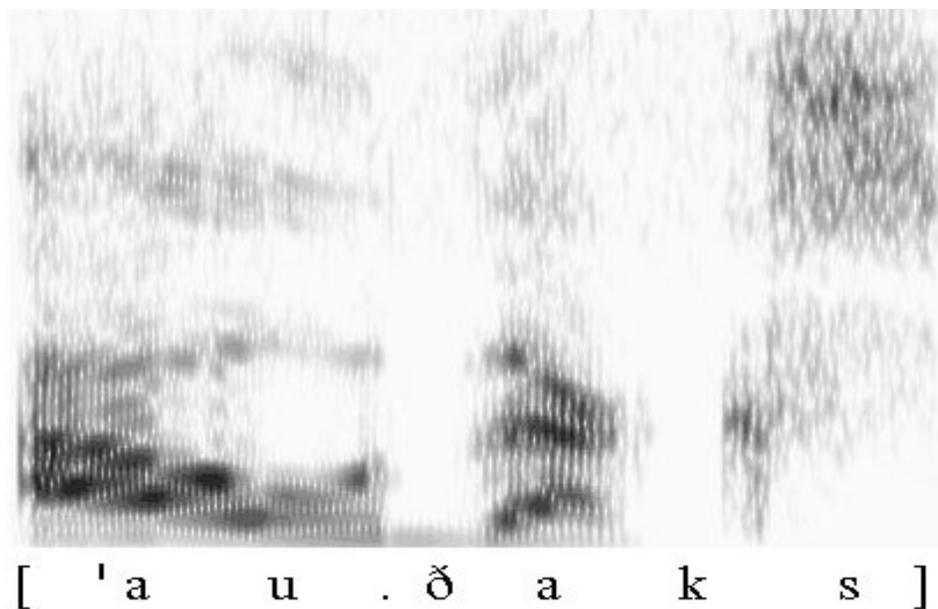


Figura 1. Configuración espectrográfica de la emisión: Audax.

Fuente: Emilio Pérez (2010, p. 240).

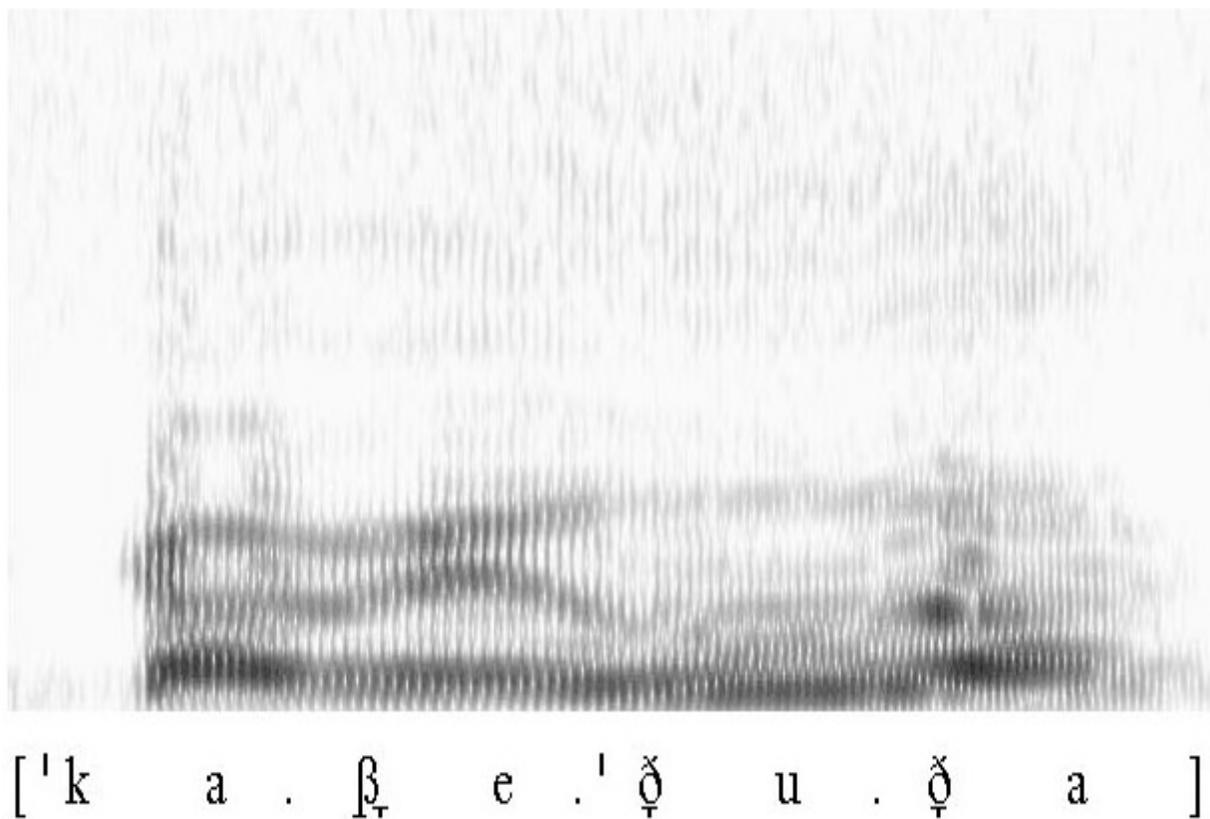


Figura 2. Configuración espectrográfica de la emisión: cabe duda.

Fuente: Emilio Pérez (2010, p. 240).

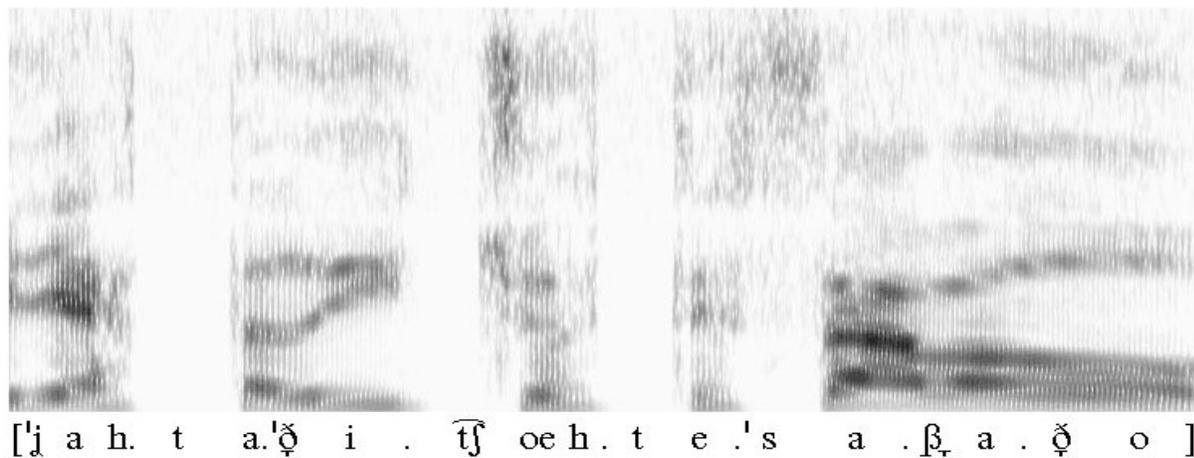


Figura 3. Configuración espectrográfica de la emisión: ya está dicho, este sábado.

Fuente: Emilio Pérez (2010, p. 241).

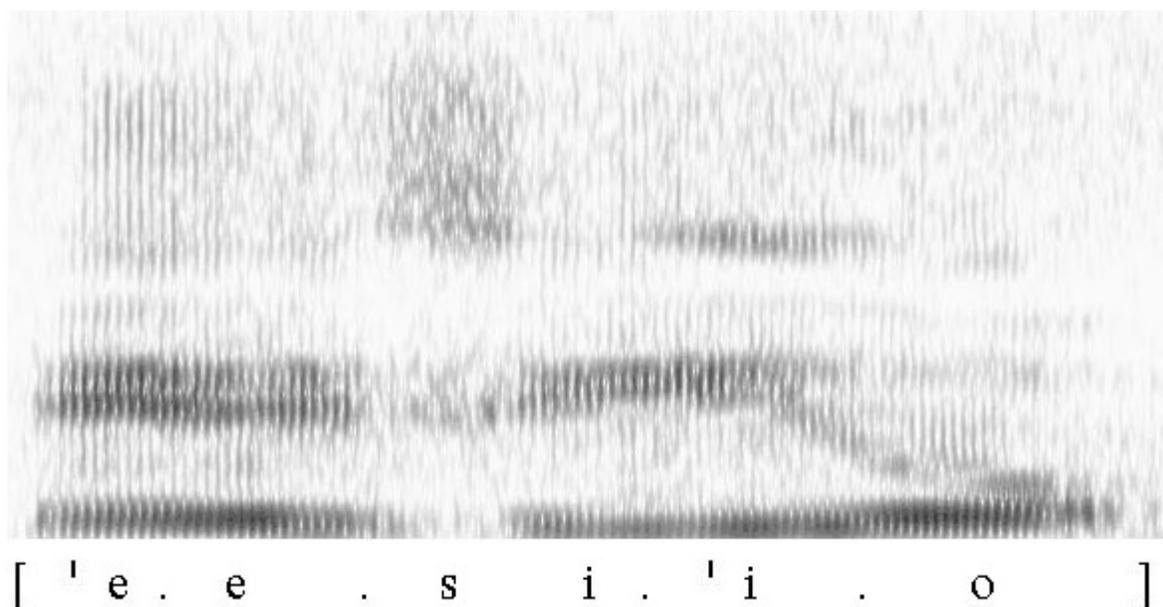


Figura 4. Configuración espectrográfica de la emisión: he decidido.

Fuente: Emilio Pérez (2010, p. 241).

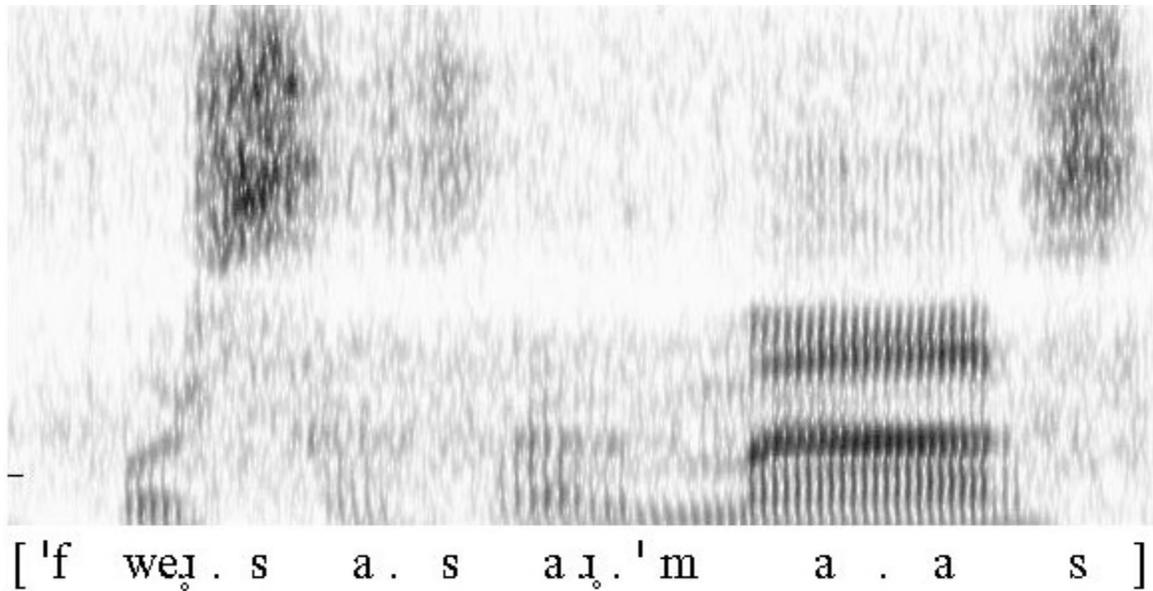


Figura 5. Configuración espectrográfica de la emisión: fuerzas armadas.

Fuente: Emilio Pérez (2010, p. 242).

En relación con lo que se observó durante las grabaciones, los sujetos se ven involucrados en dos estilos: habla no espontánea (estilo A) o habla espontánea (estilo B), y cinco diferentes tipos de elocuciones.

#### Resultados

El porcentaje de aparición de la /d/ en el corpus es el siguiente: Aproximante cerrada 28,8%. Aproximante 47,0% y Elisión 24,1%.

Tabla 10

Distribución porcentual de la variante /d/ en los estilos A y B (p. 249).

	/d/ estilo A	/d/ estilo B
Aproximante cerrada	30.1%	24.0%
Aproximante	52.5%	26.8%
Elisión	17.4%	49.2%

Se aprecia en la tabla número 10 que la variante más frecuente en el estilo A es la aproximante con 52,5%. Continúa la variante aproximante cerrada con 30,1% y al último aparece con el índice más bajo, la elisión, con 17,4%. No obstante, en el estilo B los resultados se modifican ampliamente, ya que la elisión presenta mayor frecuencia con 49,2%, mientras que la aproximante aparece con el 26.8% y la aproximante cerrada con el 24.0%. La tendencia en el estilo A es hacia la realización aproximante, mientras que el estilo B muestra una tendencia hacia la elisión Pérez (2010, p. 253).

Las conclusiones del estudio son las siguientes (p. 256)

- El estilo incide en la realización de la variante de la variable /d/.
- En el habla espontánea, la probabilidad de que se produzca elisión de /d/ es muy grande. En el habla no espontánea, la probabilidad de la ocurrencia de la variante aproximante de /d/ es grande.
- El debilitamiento del fonema /d/ en posición intervocálica presenta un comportamiento irregular.

Por último Emilio Pérez (2010) resalta lo siguiente:

Si hacemos intervenir el supuesto fundamental que subyace en esta investigación de que el habla de los noticieros, por el hecho de darse una situación de comunicación sometida a las restricciones lingüísticas propias de las creencias de la cultura en la que se manifiesta, es un reflejo de las actitudes lingüísticas reales de los hablantes de una comunidad; entonces, podemos afirmar que... la realización aproximante y elisión de /d/...son comportamientos regulares del español de Chile (p. 257).

### **Trabajos en Cuba**

### **Trabajo en La Habana (1978)**

Los autores Tristán y Valdés publican en 1978 su trabajo: *El consonantismo en el habla popular de la Habana*.

Los autores perseguían fundamentalmente: “delimitar los fenómenos que caracterizan nuestra habla popular, y destacar algunos fenómenos que deben ser corregidos por nuestros educadores con el fin de lograr una mejor pronunciación en nuestras nuevas generaciones” (Tristán y Valdés, 1978, p. 3).

Para llevar a cabo este trabajo se grabó a veintidós personas de una clase socioeconómica no elevada, que hubieran nacido en La Habana, Cuba y que no hubieran vivido fuera ella por un periodo de tiempo considerable. Las edades fluctuaban entre 25 y 55 años y correspondían a diecinueve hombres y a tres mujeres. Los temas empleados para la grabación se eligieron libremente y se desarrollaron a través del diálogo (Tristán y Valdés, 1978, p. 3). Aunque en este trabajo se tratan diferentes fenómenos lingüísticos, únicamente presentaremos lo relacionado con la /d/, que es lo importante para nuestra investigación.

En el español cubano se identifica la oclusiva linguodental sonora [d], cuyo lugar de articulación es más alto que el lugar empleado en España. Se articula únicamente en posición inicial (como en la mayoría de los dialectos del español), y después de *n* y *l* (Tristán y Valdés, 1978, p. 9).

Otra dental que se utiliza en el español de Cuba es la fricativa linguointerdental sonora. Esta se pronuncia en forma relajada, por lo que el ápice de la lengua no entra en contacto con los incisivos superiores, (característico del habla peninsular, según Navarro Tomás, 1933), citado por Tristán y Valdés (1978, p. 11). Se localiza en posiciones que no correspondan a la inicial o cuando sea precedida por *n* o *l*. No obstante, en el habla de La Habana se encuentra “en

cualquiera de las dos posiciones anteriormente mencionadas, no teniendo este fenómeno carácter general” (Tristá y Valdés, 1978, p. 11). Por ejemplo [d] áme Y [kwándo]. Por otro lado la [d] en posición final siempre se elide: verdad [bed: á]; calidad [kalidá] (Tristá y Valdés, 1978, p. 11).

Otro fenómeno señalado por los autores es el hecho de que la *d* final de sílaba se puede asimilar a la consonante que le sigue, por ejemplo: advertir [ab:et:íl]; admirar [am:irál].

De igual modo, en ocasiones se realiza una *l* relajada en lugar de la *d* fricativa: administración a[l]ministración; advertir a[l]vertir (Tristá y Valdés, 1978, p. 11).

Con relación a la *d* intervocálica, expresan los autores que “cae después de acento, en palabra llana, en las terminaciones: *-ada, -ado, -eda, -edo, -ida, -ido, -uda, -udo*” (Tristá y Valdés, 1978, p. 12). Por ejemplo en palabras tales como: “pasado [pasáo]; vestido [behtío]; puede [pwé]; pueda [pwéa]; dedo [déo]; comida [komía]; peluda [pelúa]; melenudo [melenúo]” (Tristá y Valdés, 1978, p. 11).

También es importante señalar que la *d* puede aparecer en posición intervocálica en fonética sintáctica. Por ejemplo: “le dijeron [leihéron]; es decir [eh:sír]” (Tristá y Valdés, 1978, p. 11).

### **Trabajo en La Habana (2003)**

En el año de 2003 se publica el trabajo realizado por Puica Dohotaru, titulado *Debilitamiento de /d/ intervocálica en el habla de habaneros universitarios*.

Dohotaru (2003) explica que “El presente trabajo es un análisis cuantitativo de la variación, según factores lingüísticos y sociales, de /d/ intervocálica en el habla de habaneros...con nivel instructivo-ocupacional superior” (p. 33).

Dohotaru (2003) cita a Almendros (1958) quien subraya que en Cuba la elisión de /d/ intervocálica “no tiene aquí un carácter tan absoluto y general como en Madrid y otras partes de

España; en algunos sujetos la /d/ no desaparece por completo, aunque suene imperceptible casi” (p. 33). También cita a Isbasescu (1968), en cuyo trabajo se percibe que, aunque el fenómeno es muy frecuente, no ocurre de manera generalizada (p. 33). Haden y Matluck (1973), citado por Dohotaru (2003), al referirse al habla culta de la Habana, aseveran que la variante fricativa de /d/ es sumamente débil cuando se encuentra entre vocales, al grado que tiende a desaparecer. Además subrayan, que en la mayoría de los habitantes de la habana esto es una práctica casi general.

Para obtener el material necesario para llevar a cabo la investigación explica Dohotaru (2003) que se realizaron 30 grabaciones que se desarrollaron en forma libre. Los treinta participantes en el estudio (quince hombres y quince mujeres), fueron agrupados en cinco categorías generacionales: 18-24 años, 25-35, 36-45, 46-55 y más de 55 años. Todos ellos eran originarios de la ciudad de La Habana y cuando se efectuó la entrevista, ya habían terminado, o estaban en proceso de terminar sus estudios universitarios en las ramas humanísticas (p. 34).

En el estudio se consideraron cuatro variantes: fricativa plena D-3, relajada D-2, transición casi vocálica D-1 y cero fónico D-0. Dohotaru (2003) explica en el trabajo que la relajada y la transición casi vocálica, presentan grados de debilitamiento bastante diferenciados (p. 35).

A continuación se muestran las características, de acuerdo con el autor, para cada una de las variantes:

D-3 son realizaciones en las que el ápice lingual, con un movimiento ágil y rápido, toca levemente los bordes de los incisivos superiores o la cara interior de estos sin cerrar por completo la salida del aire...D-2 se han considerado las articulaciones en que el ápice se aproxima a los incisivos superiores pero sin

llegar a ponerse en contacto con ellos...D-1 comprende las realizaciones particularmente breves y débiles, articuladas con un movimiento muy leve de la lengua hacia los dientes. Como D-0...todos los casos percibidos a través del oído como ausencia total de fonación (p. 35).

#### Resultados obtenidos

Tabla 11

Distribución de las variantes de /d/ intervocálica (p. 35)

	D3	D2	D1	D0
N	331	1443	823	2165
%	6.9	30.3	17.3	45.5

En la tabla 11 se puede apreciar que la elisión con un 45.5%, es muy superior al resto de las variantes.

Tabla 12

Distribución de las variantes de /d/ intervocálica según la posición en la palabra (p. 35)

	D3	D2	D1	D0	N
Interior	7.7	31.9	16.1	44.3	2739
Inicial	5.9	28.2	18.9	47	2023

En la tabla 12 se observa que tanto la posición inicial (47%), como la interior (44.3%), favorecen la elisión de la /d/.

Tabla 13

Distribución de las variantes de -/d/- en el contexto intervocálico, (p. 41)

	D3	D2	D1	D0	N
-ado	0.6	10.4	12.4	76.6	347

-ada	0.9	17.3	19.6	62.2	225
-ido	10	36.7	19.4	33.9	180
-ida	13.1	47.4	16.8	22.6	137
-edo	3.2	19.4	3.2	74.2	31
-eda	7.4	33.3	11.1	48.1	27
-odo	2.7	8.9	5.8	82.5	257
-oda	4	12.2	5.4	78.4	74

En esta tabla se percibe que la elisión es mayor en los contextos –odo (82.5%) y –oda (78.4).

Tabla 14

Distribución de las variantes de –/d/– monomorfémica según categorías léxicas (p. 42).

	D3	D2	D1	D0	N
<i>(la tabla continúa)</i>					

Tabla 14 (continuación)

	D3	D2	D1	D0	N
Sustantivos	8.2	30.7	15.2	45.9	257
Adjetivos	3.3	20.8	19.7	56.2	274
Verbos	4.6	29.2	9.2	56.9	65
<i>todo</i> (núcleo)	7.2	9.3	8.2	75.3	97
<i>todo</i> (modificador)	1.3	9.8	3.6	85.3	225
<i>Cada</i>	3.8	19.2	3.8	73.1	26
<i>Nada</i>	1.3	15.8	17.1	65.8	76
Otros adverbios	4.5	4.5	9.1	81.8	22

En la tabla 14 queda de manifiesto que *todo*, cuando funciona como modificador, supera en porcentaje de elisión al resto de las palabras.

Dohotaru (2003) resalta que cuando la /d/ intervocálica se encuentra con una vocal inacentuada, antes y después, la elisión se eleva hasta 82% y 80% respectivamente, en las palabras *además* y *todavía*, superando por mucho, al resto de las palabras (p. 37).

En referencia al género, los hombres tendieron a elidir la /d/ cuando se encuentra en interior de palabra, 49.1%, contra el 40% de las mujeres. Con respecto a la elisión de la /d/ en posición inicial, los hombres elidieron 52.6% contra el 41.2% de las mujeres Dohotaru (2003, p. 42).

En cuanto al factor edad, los porcentajes de la tabla correspondiente (no mostrada), indican que los hablantes de la primera generación tienden a elidir en mayor grado la /d/, independientemente de la posición de la dental (interior o inicial). Para ambos casos 69.6% Dohotaru (2003, p. 42).

Una de las conclusiones más interesantes en el trabajo de Dohotaru (2003) es expresada a continuación:

El presente estudio reveló que en el habla habanera, el debilitamiento de /d/ intervocálica se halla en un estadio avanzado, con no más de un 7% de realizaciones canónicas y un 45,5% de pérdidas, sin diferencias notables entre la posición interna y la inicial de palabra. De acuerdo con los datos de que disponemos, parece ser el sociolecto caribeño alto el que presenta la mayor proporción de elisiones (p. 43).

### **Trabajos en Venezuela**

#### **Trabajo en Caracas (2011)**

Manuel Díaz-Campos, Stephen Fafulas y Michael Gradoville publican en el año de 2011 el trabajo *Going Retro: An Analysis of the Interplay between Socioeconomic Class and Age in Caracas Spanish*.

Díaz-Campos et al. (2011) citan a (Ash 2004, Labov 1972, Trudgill 1974) quienes refieren que es muy común que en el ámbito sociolingüístico se relacione al término, *clase socioeconómica*, con la especialidad laboral, el nivel académico y el salario, entre otras variables (p. 65). Es interesante señalan (Díaz-Campos et al.) que los investigadores que emplean este modelo, no han considerado que las variables individuales que conforman la clase socioeconómica, no necesariamente tienen el mismo valor entre personas de distintas generaciones (p. 65).

El objetivo de este estudio es “examinar la influencia que tiene la clase socioeconómica y la edad en el patrón de comportamiento lingüístico en el español hablado en Caracas, Venezuela” Díaz-Campos et al. (p. 65). Para ello se examinaron tres variables entre las que se encuentra la /d/ intervocálica. El investigador llevó a cabo el análisis, dirigiendo su atención, hacia la relación que existe entre el nivel educativo y el uso de las variantes.

Con respecto a la elisión de la /d/ intervocálica en Venezuela, Díaz-Campos et al. exponen:

In the specific case of Venezuelan Spanish pronunciation, Lipski (1994, p. 349) maintains that there is no major study, rather partial investigations from which some of the principal traits of the dialect can be considered. Lipski mentions intervocalic /d/ deletion in rapid speech among the relevant traits to describe this variety (p. 68).

Del corpus *Estudio sociolingüístico de Caracas* (Bentivoglio y Sedano 1987) citado por Díaz-Campos et al. (p. 69) fueron extraídos los datos que se utilizaron en este estudio. Dichos datos tienen su origen en entrevistas realizadas entre 1987 y 1988. Se decidió, como requisito, que los participantes hubieran permanecido en Caracas desde su nacimiento, y que sus padres, de igual modo, hubieran nacido en la capital venezolana. Con respecto a las edades se formaron cuatro grupos, 14-29, 30-45, 46-60, y de 61 en adelante. En el grupo había hombres y mujeres y pertenecían a diversos niveles socioeconómicos que fueron catalogados: alto, medio alto, medio, medio bajo y bajo. Posteriormente, con la finalidad de hacer más homogéneos los grupos en relación a las edades y al nivel socioeconómico, se crearon tres categorías en las que estaban incluidos hombres y mujeres, quedando de la siguiente manera: 14-29, 30-45, y 61 años de edad en adelante, los cuales pertenecían a las clases sociales: baja, media y alta.

Explican Díaz-Campos et al. que fue necesario llevar a cabo un análisis considerando las actividades profesionales y el nivel educativo de cada uno de los grupos, con respecto a su comportamiento lingüístico (p. 69). Para el análisis estadístico de las variables independientes de edad y clase socioeconómica, se utilizó el programa GoldVarb X (Sankoff, Tagliamonte y Smith 2005) citado por Díaz-Campos et al. (p. 69). Con respecto al análisis del comportamiento de cada grupo generacional, se empleó el programa GoldVarb X y prueba chi-cuadrada.

A continuación se presenta el análisis de las variables: clase socioeconómica y edad (programa GoldVarb X).

Tabla 15

Análisis multivariable de factores que favorecen la retención de la intervocálica /d/ (p. 71)

N	7200
% [ð] retained	89.9

Input	.921		
	Weight	%	N
<i>Age/Socioeconomic class</i>			
30-45/Upper	.672	96.0	768/800
30-45/Middle	.665	95.9	767/800
14-29/Upper	.665	95.9	767/800
14-29/Middle	.651	95.6	765/800
61+/Middle	.583	94.2	754/800
61+/Upper	.556	93.6	749/800
30-45/Lower	.306	83.8	670/800
14-29/Lower	.282	82.1	657/800
61+/Lower	.180	72.0	576/800
<i>Range</i>	49		

Log-likelihood= -2123.885;  $p \leq 0.001$

El total de las muestras fue de 7200. En la tabla se aprecia que los integrantes de la clase alta y de la clase media favorecen la retención. En la tabla siguiente se dan a conocer los resultados estadísticos acerca de la retención de la /d/, al considerar la clase socioeconómica.

Tabla 16

GoldVarb X análisis de la intervocálica /d/ retención dentro de cada clase socioeconómica (p. 74).

Socioeconomic class & Age	Weight	%	N	Log likelihood
<i>Lower</i>				
14-29	.539	82.1	657/800	

					-1204.991
<i>Lower</i>					
30-45	.567	83.8	670/800		
61+	.396	72	576/800		
<i>Middle</i>					
14-29	[ ]*	95.6	765/800		-457.291
30-45	[ ]	95.9	767/800		
61+	[ ]	94.2	754/800		
<i>Upper</i>					
14-29	[ ]*	95.9	767/800		-464.588
30-45	[ ]	96	768/800		
61+	[ ]	93.6	749/800		

\*[ ] = el análisis no revela diferencias significativas por edad, entre estas clases.

En esta tabla se percibe la tendencia hacia la elisión entre los hablantes de clase baja, y esta se incrementa, conforme aumenta la edad.

Es importante para el estudio conocer el número de estudiantes inscritos en los diversos niveles educativos, en diferentes épocas. Esto se puede leer en la tabla que se presenta a continuación.

Tabla 17

Número de estudiantes enrolados por nivel de educación en Venezuela (fuente: Ministerio de educación) (p. 76).

Years	Elementary		High School		University		Total
	N x 1000	%	N x 1000	%	N x 1000	%	N x 1000

1950-51	503	91.9	37	6.8	7	1.3	547
1960-61	1244	85.7	181	12.4	26	1.9	1451
1970-71	1824	75.8	498	20.7	84	3.5	2406
1975-76	2511	69.8	831	23.1	255	7.1	3597

---

El incremento del número de estudiantes tanto en el high school como en la universidad, nos da a conocer que la población no estuvo restringida en su desarrollo profesional. Díaz-Campos et al. (2011) cita a Velásquez (1979) quien declara “the improvement of human capital by way of education has been one of the greatest achievements of Venezuela”. (p. 76). Agregan Díaz-Campos et al. que este dato viene a corroborar la tendencia observada en la información demográfica, con respecto a los informantes de este estudio (p. 76).

### Conclusión

Díaz-Campos et al. expresan que los resultados obtenidos en esta investigación revelan que los hablantes de las clases alta y media son más apegados a la realización plena de la /d/ que los que pertenecen a la clase socioeconómica más baja. Este comportamiento puede obedecer al hecho de que más gente tiene acceso a la educación y por ende, a una mejor ocupación (p. 77).

### Trabajo en Caracas (2011)

Manuel Díaz-Campos y Michael Gradoville publican en 2011 su investigación titulada: *An Analysis of Frequency as a Factor Contributing to the Diffusion of Variable phenomena: Evidence from Spanish Data.*

Díaz-Campos y Gradoville puntualizan que con respecto a la difusión de la variable lingüística, uno de los temas que más han llamado la atención en la actualidad, es sin lugar a dudas el efecto de la frecuencia. Bybee (2002, 2003) citado por Díaz-Campos y Gradoville (2011) argumenta “that physiologically driven phonetic change is subject to a pattern of lexical

diffusion, tending to occur in high frequency lexical items first and then spreading to less frequent ones” (p. 224).

En este trabajo se examinó el efecto que tiene la frecuencia en dos procesos del español. Se investigó si la frecuencia ejerce el mismo efecto en el contexto del participio pasado contra otros casos, y se determinó el efecto del contexto de uso Díaz-Campos y Gradoville (2011, p. 225).

En una investigación realizada por Bybee (2002) citado por Díaz-Campos y Gradoville (2011), encontró que cuando se emplea el participio pasado, la elisión de la /d/ intervocálica ocurre en mayor grado. Esto puede obedecer al efecto de la frecuencia de los morfemas que tienen alta probabilidad de reducción (p. 228).

Díaz-Campos y Gradoville (2011) comentan que se extrajeron del corpus *Estudio Sociolingüístico de Caracas* (1993) treinta y seis entrevistas grabadas que incluían hombres y mujeres, los cuales pertenecían a las clases socioeconómicas: alta, media y baja, y cuyas edades fluctuaban entre 14 a 29 años, 30 a 45 años y 61 en adelante (229). A continuación se explica por parte de los investigadores el método empleado para obtener el corpus por analizar:

“All tokens of intervocalic /d/ were extracted and coded for lexical frequency using the online CREA... The data were also coded for corpus frequency by counting the number of occurrences of lexical entries used from the actual corpus of Caracas” (Díaz-Campos y Gradoville 2011, p. 229).

Cada conjunto de datos se analizó con el programa GoldVarb X.

Tabla 18

Análisis multivariable de la contribución de CREA frecuencia de la elisión de la intervocálica /d/ (p. 231).

---

Log likelihood

-2351.52

---

Total N			7,200
	Factor weight	%	N
CREA frequency			
High	.55	12.1	200/1658
Low	.49	9.5	527/5542
Range	6		

En esta tabla se aprecia con claridad que los términos léxicos de alta frecuencia (12.1%) favorecen la elisión, mientras que los de baja frecuencia (9.5%), la desfavorecen (p. 231).

#### Tabla 19

Análisis multivariable de la contribución del corpus de frecuencia de la elisión de la /d/ intervocálica (p. 231).

Log likelihood			-2352.77
Total N			7,200
	Factor weight	%	N
Corpus frequency			
High	.53	11.3	298/2642
Low	.48	9.4	429/4558
Range	5		

En la tabla 19 se percibe que son parecidos los resultados entre el corpus de frecuencia y el CREA de frecuencia. Las muestras de alta frecuencia (11.3%) favorecen la elisión.

#### Tabla 20

Análisis multivariable de la contribución del participio pasado de la elisión a la /d/ intervocálica (p. 232).

Log likelihood			-2281.235
Total N			7,200
	Factor weight	%	N

Past participle ending			
ADO	.81	30.4	117/385
IDO	.69	19.0	35/184
Elsewhere	.47	8.7	575/6631
Range	34		

Se percibe que el participio pasado favorece la elisión, especialmente en la terminación *-ado* con un 30.4% y una probabilidad de .81.

Tabla 21

Análisis multivariable de la contribución del CREA frecuencia de la elisión de la /d/ intervocálica sin participio pasado (p. 232).

Log likelihood			-1849.416
Total N			6,369
	Factor weight	%	N
CREA frequency			
High	.60	12.1	200/1658
Low	.47	7.4	347/4711
Range	13		

La tabla número 21 indica que el efecto de frecuencia se incrementa cuando se excluye el participio pasado, y el rango se eleva de 6 a 13.

Díaz-Campos y Gradoville 2011 presentan con relación a la elisión de la /d/ intervocálica, entre otras, las siguientes conclusiones:

the present investigation reveal that high lexical frequency defined by CREA or corpus frequency favors intervocalic /d/ deletion as predicted by the usage-based model. This result is consistent with Bybee's (2003, p. 11) idea that "if sound

changes are the result of phonetic processes that apply in real time as words are used, then those words that are used more often have more opportunity to be affected by phonetic processes."

Frequency effects are also found in grammatical categories such as past participles...prepositions...and adverbs...Deletion in past participles can be interpreted as the result of high type frequency (p. 235).

### **Trabajos en España**

#### **Trabajo en La Península Ibérica**

*Geografía y estratificación social de un cambio fonético: la –d- en español peninsular*

Trabajo realizado por Isabel Molina publicado en 2001.

Molina (2001) refiere que debido a las características tan especiales de difusión del fenómeno lingüístico relacionado con la elisión de la consonante oclusiva –d– cuando se encuentra en posición intervocálica, es conveniente llevar a cabo un trabajo contrastando datos sincrónicos con diacrónicos, con la finalidad de conocer su situación actual (p. 81).

Los datos diacrónicos que se emplearon fueron obtenidos de los historiadores de la lengua, mientras que los sincrónicos surgieron principalmente de la geografía lingüística.

Molina (2001) explica que en trabajos relacionados con el lenguaje español se habla de que en tiempos remotos ocurría la elisión de la /d/, cuando esta se encontraba entre vocales. La realización relajada de la oclusiva dental sonora se detectó a finales del siglo XIV. La elisión de la /d/ en participios, aparece en documentos que datan del siglo XV y para los siglos XVI y XVII las elisiones estaban ampliamente difundidas (p. 82).

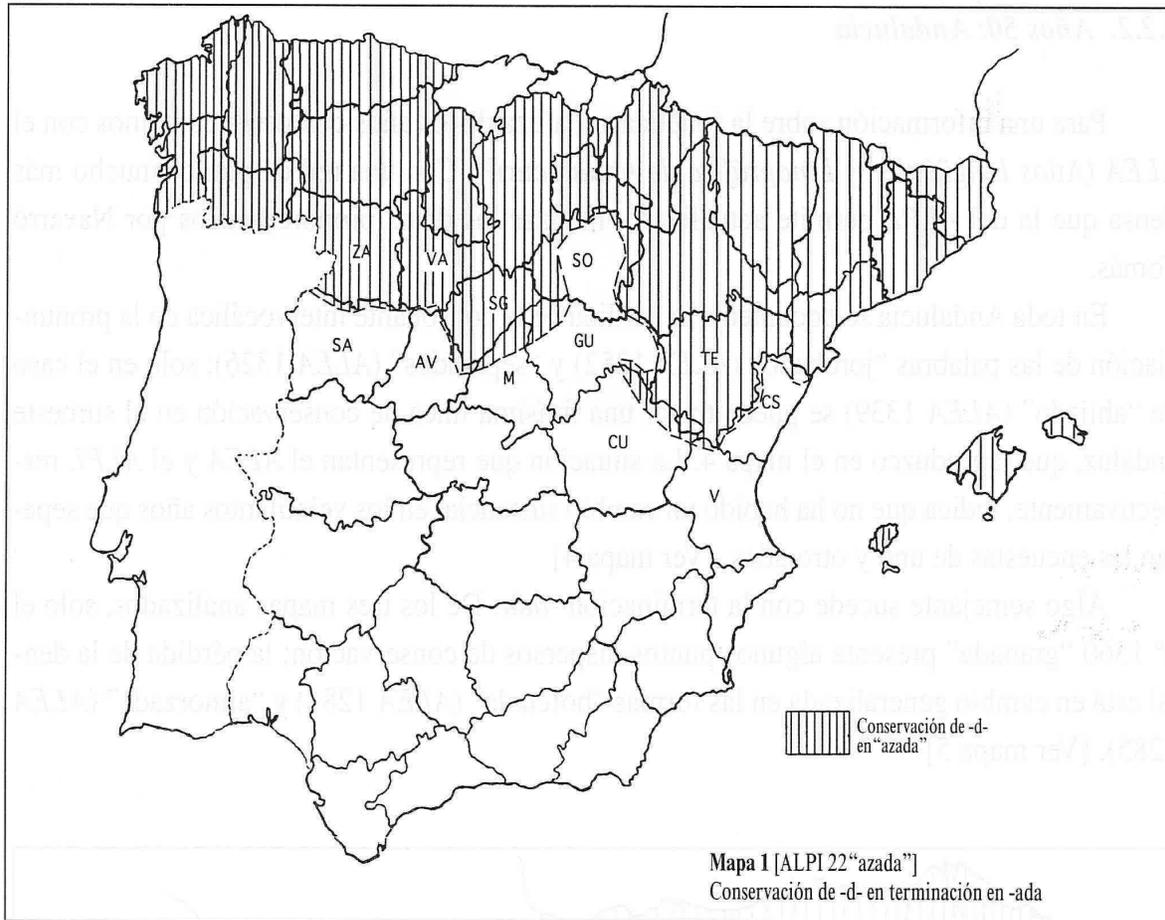
Es notorio que a través del siglo XX se ha catalogado de diferentes maneras al fenómeno lingüístico que nos ocupa, ya que ha pasado de ser considerado propio del habla inculta, hasta

entender que no es algo privativo de esta, puesto que se presenta de igual modo, en cualesquiera de los estilos lingüísticos, incluso el considerado culto. Molina (2001) refiere que en la década de los noventa se incrementa la crítica a la elisión de /d/ en niveles culturales elevados (p. 84).

Para los datos geográficos se emplearon el *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica* (1931-1936) y los *Atlas Regionales Españoles* (1950-1960).

La investigadora utilizó los mapas para percibir que tanto se encontraba diseminado el fenómeno lingüístico a través del país, y en qué zonas específicas. A continuación se muestran algunos mapas para explicar el procedimiento seguido por Molina. Los mapas 1 y 2 son de ALPI (*Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*) y los mapas 4 y 5 son de ALEA (*Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía*).

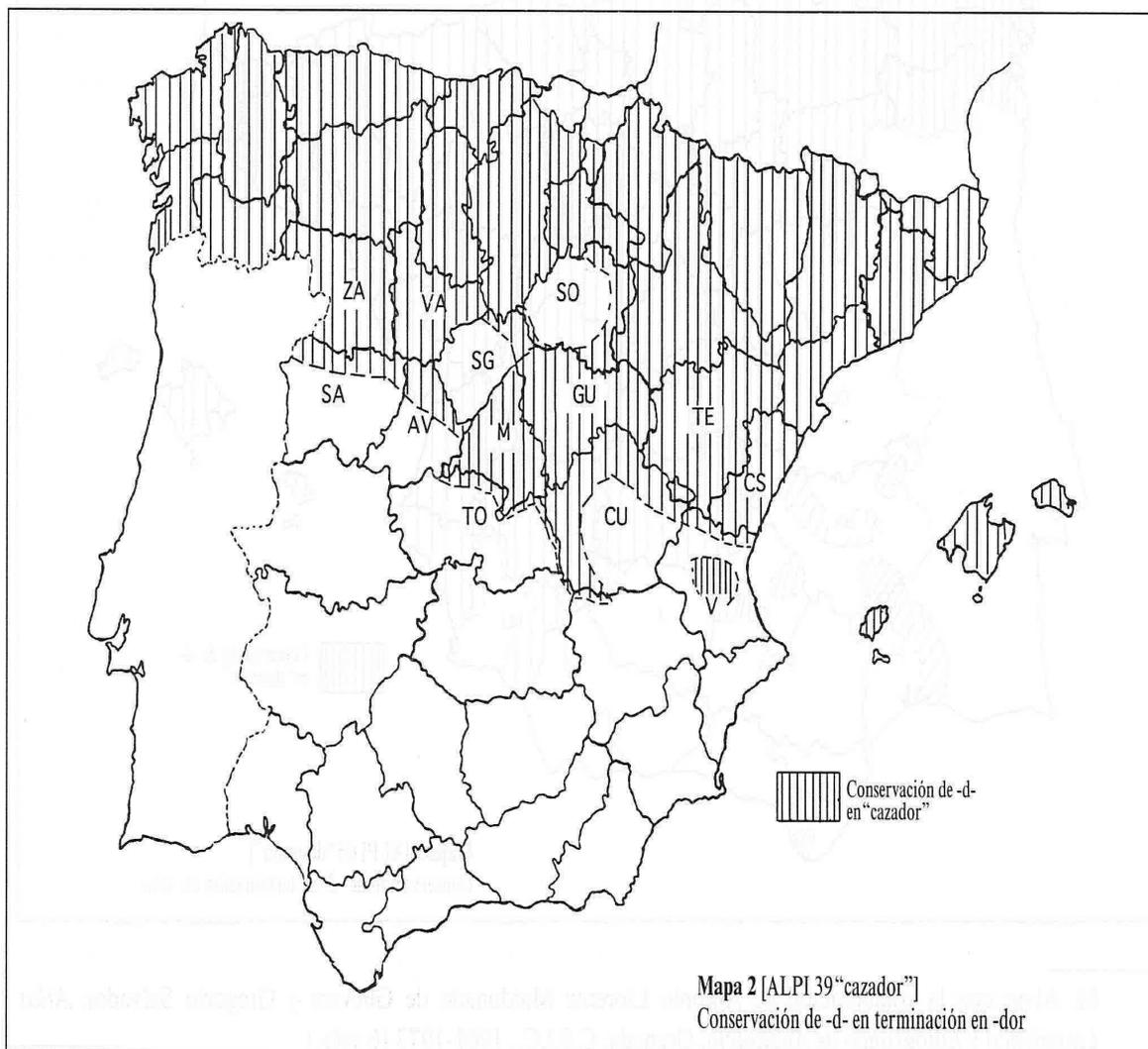
Mapa 1



En este mapa se puede apreciar lo extendido de la elisión/conservación de -d- en -ada.

Fuente: Molina (2001, p. 89).

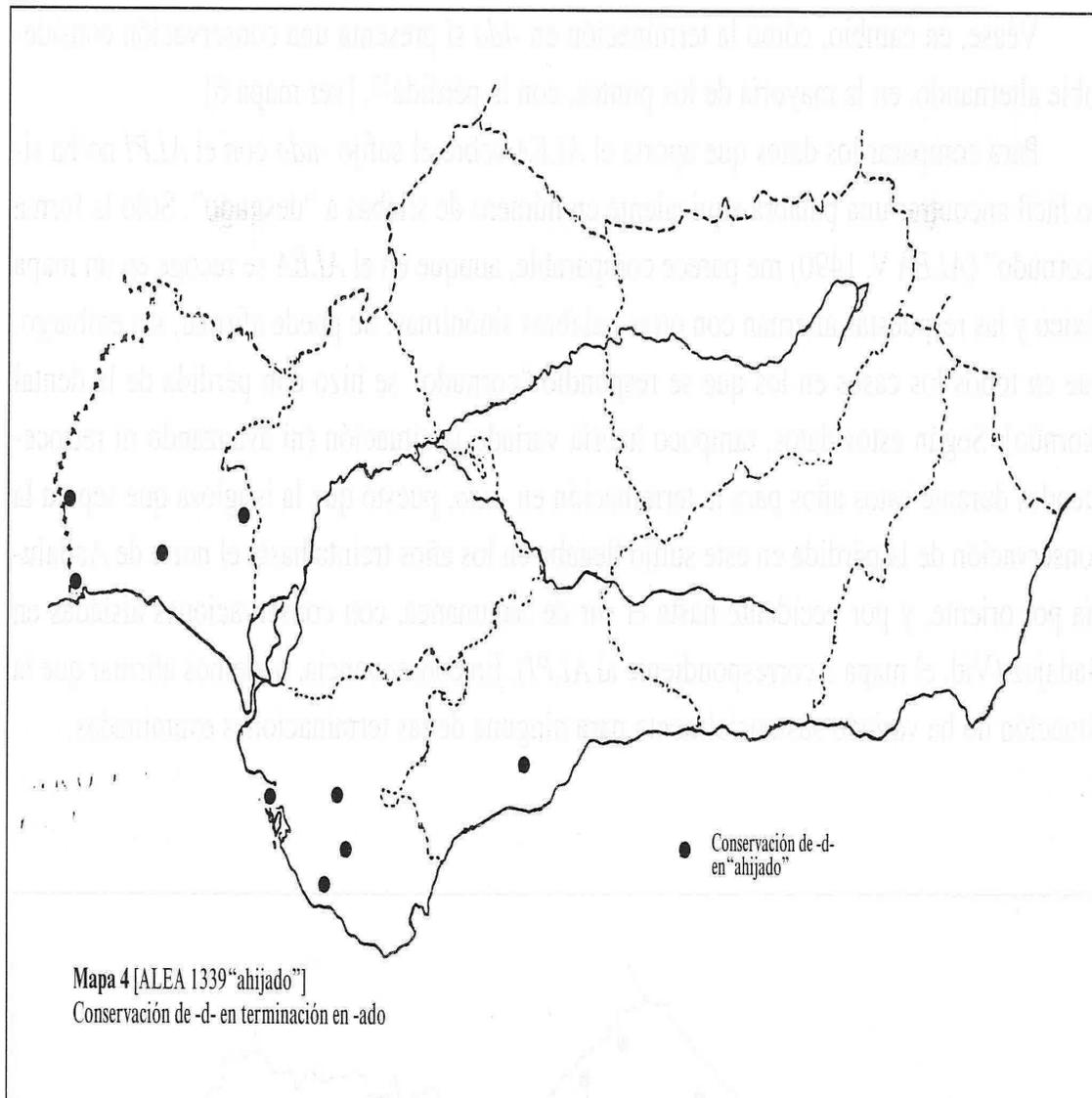
Mapa 2



En el mapa 2 se presenta la conservación de -d- en terminación en -dor.

Fuente: Molina (2001, p. 89).

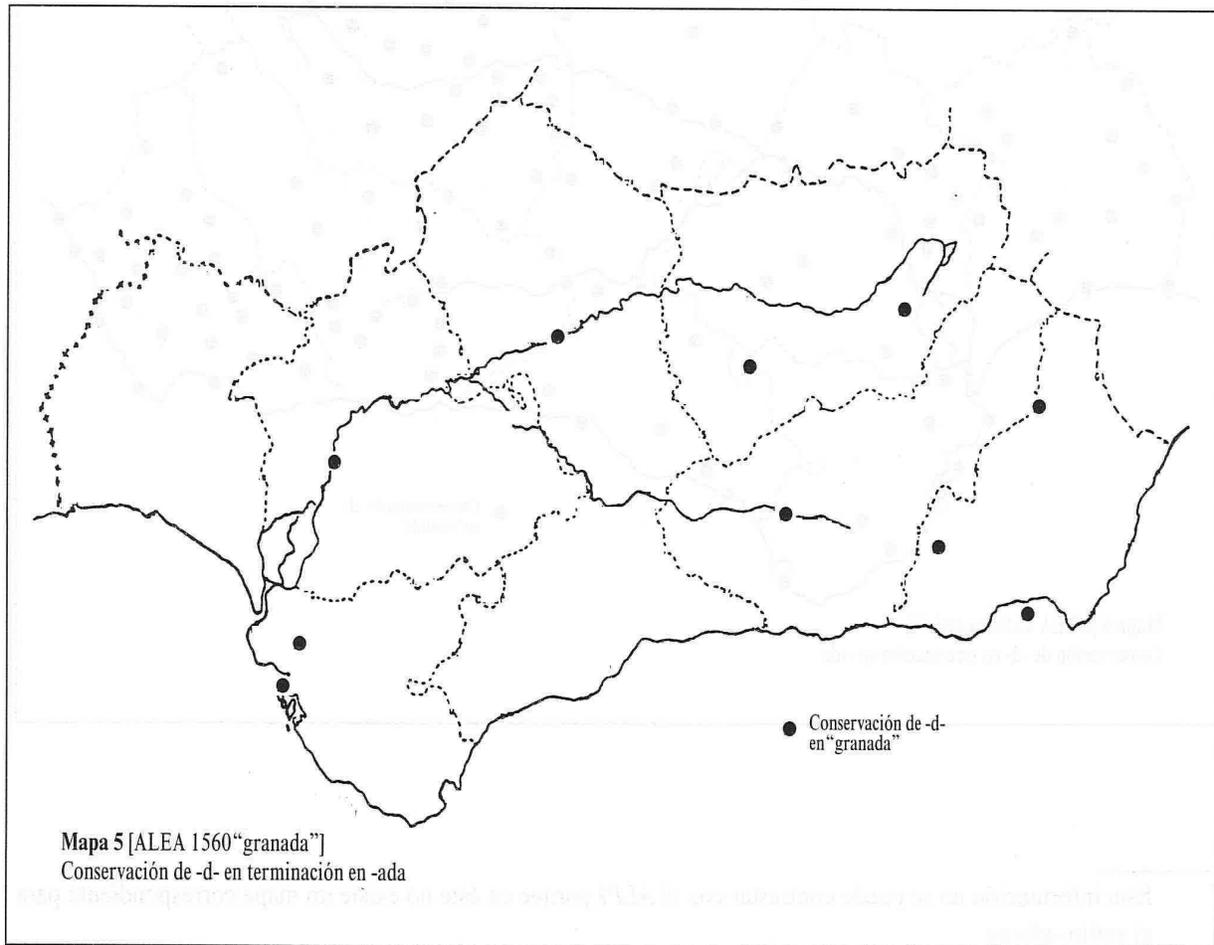
Mapa 4



El mapa 4 proporciona la información con respecto a la conservación de -d- en -ado.

Fuente: Molina (2001, p. 91).

Mapa 5



En el mapa número 5 se aprecia la conservación de  $-d-$  en terminación  $-ada$ .

Fuente: Molina (2001, p. 91).

Molina (2001) puntualiza: el análisis sociolingüístico muestra que la elisión o la realización plena dependen de los factores: edad, sexo, nivel cultural, nivel social, y registro de habla, entre otros (p. 98).

Molina (2001) concluye lo siguiente:

La  $-d-$  intervocálica en el español peninsular ha experimentado a lo largo de los siglos un proceso de relajación articulatoria...El más favorable a la pérdida ha

sido en todas las regiones castellano-hablantes el sufijo *-ado*... Los datos de la geografía lingüística indican que... la situación se ha mantenido con una cierta estabilidad... Esto significaría que, al menos hasta los años 70, la pérdida de la *-d-* no ha sido un cambio en el medio rural. Los datos de la sociolingüística urbana confirman que... hay una tendencia a reponer la dental en los contextos en los que el medio rural había ido avanzando con distintos grados de pérdida (p. 99).

### **Trabajo en Madrid**

Noelia Gil Peña publica en 2005 el trabajo titulado: *Estudio Sociolingüístico de la Fonética del Madrileño Barrio de Salamanca: la -/d/- en posición intervocálica (1ª parte.)*

Gil Peña (2005) narra que con la intención de llevar a cabo comparaciones con otros trabajos semejantes efectuados en otras zonas de Madrid, se investigará el uso de la oclusiva dental /d/ cuando esta se encuentra entre vocales, con la finalidad de detectar semejanzas y diferencias y poder así, con un conocimiento más amplio, describir el estilo lingüístico de esta ciudad.

El corpus que se utilizó para este trabajo forma parte del PRESEEA; las variables sociales que se consideraron son: la edad, el sexo, el nivel de instrucción y el nivel social. La edad fue dividida en tres grupos: entre 20 y 34 años, entre 35 y 54 años, y más de 55 años. El nivel de instrucción se dividió en grados: el primero hasta la primaria; el segundo hasta la secundaria, y el tercero, enseñanza superior. El nivel social se clasificó en: bajo, medio-bajo, medio y medio-alto. Por último, en cuanto al sexo, participaron en la investigación hombres y mujeres Gil Peña (2005, p. 28).

La muestra consta de 36 entrevistas efectuadas entre los años 2001 y 2002 en el barrio de Salamanca; tienen una duración que va de 50 minutos a una hora y fueron llevadas a cabo por investigadores cuyo sexo coincidía con el sexo de los entrevistados. Gil Peña (2005, p. 29).

Las variantes del fonema /d/ que se consideraron en esta investigación son las realizaciones de la dental, [d] y Ø.

La /d/ Incluye dentales fricativas y oclusivas, con realización plena o relajada.

La Ø– Son los casos en donde se presenta la elisión de la dental. Gil Peña (2005, p. 33).

Con respecto a los factores lingüísticos, Gil Peña (2005) propone lo siguiente:

...*categoría gramatical* donde se encuentra la dental y el *contexto vocálico* donde se sitúa. Cada una de estas variables se clasifica del siguiente modo:

a) *Categoría gramatical*: sustantivos, adjetivos, verbos, participios, *todo, nada*, adverbios *demasiado, todavía, además*, interjección *joder* .

b) *Vocal anterior*: vocal *a*, vocal *e*, vocal *i*, vocal *o*.

c) *Vocal posterior*: vocal *a*, vocal *e*, vocal *o* (p. 33).

El corpus está compuesto por 4647 casos de –/d/–. El 78% (3643) son realizaciones plenas y el 21% (994) son elisiones. Estos datos muestran que en la zona, predomina la conservación. Gil Peña (2005, p. 33)

Tabla 22

Porcentajes de las variantes de /d/ en las cuatro zonas de Madrid (p. 35).

	Alcalá	Salamanca	Nordeste	Getafe
/d/	80.86%	78%	77%	75.44%
Ø	18.12%	21%	23%	24.60%

En la tabla número 22 se aprecia que los porcentajes son muy cercanos entre si, por lo que se deduce que en el habla de Madrid, es característica esta pronunciación. Gil Peña (2005, p. 35)

Hablando de la categoría gramatical, los resultados no son idénticos en los estudios con los que se está comparando este trabajo. Debido a esto se darán a conocer únicamente los resultados de esta investigación.

En donde existe más probabilidad de que se escuche la realización [d] es en el pronombre *todo* y en el sustantivo; se continúa con el verbo; sigue el adjetivo; posteriormente el pronombre *nada*; después el adverbio; el participio, y para finalizar, la interjección *joder*.

Con respecto al contexto fónico (vocales anterior y posterior), tanto los resultados obtenidos en el barrio de Salamanca como los estudios del nordeste y de Alcalá son muy parecidos. Gil Peña (2005, p. 36).

Gil Peña (2005) sugiere:

el contexto...que más favorece la conservación...en el habla madrileña es aquel en que va precedida de la vocal *i* (casos como *marido*), o seguida de *a* (como *salida*)...En el barrio de Salamanca...la elevada probabilidad de mantenimiento cuando la vocal anterior es la *i* y la posterior la *a*...la probabilidad de pérdida de la dental es elevada tanto si la precede una *a* (casos como *parada*), como si la sigue una *o* (como *comprado*); así, el contorno más favorecedor de la elisión es la terminación *-ado*. La pérdida de la dental en la terminación *-ido* resulta estigmatizada (p. 39).

#### VARIABLES DE CARÁCTER SOCIAL

Revisando los datos de las investigaciones con respecto a la influencia del sexo en cuanto a la pronunciación de la dental en el lenguaje madrileño, se desprende que la mujer tiende a

emplear la realización plena, mientras que el hombre, preferentemente utiliza la solución relajada (Blanco, 2004; Ruiz, 2003) citados por Gil Peña (2005). En relación con la edad, queda de manifiesto que no es un factor determinante en la variabilidad de la dental. Gil Peña (2005, p. 40).

El nivel social tiene una limitada influencia sobre la variabilidad. A pesar de ello, en todos los casos se aprecia un comportamiento similar. Esto permite afirmar, según la autora, que en Madrid, conforme se incrementa el grado de formación, mayor es el apego a la norma. Gil Peña (2005, p. 41).

### Conclusiones

Gil Peña (2005) propone:

Como conclusión podemos decir que, tanto el barrio de Salamanca como el resto de las zonas analizadas, se muestran bastante conservadoras a la hora de realizar el fonema *-/d/-*, aunque reflejan cierta tendencia a la síncope. Resulta llamativa la coincidencia de resultados que presentan los distintos análisis, lo cual evidencia que esta es una actuación muy homogénea en el habla madrileña (p. 43).

### Trabajo en Granada

Otro estudio interesante que habla acerca del fenómeno que estamos estudiando, es el realizado en Granada, España por Juan Antonio Moya Corral y Emilio J. García Wiedemann, publicado en el año 2010 y titulado *La elisión de /d/ intervocálica en el español culto de Granada: factores lingüísticos*.

Con este trabajo se intentó verificar si el comportamiento de la oclusiva dental /d/ en los procesos de lenición y de elisión, cuando se encuentra entre vocales, es semejante o no, a lo presentado en investigaciones realizadas con antelación. Moya Corral y García (2010)

Moya Corral y García Wiedemann (2010) formulan las hipótesis que se muestran a continuación:

- la elisión de /d/ tiene lugar, esencialmente, en un contexto fónico bien definido;
- las desinencias de los participios, en especial los de la primera conjugación, son las más proclives a la elisión;
- los factores lingüísticos intervienen activamente en los procesos de variación;
- la elisión actúa de forma diferente en las unidades lingüísticas según sea la categoría gramatical en la que se inscriba. Nombres y verbos suelen frenar la elisión;
- la pérdida del la /d/ intervocálica se propaga de manera discriminada por las unidades del léxico (p. 95).

En este estudio se trabajó con 18 participantes que tienen estudios universitarios (nueve mujeres y nueve hombres), divididos por edad, en tres categorías (p. 95).

Tabla 23

Muestra de hablantes (p. 95)

	Hombres	Mujeres	Total
Generación I (20-34 años)	3	3	6
Generación II (35-54 años)	3	3	6
Generación III (más de 55 años)	3	3	6
Total	9	9	18

Se analizaron 15 minutos de grabación por participante, lo que da un total de 4.5 horas. El número de casos en los que se encontró a la /d/ en posición intervocálica, fueron 2049. Moya Corral y García (2010)

Tabla 24

Resultados de /d/ intervocálica en Granada (p. 96).

	N	Modelo general	%	Modelo Elisión
Plena	1502		73.3	
Relajada	74		3.6	76.9
Elisión	473		23.1	23.1

Aunque en el trabajo se consideraron la realización plena (73.3%), la relajada (3.6%) y la elisión (23.1%), el análisis se dirigió hacia la elisión, ya que de acuerdo con los investigadores, esta fue el eje central de los estudios realizados anteriormente, además, el porcentaje que se presenta en la relajada es muy inferior a lo obtenido en otras áreas españolas. Moya Corral y García (2010)

Los resultados obtenidos en este estudio con respecto a la elisión (23.1%), son comparables únicamente con ciudades como Málaga (24%) y Jaén (28.99%). Estos datos muestran un porcentaje muy elevado con respecto a lo reportado en los estudios realizados en Hispanoamérica, como se puede apreciar en la tabla siguiente. Moya Corral y García (2010)

Tabla 25

Porcentaje de elisión de /d/ intervocálica en varias comunidades (habla culta) (p. 97).

Comunidades	%
Valencia (Gómez Molina 2008)	10.70
Alcalá (Cestero <i>et al.</i> 2008)	12.50
Las Palmas (Samper Padilla 2008)	13.10
Las Palmas (Samper Padilla 1996)	16.10
Granada	23.10

(la tabla continúa)

Tabla 25 (continuación)

Comunidades	%
Málaga (Villena <i>et al.</i> , en prensa)	24.00
Jaén (Moya Corral 1979)	28.99
Santiago de los Caballeros (Alba 1999)	9.44
Panamá (Cedergren 1973)	0.00
San Juan (López Morales 1983)	21.00
Puerto Cabello (Navarro 1983)	35.90

En San Juan y Puerto Cabello el porcentaje corresponde al índice general. El resto es el porcentaje del nivel sociocultural alto.

Moya Corral y García (2010) comentan que Henríquez Ureña señaló por primera vez la importancia del acento como un factor determinante para entender el proceso de elisión. Al respecto, los investigadores concuerdan con ese punto de vista, ya que los datos que aparecen en la tabla número 26, así lo demuestran. (p. 99)

Tabla 26

Resultados de elisión de /d/ intervocálica en Granada: posición del acento (p. 99).

	N/T	%
Precede inmediatamente ( <i>toDo</i> )	454/ 1381	32.9
Precede mediatamente ( <i>rápiDo</i> )	6/49	12.2
Sigue mediatamente ( <i>roDearé</i> )	3/58	5.2
Sigue inmediatamente ( <i>aDecuado</i> )	8/126	6.3

Sílaba tónica ( <i>peDimos</i> )	2/ 435	0.5
	$Chi^2 = 233.175$	<i>Sig.: 0,000</i>

Cuando la posición del acento precede inmediatamente a la /d/, se favorece la elisión con el porcentaje más alto (32.9%).

Tabla 27  
Resultados de elisión de /d/ intervocálica en Granada: terminaciones y correspondencias gramaticales y léxicas (p. 114).

Terminación	Correspondencia	N / T	%
<i>-ado</i>	Part. <i>-ado</i>	169 / 269	62.8
<i>-ido</i>	Part. <i>-ido</i>	47 / 52	90.4
<i>-oda</i>	<i>Toda</i>	11 / 13	84.6
<i>-odo</i>	<i>Todo</i>	52 / 52	100
<i>-ada</i>	<i>Nada</i>	22 / 53	41.5
<i>-ida</i>	Adj.	7 / 12	58.3

“Los factores que actúan en la base de la variación de /d/ intervocálica son... los participios y determinadas formas léxicas” Moya Corral y García (2010, p. 114).

Moya y García (2010) Conclusiones

1. La elisión de la /d/ intervocálica en Granada alcanza un 23,1%.
- 2.- Al parecer las terminaciones *-ado*, *-ido*, *-oda*, *-odo*, etc., no son la causa primaria de la elisión de la /d/.
- 3.-Al igual que las terminaciones, parece ser que el entorno vocálico en el que se inscribe la /d/, tampoco es la causa primaria de la elisión.

4.- Dos son los factores que condicionan la variación de la /d/:

a) Factor morfológico: la elisión de la /d/ afecta a los participios cuando actúan como verbos (núcleos) o como adjetivos (modificadores). Al parecer no influye la función sintáctica de las palabras.

b) Factor léxico: la elisión afecta a cierto tipo de palabras que se emplean frecuentemente, tales como *nada* (43.1%) y *todo* (25.5%).

5.-Al hablar de las categorías gramaticales: participios y adjetivos propician la elisión. Nombres y verbos la frenan.

6.- En lugar de hablar de la pérdida de la /d/ intervocálica, es conveniente especificar que el fenómeno se presenta en participios, adjetivos deverbales y ciertas formas léxicas. (119).

### **Trabajo en Granada**

Juan Antonio Moya Corral presenta en el 2009 su trabajo titulado: *Las tensiones del cambio lingüístico: A propósito de la elisión de la /d/ intervocálica*.

Moya Corral (2009) sugiere que “un cambio lingüístico supone siempre una tensión entre dos fuerzas antagónicas: una que tiende a impulsarlo y otra que procura contenerlo” (p. 211). Al respecto Labov (1983, 1996) señala que existe probabilidad de que estos cambios sean rechazados por los integrantes del nivel social elevado, cuando no surgen de su entorno. Un claro ejemplo de cambio lingüístico que refleja la tensión antes mencionada, es el proceso de lenición y elisión de la dental sonora /d/ cuando se encuentra entre vocales, el cual es un fenómeno ampliamente diseminado en el habla hispanoparlante y principalmente empleado por las clases media y baja (Moya Corral, 2009).

En la siguiente tabla se puede confirmar esta aseveración.

Tabla 28

Elisión de /d/ intervocálica según estatus (varias comunidades) (p. 211).

Comunidades	Alto	Bajo
Caracas (D'Introno y Sosa 1986)	7.77	17.99
Santiago de los Caballeros (Alba 1999)	9.44	32.65
Las Palmas (Samper Padilla 1990)	13.82	48.95
Lima (Caravedo 1990)	16.0	33.1
Jaén (Moya Corral 1979)	28.99	55.65
San Juan de Puerto Rico (López Morales 1983)	39.0	59.0

Puntualiza el autor que estos datos muestran que el cambio va en orden ascendente (nivel social bajo a alto) Moya Corral (2009). Llama la atención que en el estudio de Panamá ninguno de los participantes del nivel alto elidieron la /d/.

Ahora es necesario estudiar cuales son los factores lingüísticos que favorecen la elisión, para investigar si el cambio es regular o corresponde a la difusión léxica. Para este efecto se utilizarán los datos de Granada que proceden del proyecto ESCEGRA (p. 212) Moya Corral (2009).

Tabla 29

Elisión de /d/ intervocálica en varias comunidades (p. 212).

Comunidades	% Nivel alto
Valencia (Lérida 2008)	10.7
Alcalá (Lérida 2008)	12.5
Las Palmas (Lérida 2008)	13.1
Las Palmas (Samper 1996)	16.1
Granada (Lérida 2008)	23.1

*(la tabla continúa)*

Tabla 29 (continuación)

Comunidades	% Nivel alto
Málaga (Lérida 2008)	24.0
Jaén (Moya 1979)	28.99
Santiago de los Caballeros (Alba 1999)	9.44
Panamá (Cedergren 1979)	0.0

En Granada el proceso de elisión de /d/ intervocálica se puede comparar únicamente con lo que ocurre en otras ciudades andaluzas tales como Málaga y Jaén (Moya Corral, 2009).

Ahora se requiere determinar la situación de la elisión en los contextos que más la favorecen (Moya Corral, 2009).

Tabla 30

Elisión de /d/ intervocálica en Granada (Terminaciones) (p. 213).

	N/T	%
<i>-ado</i>	269/357	75.6
<i>-ido</i>	52/169	30.8
<i>-oda</i>	13/47	27.7
<i>-odo</i>	52/217	24.0
<i>-ada</i>	53/240	22.1
<i>-ida</i>	12/132	9.1
<i>-edo</i>	1/40	2.5
<i>-uda</i>	0/13	0



Todo (núcleo) 44 / 165 26.7

(la tabla continúa)

Tabla 32 (continuación)

	N / T	%
Todo (mod.)	21 / 90	23.3
Además	2 / 22	9.1
Todavía	1 / 15	6.5
Quedar	3 / 54	5.6
Poder	6 / 176	3.5
Vida	1 / 38	2.6
Cada	0 / 37	0

Chi<sup>2</sup> = 95.109 sig. 000

Como se aprecia en la tabla 33, hay dos palabras que favorecen la elisión de la /d/ intervocálica: *nada* y *todo*.

Moya Corral (2009) sugiere que hay dos factores que condicionan la debilitación y la pérdida de /d/. “El cambio regular que actúa sobre los participios y la difusión léxica que afecta al resto de las unidades lingüísticas” (p. 215).

Con respecto al estilo, se explica que el más formal tiende a la realización plena, mientras que el informal favorece la elisión. En Granada los datos indican que a mayor grado de proximidad la elisión alcanza el 24.6% y a menor proximidad (por ejemplo personas desconocidas), el índice de elisión se reduce a 12.6% Moya Corral (2009).

El fenómeno de la elisión de la /d/ intervocálica llevado a cabo en Andalucía muestra que los jóvenes eliden la /d/ en mayor grado Moya Corral (2009). Esto difiere de otros estudios en los

que se reporta que los participantes de menor edad tienden a elidir menos. Un ejemplo de esto lo podemos encontrar en el trabajo realizado en Santiago de los Caballeros (Alba, 1999) en el que se reporta que “los jóvenes eliden con menor frecuencia que los mayores“(p. 13). De igual modo en el trabajo de Molina (2001) se menciona en una de sus conclusiones “los hablantes más conservadores son los jóvenes y que las últimas generaciones son las que más tendencia presentan a la pérdida” (p. 99).

Moya Corral (2009) presenta entre otras, las siguientes conclusiones:

La elisión de la dental se ha ido fraguando a lo largo de mucho tiempo. A principios del siglo pasado parecía que el proceso iba a concluir...Sin embargo, pronto surgió una reacción, patrocinada por los sociolectos altos, a favor de la reposición del fonema...No obstante, las áreas evolutivas del español, en particular las comunidades andaluzas, se han mostrado sensibles a esta tendencia y continúan apoyando la elisión...En cualquier caso hay que tener en cuenta...que la gran mayoría de los casos de elisión están localizados en los participios y en un escaso número de unidades del léxico, especialmente *todo* y *nada* (pp. 218 -219).

### **Trabajo en una comunidad bilingüe**

José Luis Blas Arroyo desarrolla en el año 2006 el trabajo titulado *Hasta aquí hemos llegado: ¿un caso de variación morfológica? Factores estructurales y estilísticos en el español de una comunidad bilingüe*.

En el lenguaje español el fenómeno de la oclusiva dental sonora /d/ está muy extendido; se puede presentar al inicio de palabra (despeinar →espeinar); en posición final (Madrid →Madri), o en posición intervocálica (cansado → cansao) Blas Arroyo (2006). Explica el autor que “en las comunidades de habla castellanenses, que sirven de base al presente estudio, la

elisión de la consonante dental tiene lugar...en diferentes contextos” Blas Arroyo (2006, p. 2).

Para ejemplificar esto se presenta lo siguiente:

"... mama, que la he matao a la teta ('hermana')!" y mi madre bajaba corriendo toa asusta y luego ponía en la puerta grande” Blas Arroyo (2006, p. 2).

“... los que nos ha tocao emigrar, no ha sio por capricho, ha sido por necesida” Blas Arroyo (2006, p. 2).

En el primer caso se aprecia la elisión de la /d/ en los contextos intervocálicos -ado; -oda y -ada. En el segundo caso, la elisión alcanza al participio -ido y también se percibe en la posición final de palabra Blas Arroyo (2006).

El objetivo del presente trabajo tiene dos vertientes. Primeramente determinar “qué factores...condicionan la variación...Por otro lado...examinar si...esos factores...difieren con respecto a: 1) otras regiones hispánicas y 2) los grupos etnolingüísticos que componen la sociedad castellonense” Blas Arroyo (2006, p. 5).

Para llevar a cabo esta investigación se extrajeron 94 entrevistas del corpus sociolingüístico de Castellón y sus comarcas (Blas Arroyo, 2002). Las entrevistas fueron seleccionadas de un total de 210, buscando similitudes en sexo, edad y nivel escolar. Además se han considerado el grado de bilingüismo, la procedencia de los participantes y su lengua dominante, entre otros aspectos. Las entrevistas tienen una duración promedio de 45 minutos, lo que da un total de 70 horas Blas Arroyo (2006).

Blas Arroyo (2006) explica:

La codificación de la variable independiente se llevó a cabo de la siguiente manera: clase de palabra, estatus gramatical de la terminación, tipo de léxico, numero de sílabas, contexto fonológico (punto y modo de articulación de los

sonidos previos y siguientes) y posición en el grupo fónico. Junto a estos, que afectan a todas las ocurrencias de la variable, figuran otros que lo hacen solo para algún subconjunto de palabras. Es el caso del número gramatical, para las categorías nominales (sustantivos y adjetivos), la función sintáctica, entre los adjetivos, o el paradigma de la conjugación verbal para los participios. En segundo lugar consideramos algunos factores relacionados con una posible variación estilística, a saber: el grado de relación entre los interlocutores, el nivel de espontaneidad de la conversación, la existencia de diferentes voces en el discurso (estilo directo/resto), el tipo de texto (argumentativos y narrativos) y la fase (inicial o final) de la interacción verbal (p. 6).

A continuación se presenta una tabla que incluye datos relacionados con la variable *-/ado/* en algunas zonas de España, con la finalidad de comparar los resultados. Esto es importante, ya que, como se ha comentado en el transcurso de este trabajo, la terminación *-/ado/* es muy común y además rebasa por mucho a otras terminaciones, en cuanto a la elisión de la dental sonora.

Tabla 33

Análisis comparativo de la variable *-/ado/* en diversas comunidades españolas (p. 29).

Comunidades	-ado	%	-ao	%
Costa granadina (García Marcos 1990)		12		88
Linares, Jaén (Gómez Serrano 1994)		11		89
Jaén capital (Moya 1979)		11		89
Córdoba (Uruburu 1994)		10		90
Jerez (Carbonero et al. 1992)		10		90
Valladolid (Williams 1987)		11		89
Bilbao (Etxebarria 2000)		41		59

Castellón (Blas Arroyo)	54	46
Barcelona (Turell 1996)	86	14

En esta tabla se puede percibir que los datos con respecto a la elisión son dispares. Por ejemplo, en Barcelona el resultado es del 14% mientras que en Córdoba alcanza el 90% Blas Arroyo (2006).

Con la finalidad de mostrar la diferencia del debilitamiento de la /d/ intervocálica cuando le acompañan diferentes vocales, Moreno Fernández (2004) propuso la escala siguiente: “ado [acaba(d)o] > ada [termina(d)a] > ido [parti(d)o] > ida [parti(d)a]”. (p. 999).

Blas Arroyo (2006) expone lo siguiente:

en la mayoría de las comunidades de habla hispánicas ha llevado ocasionalmente...plantear la posibilidad de que ante -ado nos encontremos frente una variable morfológica o...de naturaleza morfofonológica (Turell 1996). En la práctica...los estudios variacionistas...incluyen...factores gramaticales y categoriales como una de las causas que explicarían la variación en este contexto...dicha hipótesis funcional sostiene que la elisión de la -/d/- será más frecuente en las formas verbales del participio pasivo que en otras...palabras (pp. 7y 8).

Con la finalidad de verificar la validez de esta hipótesis, se incluyeron dos factores independientes: primero, se codificaron cada una de las palabras que tienen esta terminación, considerando la categoría a la que pertenecen, así como su función en el discurso Blas Arroyo (2006).

Tabla 34

Distribución de la variante -ado en función de la clase de palabras y el valor gramatical de la terminación (pp. 29-30).

Clase de palabra	Castellano hablante %	Valenciano hablante %	General %
------------------	--------------------------	--------------------------	--------------

*(la tabla continúa)*

Tabla 34 (continuación)

Clase de palabra	Castellano hablante %	Valenciano hablante %	General %
Participio	[ ] 34	[ ] 66	[ ] 48
Sustantivo	[ ] 50	[ ] 75	[ ] 61
Adjetivo	[ ] 44	[ ] 75	[ ] 59
Otros	[ ] 43	[ ] 69	[ ] 56
Clase de palabra	%	%	%
Valor morfeológico de la terminación			
Gramatical	[ ] 34	[ ] 66	[ ] 48
(-) gramatical	[ ] 46	[ ] 74	[ ] 59

Los corchetes indican que el factor no ha sido seleccionado como significativo por el análisis multivariante. Se puede observar en la tabla 35 que los participios están más expuestos a la elisión (48% de variantes plenas), le siguen, marcadores discursivos y adverbios (otros), con el 56%. También se aprecia que tanto los sustantivos como los adjetivos con el 61% y 59% respectivamente, favorecen en mayor grado la retención. Con relación al valor gramatical, los participantes retienen menos (48%) en el caso de que el sonido que analizamos se presente en verbos conjugados en formas compuestas y por consecuencia, retendrán más (59%), en los demás casos Blas Arroyo (2006).

Con respecto a las sílabas, es necesario explicar que se pensó que cuando las palabras estuvieran formadas por un mayor número, se tendería a elidir más. Y por lo consiguiente, la

elisión se reduciría cuando fuera menor el número. Los resultados mostraron que la hipótesis no se cumplió ya que las palabras más elididas fueron las trisílabas Blas Arroyo (2006).

### Conclusiones

los hablantes que tienen el valenciano como lengua dominante...entre...estos... las realizaciones plenas...constituyen la norma...Por el contrario, la población... castellano hablante responde...de una manera...parecida...que puede observarse en el español de otras aéreas peninsulares...Desde el punto de vista lingüístico...la variable responde... del mismo modo que en otras comunidades...a ciertos factores gramaticales...el análisis multivariante pone en duda que...sean explicativos per se, ya que interaccionan con otros...a los que el análisis de regresión otorga una...mayor significación...En suma, de los datos obtenidos... no puede concluirse que las reglas de elisión o retención estén directamente relacionadas con su valor morfofonológico” Blas Arroyo (2006, pp. 19- 20).

## Trabajos en Las Islas Canarias

### Estudio de dos corpus de Gran Canaria

Samper y Hernández desarrollan en 2010 el trabajo: *Un estudio de variación fónica en dos corpus grancanarios*.

En este trabajo se estudia el debilitamiento de la /d/ intervocálica en dos corpus, tal y como se describe en el párrafo siguiente:

El PRESEEA («Proyecto de estudio sociolingüístico del español de España y América») reconoce al «Proyecto de estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y de la

Península Ibérica» como su «antecedente más claro y directo» (Moreno, 2009, p. 552). El equipo de Las Palmas de Gran Canaria participa en ambas investigaciones y dispone de materiales grabados de acuerdo con las metodologías propias de cada proyecto (p. 527).

Los investigadores dan a conocer que el material grabado que pertenece a la norma culta fue obtenido a principios de la última década del siglo XX, mientras que el corpus del PRESEEA se ha recopilado a partir del 2005 Samper y Hernández (2010).

Al comparar los índices de mantenimiento y elisión de /d/ en diferentes comunidades hispanoparlantes presentados por los autores, se puede percibir que los lugares en donde se mantiene en mayor grado la /d/ son: México D. F. con el 95% y Veracruz México también con el 95%. Por otro lado, los lugares en donde se elide mayormente la /d/ son: Linares, Jaén, con el 78% y Jaén con el 65%. Con respecto a las zonas isleñas los resultados son muy dispares. Por ejemplo, en El Hierro la elisión alcanza el 15% mientras que en Las Palmas el porcentaje llega al 38% Samper y Hernández (2010).

#### Aspectos metodológicos

Las bases metodológicas empleadas para la norma culta y para el PRESEEA son coincidentes.

Variantes lingüísticas:

D-2 realización plena

D-1 relajada o debilitada

D-0 elidida Samper y Hernández (2010).

Tanto para la norma culta (PILEI) como para el PRESEEA, se consideraron participantes con estudios universitarios. Con respecto a las variables sociales de sexo y edad, “con idéntica delimitación de los grupos”. Samper y Hernández (2010. P. 531).

Los investigadores señalan una diferencia importante entre las dos investigaciones. Para el PRESEEA se tomaron en cuenta todas las realizaciones de /d/ intervocálica; a diferencia de esto, en la investigación de la norma culta, el contexto considerado fue en el que la /d/ (al interior de palabra) se encuentra entre una vocal tónica y la /a/ o la /o/ en palabras llanas (debilitamiento más avanzado). Debido a esta circunstancia, el primero se denominará contexto amplio, y el segundo, contexto reducido Samper y Hernández (2010).

La norma culta consideraba el entorno vocálico anterior, el entorno vocálico posterior y el carácter gramatical. En la investigación del PRESEEA, se emplearan estos, aunque con la adición de algunos elementos. De esta forma, en referencia con el primero, se considerarán las vocales átonas, además de las cinco vocales acentuadas que toma en cuenta la norma culta. De igual manera, en relación con las vocales pospuestas, serán tomadas en cuenta todas las vocales, tanto tónicas como átonas Samper y Hernández (2010).

Samper y Hernández (2010) explican con respecto al estatus gramatical:

el estudio del PILEI contempló la diferencia entre las terminaciones *-ado* e *-ido* cuando funcionan como marca de participio y el resto de las apariciones de /d/...En el proyecto sociolingüístico, la variable ‘categoría gramatical (morfológica)’ incluye los factores siguientes: participio, otras formas del verbo, nombre, adjetivo, pronombre, adverbio, determinante o modificador y otros (p. 532).

Es de suma importancia conocer que algunas diferencias metodológicas surgen debido a que ciertos factores explicativos contemplados en el PRESEEA, son muy diferentes en el estudio de la norma culta. Algunos de ellos son:

(a) Posición del acento: en el entorno reducido fueron considerados aquellos casos en que la /d/ sigue a la vocal acentuada como en *nada*, mientras que en el contexto amplio, la /d/ se encuentra en diferentes posiciones silábicas con respecto al acento. Por ejemplo en la sílaba tónica (*medimos*); en la inmediata anterior (*edifico*); en la mediata anterior (*codearé*); en la inmediata posterior (*lado*), y en la mediata posterior (*cándido*) Samper y Hernández (2010).

(b) Estructura acentual de la palabra: En el PRESEEA se consideraron las palabras agudas, llanas y esdrújulas, mientras que en el estudio de norma culta, únicamente se tomaron en cuenta las palabras llanas. No obstante, los autores comentan que es en estas últimas, en las que se percibe una mayor cantidad de ocurrencias Samper y Hernández (2010).

Tabla 35

Distribución de los sujetos de las muestras según sexo y edad (p. 534).

	Norma culta					PRESEEA			
Generación	I	II	III	N	Generación	I	II	III	N
Hombres	6	9	5	20	Hombres	4	4	4	12
Mujeres	6	9	5	20	Mujeres	4	4	4	12
N	12	18	10	40	N	8	8	8	24

En la tabla 35 se aprecia que el número de participantes para la norma culta es de cuarenta. La cantidad de informantes por generación (12, 18 y 10). En la misma tabla se da a conocer que en el estudio de contexto amplio, veinticuatro son los participantes repartidos equitativamente en las tres generaciones Samper y Hernández (2010).

En la investigación de norma culta se contó con un total de 6 horas 40 minutos de material grabado, obtenido al tomar diez minutos de cada entrevista. Esto arrojó 1950 casos de /d/ en posición intervocálica (interior de palabra). Para el segundo estudio, de cada una de las veinticuatro grabaciones se consideraron 15 minutos, presentándose 2815 palabras en cuyo interior se encontró a la /d/ intervocálica. El total de la grabación alcanzó las 6 horas Samper y Hernández (2010).

Tabla 36

Resultados generales en las dos investigaciones (p. 534).

	Norma culta		PRESEEA	
	N	%	N	%
D-2	721	37	1439	51
	N	%	N	%
D-1	915	47	1008	36
D-0	314	16	368	13

En la tabla se pueden leer, entre otros datos, el porcentaje de la elisión, tanto en la norma culta (16%) como en el PRESEEA (13%). La diferencia de tres puntos porcentuales se debe a que en el estudio de la norma culta el contexto es más restringido Samper y Hernández (2010).

En la norma culta la elisión en el participio alcanza el 12.5% en casos monomorfémicos y el 28.5% en casos gramaticales. En el PRESEEA se reporta en los participios el 26% Samper y Hernández (2010).

A continuación se presentan los datos relacionados con la -/d/- monomorfémica

PRESEEA: [ó] 26 → [á] 20 → [é] 16 → [i] 3 → [ú] 0

NC: [ó] 17 → [á] 14 → [é] 11 → [í] 2.5 → [ú] 0 Samper y Hernández (2010, p. 535).

Se aprecia con claridad (en los datos anteriores) que la posición de las vocales es concordante en ambos estudios.

En los datos del estudio de contexto restringido relacionados con la vocal pospuesta, en los casos de *-d/-* monomorfémica, [o] propicia la elisión con 17%, mientras que [a] únicamente llega al 6%. Los datos del estudio de contexto amplio dan a conocer que la vocal tónica posterior frena la elisión. Acerca de las vocales átonas, al igual que en la norma culta, [o] favorece más la elisión que [a] (20% vs 14%). Se da a conocer también que la [e] con un 16%, tiene mayor influencia que la [a] en el fenómeno de la elisión. En cuanto a las vocales altas, la [i] aparece con un 2% y la [u] con 0%.

Con respecto al sexo, los datos del estudio que han considerado el contexto no restringido, llegan a resultados semejantes encontrados en investigaciones anteriores. Samper (1990, 1996) reporta que los hombres eliden más que las mujeres. En relación con la edad, los resultados de la elisión muestran un retroceso en las dos generaciones menores con 12%, 11% y 16% respectivamente. Samper y Hernández (2010).

Samper y Hernández (2010) llegan a las siguientes conclusiones:

La investigación desarrollada con los materiales acopiados para el proyecto PRESEEA ha confirmado la validez de los factores propiciadores de la elisión dental en Las Palmas de Gran Canaria y ha permitido contemplar otros que no habían sido considerados en el estudio previo...

Ambas investigaciones, a pesar de no contemplar exactamente el mismo entorno fónico, revelan que el grado de mantenimiento de *-d/-* es elevado en el sociolecto alto de Las Palmas...en la capital grancanaria (p. 537).

## Trabajo en Santa Cruz de Tenerife

En el año 2011 se publica el trabajo de Almeida titulado: *Restricciones sociolingüísticas en un caso de alternancia (morfo) fonológica: /d/ intervocálica en una comunidad de habla canaria*. El autor llevó a cabo este trabajo en la ciudad de Santa Cruz de Tenerife con la finalidad de investigar de qué manera influyen en esa área geográfica ciertos aspectos relacionados con el lenguaje, sobre la elisión de la /d/, cuando esta se encuentra entre vocales Almeida (2011).

Grabaciones realizadas a 36 habitantes de Santa Cruz de Tenerife entre los años 1994 y 1998, sirvieron, junto con algunos test, para llevar a cabo esta investigación. El grupo estaba formado por dieciocho mujeres y dieciocho hombres, de los cuales doce pertenecían a la clase media alta, doce a la clase media y doce a la clase trabajadora, y fueron agrupados cronológicamente como sigue: doce de ellos tenían entre 20 y 35 años, otros doce, entre 36 y 55 años y los restantes, más de 55 años. Los datos se sometieron a un análisis estadístico a través del programa Statistical Package for the Social Sciences (SPSS) Almeida (2011).

### VARIABLES

Aunque inicialmente se consideraron la realización plena, el relajamiento y la elisión, como variantes de la consonante que estudiamos, al final se redujeron a dos, al unir en un solo grupo la realización plena y el relajamiento Almeida (2011). En este trabajo, aclara Almeida (2011) “se analiza la /d/ en cualquier contexto intervocálico” (p. 33). Sin embargo, puntualiza “en el análisis de algunas variables lingüísticas hubo que restringir los contextos de variación a los de /d/ átona en sílaba final de palabra” (p. 33).

Las variables a considerar son: “el papel del acento, el número de sílabas de la palabra y el carácter redundante de la /d/” Almeida (2011, p. 34). Y las variables sociales que fueron tomadas en cuenta en el estudio son: la edad, el género y la clase social Almeida (2011).

## Resultados

Almeida (2011) reporta:

El número total de / d / intervocálicas fue de 3792. Los resultados muestran que las variantes aproximantes de / d / representan el 73.2% (N = 2777), las relajadas, el 17.3% (N = 657), mientras que las elisiones descienden al 9.4% (N = 358). El porcentaje de elisión es algo más alto que el 3.4% registrado en la misma comunidad a comienzos de los años 80, lo que implica que en unos 15 años se ha producido un incremento de seis puntos en las variantes elididas (p. 41).

Para el autor, los resultados obtenidos muestran que la comunidad de Santa Cruz de Tenerife es bastante conservadora en relación con otras zonas hispanoparlantes Almeida (2011). Al observar el 9.4% de este trabajo encontramos que efectivamente es bajo con lo reportado en otros lugares hispanohablantes. Por ejemplo, el 23.7% en Santiago de los Caballeros (Alba, 1999, p. 10) y el 23% en Granada (Moya Corral y García Wiedemann). Sin embargo, sugiere el autor, se debe de tener cuidado al comparar los resultados, puesto que en la mayoría de las investigaciones, únicamente los contextos favorecedores de la elisión, han sido considerados Almeida (2011).

A continuación se presentan las tablas más importantes y las conclusiones a las que llega el autor.

Tabla 37

Porcentajes según el carácter tónico/átono de la sílaba (p. 42).

	Tónica		Átona	
	N	%	N	%
[ð]	669	98.4	2765	88.8
[Ø]	11	1.6	347	11.2
Total	680		3112	

Podemos apreciar en la tabla 37 que la elisión afecta en mayor grado a las sílabas átonas (11.2%) que a las tónicas (1.6%) Almeida (2011).

Tabla 38

Porcentajes según el número de sílabas de la palabra (p. 43).

	Bisílabas		Polisílabas	
	N	%	N	%
[ð]	1557	88.1	1877	92,7

(la tabla continúa)

Tabla 38 (continuación)

	Bisílabas		Polisílabas	
	N	%	N	%
[Ø]	211	11.9	147	7.3
Total	1768		2024	

El porcentaje de elisión en palabras bisílabas correspondió a 11.9%, mientras que en las polisílabas se obtuvo un 7.3% Almeida (2011).

Tabla 39

Porcentajes de palabras bisílabas y polisílabas según frecuencia de la palabra (p. 44).

	F. baja y moderada		F. alta	
	N	%	N	%
Bisílabas	90	8.1	1678	62.8
Polisílabas	1028	91.9	996	37.2
Total	1118		2674	

En la tabla 39 se percibe que las palabras más frecuentes son las más breves, lo cual, de acuerdo con (Bybee, Perkins y Pagliuca, 1994, p. 20) corresponde a un comportamiento general en las lenguas.

Con respecto a la edad hubo una diferencia muy pequeña, el 10% de elisión correspondió a los jóvenes y para cada uno de los otros dos grupos, el 9% Almeida (2011).

En relación con el género, los hombres (10.5%) elidieron más que las mujeres (8.5%), no obstante, es una diferencia muy pequeña Almeida (2011).

Se aprecia en el trabajo, que los participantes pertenecientes a la clase trabajadora eliden la consonante estudiada, el 11.4%; los de clase media eliden el 10.7%, y los de clase media alta únicamente el 5.7% Almeida (2011).

Tal y como se suponía, el fenómeno de la elisión es mayor en el grupo de la clase trabajadora, mientras que el grado de realización plena es más alto en el grupo de la clase media-alta. Sin embargo, es inesperado que los individuos que pertenecen al grupo de clase media, tuvieran un comportamiento lingüístico muy parecido a los de la clase trabajadora Almeida (2011).

## Conclusiones

Entre las variables lingüísticas, la que presenta el rango de variación más elevado entre los factores, es la del acento. Con referencia a las variables sociales, la discrepancia más grande se encuentra entre las clases, media alta y la trabajadora Almeida (2011).

### **Fenómenos de /d/ que no se han mencionado en los trabajos antes descritos**

#### **Luisiana**

Lipski en su trabajo *El dialecto español de Rio Sabinas Vestigios de español mexicano en Luisiana y Texas*, habla acerca de un grupo que habita en el estado de Luisiana; sus ancestros

pertenecen a grupos canarios llegados a Nueva Orleans a finales del siglo VIII. Este grupo habla un español diferente del dialecto isleño de la zona y del español (en todas sus variedades) hablado en Texas (1987, pp. 111- 112).

El autor comenta con respecto a un fenómeno lingüístico:

Se produce una neutralización parcial entre /d/ y /r/ en posición intervocálica, casi siempre a favor de [r] (por ejemplo cada > [kara]), aunque la variabilidad idiolectal es considerable. Esta neutralización no es característica de ningún dialecto mexicano, y su presencia sólo entre la última generación de hispanoparlantes vestigiales (y también entre los últimos *isleños* y otros grupos marginados en Estados Unidos) puede deberse a la influencia del inglés (1990, p. 122).

### **República Dominicana**

En el año de 2006 Willis publica su trabajo titulado:

*Trill Variation in Dominican Spanish: An Acoustic Examination and Comparative Analysis.*

El autor explica que en la República Dominicana existen variaciones dialectales del español. Entre otras, relacionadas con la /d/, se encuentran: verdad > [beḷ.ða] en la región grande de Cibao, y verdad > [bel.da] en Santo Domingo Willis 2006 (122).

### **Conclusiones**

A continuación se presenta una síntesis de los resultados más significativos obtenidos en cada estudio, por zona geográfica.

### **República Dominicana (1999)**

Favorecen la elisión los participios y los contextos fonéticos *-oda* y *-ado*. En los hablantes de un nivel sociocultural bajo y en los de mayor edad, se incrementa el índice de elisión Alba (1999).

#### **Nuevo México (2002)**

La elisión de la /d/ intervocálica se presenta en más ocasiones, en palabras de alta frecuencia Beeby (2002).

#### **Chile (2007)**

En el habla espontánea, la probabilidad de que haya elisión es muy grande. El debilitamiento del fonema /d/ en posición intervocálica no presenta un comportamiento regular. La realización aproximante y elisión de /d/ son comportamientos regulares del español de Chile Pérez (2007).

#### **Cuba, La Habana (1978)**

La [d] en posición final siempre se elide. La /d/ fricativa final de sílaba se puede asimilar a la consonante que le sigue. En ocasiones se realiza una / relajada en lugar de la /d/ fricativa. Con relación a la *d* intervocálica, cae después de acento, en palabra llana, en las terminaciones: *-ada, -ado, -eda, -edo, -ida, -ido, -uda, -udo* Tristá y Valdés (1978).

#### **Cuba, La Habana (2003)**

En las palabras *además* y *todavía* la elisión es elevada. En lo concerniente al género, los hombres tendieron a elidir la /d/ en mayor grado. En referencia con el factor edad, los hablantes de la primera generación, tienden a elidir en mayor porcentaje la /d/. El debilitamiento de /d/ intervocálica se halla en un estadio avanzado de pérdidas. El sociolecto caribeño alto es el que elide más Dohotaru (2003).

#### **Venezuela, Caracas (2011)**

Los hablantes de las clases alta y media, son más apegados a la realización plena de la /d/ Díaz-Campos, Fafulas y Gradoville (2011).

### **Venezuela, Caracas (2011)**

That high lexical frequency defined by CREA or corpus frequency favors intervocalic /d/ deletion as predicted by the usage-based model. Frequency effects are also found in grammatical categories such as past participles, prepositions and adverbs Díaz-Campos y Gradoville (2011).

## **España**

### **Península Ibérica (2001)**

El más favorable a la pérdida ha sido en todas las regiones castellano-hablantes el sufijo *-ado*. Hay una tendencia a reponer la dental en los contextos en los que el medio rural había ido avanzando con distintos grados de pérdida.

### **Madrid (2005)**

La edad no es un factor determinante en la variabilidad de la dental. El nivel social tiene una limitada influencia sobre la variabilidad. Conforme se incrementa el grado de formación, mayor es la tendencia hacia el apego a la norma. El habla madrileña es bastante conservadora a la hora de realizar el fonema *-/d/-*, aunque refleja cierta tendencia a la síncopa Gil Pena (2005).

### **Granada (2010)**

Condicionan la variación de la /d/: el factor morfológico y el factor léxico. El fenómeno se presenta en participios, adjetivos deverbales y ciertas formas léxicas Moya Corral y García Wiedeman (2010).

### **Granada (2009)**

Los sociolectos altos, han favorecido la reposición del fonema. Las comunidades andaluzas continúan apoyando la elisión. La mayoría de los casos de elisión están localizados en los participios Moya Corral (2009).

### **Comunidad bilingüe (2006)**

En los hablantes que tienen el valenciano como lengua dominante, las realizaciones plenas constituyen la norma. Los de habla castellonense muestran un comportamiento semejante al que se aprecia en otras áreas peninsulares Blas Arroyo (2006).

### **Gran Canaria (2010)**

El grado de mantenimiento de *-/d/-* es elevado en el sociolecto alto de Las Palmas, en la capital grancanaria Samper y Hernández (2010).

### **Santa Cruz de Tenerife (2011)**

Entre las variables lingüísticas, la que presenta el rango de variación más elevado entre los factores, es la del acento. Con referencia a las variables sociales, la diferencia más grande se encuentra en las clases sociales Almeida (2011).

Podemos apreciar que independientemente de la zona geográfica y la época en que se haya realizado la investigación, la elisión siempre aparece. Los casos en donde existe coincidencia o aquellos que han sido tratados exclusivamente en uno de los estudios son: Las palabras *nada* y *todo*, (dentro de las palabras llanas) son las que más se eliden. Las palabras *además* y *todavía* se eliden comúnmente. Los participios y los adjetivos propician la elisión. Los hombres son quienes más eliden. La clase social baja es quien elide en mayor grado. Las zonas meridionales presentan un mayor grado de elisión. Las palabras más frecuentes tienden a elidirse. Correlacionalmente no existe una relación significativa entre los fenómenos fonéticos, y la edad, el sexo, o la profesión. Por último, las zonas rurales son más proclives a la elisión.

Los trabajos que se han descrito anteriormente contienen información muy relevante, tanto para la investigación que estamos desarrollando, como para dar a conocer, aunque sea de manera general, las zonas estudiadas, los métodos empleados, las características de las

comunidades participantes, y, sin lugar a dudas, lo más importante, los resultados que se han obtenido, ya que permiten conocer el comportamiento lingüístico de diversas zonas geográficas que tienen en común el lenguaje. Esto será de gran ayuda para la culminación de nuestro proyecto, además de que nos alienta a tratar de aportar nuestro grano de arena y entender así, con quien compartimos similitudes lingüísticas, máxime que, al parecer, poco se ha estudiado la variación lingüística en lugares como en el que nos encontramos inmersos.

En el siguiente capítulo presentaremos la metodología y todo lo relacionado con ella, por lo que daremos a conocer las características de los participantes; describiremos los instrumentos empleados para obtener la información, y explicaremos los procedimientos utilizados para su análisis.

### **Capítulo III**

#### **Metodología**

Como fue mencionado en el capítulo I, el estudio se llevó a cabo en una ciudad cercana a la frontera entre Estados Unidos y México, llamada Elsa, ubicada en el Valle del Río Grande de Texas. En esta zona geográfica se ha detectado la presencia de un fenómeno lingüístico relacionado con la elisión de la /d/, aunque también se emplea la variante no elidida. Por otro lado, uno de los lugares en donde se sabe que no es común que se elida la /d/ es la Ciudad de México. Al respecto Lope Blanch (1996, p. 81) expresa lo siguiente: “El habla mexicana culta...se manifiesta en la sistemática conservación de las sonoras intervocálicas /b, d, g/...Así el español de México mantiene la dental de la terminación *ado*” (p. 81). (Lipski, 2011, p. 20) cita a (Rosenblat, 1962) quien relata que en las zonas costeras de Hispanoamérica se eliden las

consonantes mientras que en las zonas no costeras no ocurre. De igual modo Lipski (2011, p. 20) resalta el gran parecido entre el español andaluz y el de las zonas costeras americanas. Por supuesto que sobresale la elisión consonántica al final de palabra. Por último comentaremos que Lipski (2011, p. 300), al señalar las características lingüísticas del *México Central* (entre otros estados, la Ciudad de México), ninguna corresponde a la posibilidad de la elisión de la oclusiva sonora /d/. Debido a esta circunstancia se piensa que los habitantes de la ciudad de Elsa, Texas, que pertenecen a la tercera generación, eliden la /d/ más que los habitantes de la misma zona geográfica pero que provienen de la Ciudad de México (primera generación). Cabe señalar que los habitantes de tercera generación son aquellos que han nacido en los Estados Unidos, hijos de padres también nacidos en los Estados Unidos, pero nietos de personas nacidas en México. Esto se explica en los siguientes párrafos: Rivera Mills (2003) realizó un estudio en el pueblo de Fortuna, California, en la que un conglomerado de aproximadamente 500 hispanos conformaban cerca del 6% de la población. Los habitantes que pertenecían a la tercera generación manifestaban una preferencia por el lenguaje inglés. Por supuesto que todos ellos eran nietos de inmigrantes originales.

Silva Corvalán y Lynch (2008, p. 253) citan a Anderson Mejías (2005) quien refiere que los participantes de un estudio que llevó a cabo con hispanos en los Estados Unidos representaban diferentes generaciones. Primera generación: todos aquellos no nacidos en los Estados Unidos, y tercera generación, los nacidos en la Unión Americana, cuyos padres compartían con ellos la nacionalidad, pero no los abuelos, quienes provenían de otras naciones.

Gutiérrez (1990), al realizar un trabajo en Los Ángeles, detectó que en la medida que los sujetos investigados se alejaban de la primera generación, en su condición de inmigrantes, tendían a variar su lenguaje en español. Por ejemplo, los integrantes de la tercera generación

utilizaban las oraciones subordinadas con poca frecuencia, a diferencia de los hablantes de la primera generación.

Con base en lo anterior y con la intención de investigar si los habitantes de la ciudad de Elsa, Texas, que pertenecen a la tercera generación, eliden la /d/ más que los habitantes de la misma zona geográfica pero que provienen de la Ciudad de México (primera generación), se propone la siguiente tesis: Si los habitantes de zonas rurales del Valle del Río Grande de Texas tienden a elidir la /d/ al inicio de palabra (*Øonde*), al final de palabra (*verdaØ*) y entre vocales (*cansaØo*), un habitante que provenga de la Ciudad de México y se establezca en un área geográfica con estas características, eventualmente incorporará este comportamiento lingüístico a su forma de expresión, el cual se incrementará gradualmente como efecto del contacto dialectal y de la aculturación. Con base en esta tesis se redactan las siguientes Hipótesis:

- 1- Los habitantes de la ciudad de Elsa, Texas, de tercera generación, tienden a elidir la /d/ al inicio de palabra en mayor grado que los habitantes de La Ciudad de México que habitan en la misma zona geográfica.
- 2- Los habitantes de la ciudad de Elsa, Texas, de tercera generación, tienden a elidir la /d/ al final de palabra en mayor grado que los habitantes de La Ciudad de México que habitan en la misma zona geográfica.
- 3- Los habitantes de la ciudad de Elsa, Texas, de tercera generación, tienden a elidir la /d/ entre vocales en mayor grado que los habitantes de La Ciudad de México que habitan en la misma zona geográfica.
- 4- Los habitantes de la ciudad de México que habitan en la ciudad de Elsa, Texas, tenderán a elidir la /d/ entre vocales, al inicio y al final de palabras, en la medida que se aculturen en dicha zona geográfica.

Para explorar las hipótesis se grabó a un grupo de diez participantes (grupo primera generación) procedentes de la capital de México y con características homogéneas; deben haber vivido en Elsa, Texas, por lo menos tres años y haber llegado a los Estados Unidos, máximo, cinco años antes del inicio de nuestro estudio. La edad que deben de tener para poder participar la investigación es entre 18 y 24 años; en cuanto a la preparación académica, es necesario que posean como mínimo, estudios de *High School* o preparatoria terminada. Ya se había grabado a dos de ellos para una investigación escolar (Tovar, 2007) y se notaron diferencias en su forma de hablar con respecto a los habitantes de tercera generación de Elsa. La investigadora Paloma Pinillos (2008, para. 1) comenta: “Al igual que en el aspecto geográfico, en el aspecto social, se pueden reconocer diferencias en la forma del habla. La variación social o diastrática reconoce las distintas características en el habla...como la edad, cultura, género y profesión.” En el grupo de tercera generación se grabó a diez habitantes de Elsa, Texas, cuyas edades fluctúan entre 23 y 29 años. Las grabaciones se llevaron a cabo por el investigador apoyado por personas de la comunidad, con la finalidad de “reducir al máximo la formalidad en las entrevistas cara a cara”, como lo sugiere Labov (1984, p. 28). Igualmente Labov apunta que para llevar a cabo un trabajo de variación lingüística es necesario, por un lado, “un amplio volumen de discurso grabado...para un análisis instrumental... y por otro lado, damos un alto valor a las grabaciones del discurso vernáculo” (1984, p. 29). En relación con esto, se cuenta ya con dos horas de grabación de dos habitantes de Elsa, (tercera generación) (Tovar, 2007); una hora de grabación de un habitante de San Isidro, (empleada únicamente como modelo) (Tovar, 2008), además de las dos horas de grabación de habitantes de Elsa, (primera generación), mencionadas con anterioridad. Para completar el Corpus se llevaron a cabo dieciséis horas más de grabación bajo las mismas condiciones en que fueron obtenidas las primeras grabaciones (con el apoyo de

habitantes de la comunidad); ocho, a los habitantes de tercera generación y ocho a los habitantes de primera generación. La grabación de San Isidro se emplea únicamente para verificar la semejanza que existe en el lenguaje usado en esa zona rural, con Elsa, Texas, población también con características rurales. Las grabaciones fueron semidirigidas (apéndice 2) y concluyeron con la lectura de una lista de palabras aisladas en las que se incluyen términos que contienen la /d/ (apéndice 4).

### **Selección de participantes**

Antes de iniciar la etapa de selección se llevó a cabo el trámite exigido por el Committee for the Protection of Human Subjects de la Universidad de Houston (CPHS), para obtener el consentimiento de cada uno de los 20 participantes seleccionados. Por este motivo se entregaron al CPHS las formas que explican el trabajo de investigación por realizar, compuestas por la parte A: *Cover page* que incluye los datos generales como el título; la parte B *Research project review summary* que comprende el objetivo principal de la investigación y las características de los participantes; la parte C *Research protocol* en donde se describe el diseño de la investigación; la parte D *Research data* que está relacionada con los datos de los participantes del estudio, y por último la parte E *Certifications* en la que, a través de la firma, aceptan formalmente su participación el investigador principal y el co-investigador. Posteriormente se leyó y se aceptó lo que incluye la forma FWA #5994 que contiene los principios éticos y las responsabilidades que se tienen que observar cuando se trabaja en investigaciones que involucran a seres humanos. En respuesta se recibió de parte del CPHS el documento con la aprobación del proyecto, por lo que quedó registrado con el número de protocolo 11325-02. Después de recibir el documento de aprobación por parte del CPHS se procedió a invitar a jóvenes del sexo masculino a participar, a través de panfletos, en los que se daba a conocer el motivo del estudio y los requisitos por cubrir

para poder formar parte de la investigación. Posteriormente se entrevistó a los interesados (apéndice 1) y se verificó que cumplieran con los requisitos.

El rango de edad para el grupo D. F. (18 a 24 años) y el tiempo de haber llegado a la ciudad de Elsa (mínimo tres años) y a los Estados Unidos (máximo cinco años). De la misma forma, para el grupo Elsa, la edad de los participantes debería de estar entre los 23 y los 29 años.

Otro de los requisitos que deberían de cumplir los integrantes de ambos grupos, era el de haber concluido los estudios de *High School* o el nivel equivalente (preparatoria) en México.

Los grupos quedaron conformados como sigue:

### **Edad**

- En el grupo D. F., tres participantes tienen 20 años; tres participantes tienen 21 años; dos participantes tienen 23 años, y dos tienen 24 años.
- En el grupo Elsa, tres participantes tienen 23 años; tres participantes tienen 25 años; tres participantes tienen 26 años, y otro más tiene 29 años.

Tabla 40

Edad de los participantes grupo Elsa.				
	23 años	25 años	26 años	29 años
Participantes	3	3	3	1

### **Tiempo viviendo en Elsa, Texas (grupo D. F.).**

- Dos participantes tienen tres años de vivir en Elsa; cinco participantes tienen cuatro años de vivir en esta ciudad, y tres participantes tienen cinco años de haber llegado a esta ciudad. Esta información se concentra en la siguiente tabla

Tabla 41

Tiempo de vivir en Elsa, Texas y edad de los participantes (grupo D. F.).				
	20 años	21 años	23 años	24 años

---

3 años	2		
4 años		3	2
5 años			3

---

Apreciamos que las edades entre los participantes del grupo Elsa se encuentran entre 23 y 29 años (Tabla 40), mientras que en el grupo D. F. están entre 20 y 24 años (Tabla 41).

### Escolaridad

- En el grupo D. F., cuatro participantes tienen únicamente *high school*. Tres participantes tienen tres años de estudios universitarios. Dos participantes tienen licenciatura (*bachelor*), y un participante tiene nivel de maestría (Master).
- En el grupo Elsa, cinco participantes tienen *high school*. Tres participantes tienen entre dos y tres años de estudios universitarios. Un participante tiene licenciatura (*bachelor*), y un participante se encuentra estudiando la maestría (Master).

Tabla 42

Escolaridad de los participantes, ambos grupos.

	<i>High School</i>	2-3 años de universidad	<i>Bachelor</i>	Maestría
Grupo Elsa	5	3	1	1
Grupo D. F.	4	3	2	1

De los estudiantes con *high School*, 2 del grupo D. F. y 2 del grupo Elsa reportan que continuarán estudiando. De los estudiantes con 2 a 3 años de universidad, dos del grupo Elsa y uno del grupo D. F. se encuentran estudiando en la actualidad. El estudiante de maestría del grupo Elsa está por concluir sus estudios.

Para la conformación del corpus se tomaron los 20 minutos iniciales y los veinte minutos finales de cada una de las grabaciones, lo que dio un total de 400 minutos para cada uno de los grupos.

La etapa siguiente correspondió a la grabación de todos los participantes (apéndice 2). En la parte final de la entrevista grabada se les pidió que leyeran la hoja en donde aparecen palabras que contienen la /d/ en diferentes posiciones dentro de las palabras (apéndice 4) y para concluir, contestaron un cuestionario de opinión relacionado con el lenguaje español (apéndice 5). La grabación se llevó a cabo utilizando una grabadora estéreo marca SONY modelo ICD-UX512 de alta definición, la cual consta de una memoria de 2 GB. Después de obtener las grabaciones se transfirió la información a una computadora Gateway modelo M-7315u. Al concluir las etapas descritas se procedió a aplicar a los integrantes del grupo de primera generación el instrumento de Hazuda, Stern & Haffner (1988) con la finalidad de medir su nivel de aculturación (apéndice 3). Entre otras cosas se decidió emplear este modelo porque permite una valoración muy apegada a la realidad, sobre los aspectos culturales.

Existen diferentes definiciones de aculturación. Wallace, Pomery, Latimer y Martínez (2010, p. 38) comentan “el concepto de aculturación tiene sus raíces en antropología pero es utilizado en otras disciplinas tales como psicología, sociología y salud pública”. Al parecer, como sugiere Herskovits, quien es uno de los estudiosos de las culturas en contacto, el término aculturación se origina a finales del siglo diecinueve, y agrega que esto fue obra de un antropólogo americano llamado Otis Tufton Mason, quien llevó a cabo diversos estudios etnográficos entre grupos con características disímiles, entre ellos se encontraban nativos de Alaska (1958). Se puede considerar que la aculturación es el medio para que el individuo asimile, entre otros aspectos, los relacionados con los valores, las normas y las actitudes que

pertenecen al grupo social que habita la zona geográfica que lo recibe (Wallace et al., 2010, p. 38).

Berry (1980, 1997) expresa que la aculturación tiene su principio en la relación cercana que ocurre entre seres humanos que forman parte de culturas cuyos antecedentes son distintos y que como consecuencia de ello se puede producir una adaptación. Por lo general la aculturación se dirige hacia la investigación de cómo se adaptan los integrantes del grupo foráneo, a pesar de que se pueden producir cambios en la sociedad receptora.

Castellá (2003, pp. 341-342) describe la aculturación como “el proceso de cambio que se da cuando personas o grupos procedentes de diferentes contextos culturales entran en contacto regular con otra cultura, en medio de la cual tienen que rehacer su vida”. Los instrumentos empleados para valorar la aculturación han tenido un desarrollo paralelo al del avance científico, tanto de las investigaciones en el campo específico, como los relacionados con las disciplinas antropológicas, sociológicas y psicológicas (Castellá, 2003, p. 342). A continuación se describe el instrumento de Hazuda, et al. (1988).

“La escala Hazuda tiene treinta y un ítems basados en un modelo teórico que entiende la aculturación como un proceso multidimensional” (Albert, 2006, p. 67).

### **Aculturación**

- Experiencia en la niñez con los lenguajes español- inglés.

El interés está dirigido hacia la investigación sobre el lenguaje materno y el uso de éste, en el hogar de los encuestados.

El valor total de las preguntas es de 2 a 6 puntos.

- Eficiencia en el inglés en la etapa adulta.

Las preguntas van encaminadas a investigar la habilidad que tiene el sujeto para hablar, para entender y para leer el lenguaje inglés.

La puntuación total para este rubro va de 3 a 12 puntos.

- Uso del inglés o uso del español en la etapa adulta.

Las primeras preguntas están relacionadas con el lenguaje que emplea con su cónyuge, con sus hijos y con sus padres. En la misma línea, se les pide información sobre el lenguaje que utilizan en reuniones familiares, tales como el festejo de La Navidad.

En otro orden de ideas, se les pregunta sobre el lenguaje que usan al hablar con amigos, con vecinos y con los compañeros de trabajo. Por último, se les pregunta sobre el lenguaje empleado en: los programas de televisión que ven; en los programas de radio que escuchan, y en los periódicos y revistas que leen.

No es un secreto que hay México-americanos que no saben español o que lo utilizan exclusivamente para comunicarse con sus familiares más cercanos. Esto es entendible ya que su nacionalidad es estadounidense y han estado inmersos en el lenguaje inglés. De igual forma, es posible encontrar mexicanos que emplean exclusivamente el inglés en casa, entre otras razones, por la necesidad que tienen ellos y los suyos de desarrollarse social y económicamente en este país.

El valor total de las preguntas es desde 10 hasta 50 puntos.

- valor que se le da a la preservación de la cultura original mexicana.

Las preguntas en este tema tienen que ver con la importancia que el encuestado da al hecho de que sus hijos/as conozcan algo relacionado con la historia de México y qué tanto es importante para él, la conservación de las tradiciones y las

costumbres. Recordemos que México está lleno de tradiciones y de cultura ancestral representada principalmente por las culturas Maya, Azteca y Teotihuacana.

La valoración total para la preservación de la cultura tiene un rango entre 3 y 15 puntos.

- Actitud hacia la estructura familiar tradicional y hacia la organización del rol-sexo.

El tema se relaciona principalmente con el conocimiento de los ancestros y la relación que guarda con familiares como tíos y primos, lo cual es muy común en los países latinoamericanos en general y en lo particular en México. Por otro lado se les cuestiona sobre la importancia de que una persona tenga en mente a familiares que han fallecido y si estos deben de ser recordados en su aniversario luctuoso.

En esta parte, es obligado resaltar, el respeto que existe en México hacia la conmemoración del día de muertos que se lleva a cabo los días 1 y 2 de noviembre.

De la misma forma se les cuestiona sobre el hecho de que los hermanos tienen responsabilidad de proteger a sus hermanas y si las hermanas tienen que respetar la autoridad de sus hermanos. La primera parte, me parece que es algo obligado y no exclusivamente en la cultura mexicana. Sin embargo, lo segundo, desafortunadamente ocurría y ocurre en México, ocasionado principalmente por el machismo y está relacionado en mucho con la idea que se tenía de que la mujer solo debería de prepararse para casarse y atender a los hijos y al marido.

El valor total asignado a estas preguntas es desde 7 a 35 puntos.

### **Con relación a la asimilación**

Esta parte del instrumento se utilizó para investigar qué tanto los encuestados se han integrado a la sociedad establecida.

Las preguntas relacionadas con la interacción en la niñez con miembros del grupo establecido son: Si los vecinos eran, durante la etapa de crecimiento del encuestado, ¿mexicano-americanos o anglos? En el mismo sentido se les cuestiona si durante su crecimiento sus compañeros de escuela ¿eran mexicano-americanos o anglos? También se les hace la pregunta con respecto a sus amigos. Es claro que un niño que vive en una zona en donde habitan principalmente anglos, asistirá a una escuela en donde la población estudiantil dominante es anglo y, por consecuencia, sus amigos también lo serán. De la misma forma, si durante su desarrollo continúa viviendo en la misma zona o en otra con características semejantes, el proceso continuará. No obstante, hay individuos que independientemente del lugar en que viven y de la escuela a la que tengan que asistir, son muy apegados a sus raíces y a sus tradiciones y en esto se incluye a los amigos.

El valor total de este rubro va desde 3 hasta 9 puntos.

- Interacción en la etapa adulta con miembros del grupo establecido.

En esta etapa se le hace las mismas preguntas que en el punto anterior, pero en la etapa adulta.

Aunque en la etapa adulta las condiciones pueden estar dadas por lo que se comentó en el párrafo anterior, en la que mucho tienen que ver los antecedentes (vida en la niñez), existe la posibilidad de que se puedan tomar decisiones, al menos, en cuanto al lugar de residencia y a la selección de los amigos, lo que no puede ocurrir con el tipo de gente con la que se trabaja.

El valor total para estas preguntas tiene un rango entre 3 y 9 puntos.

Las puntuaciones que acompañan a cada rubro del instrumento de Hazuda vienen especificadas en el propio documento. Posteriormente se darán a conocer las puntuaciones obtenidas por los participantes.

Como se puede apreciar, con las preguntas se intenta investigar que tanto los encuestados se han alejado de su lenguaje, de sus tradiciones, de sus costumbres y que tan importante es para cada uno de ellos que sus hijos e hijas las continúen manteniendo, independientemente de que vivan en otro país.

Es conveniente recordar que los participantes de la primera generación de nuestro estudio, pudieron haber recibido influencia, por las condiciones de la zona geográfica en que realizamos este trabajo, del grupo de mexico-americanos, que tienen como lengua principal el inglés y son de nacionalidad estadounidense, independientemente de que hablen español o no y de que puedan conservar algunas de las costumbres, que tal vez sus abuelos trajeron de sus lugares de origen.

La etapa siguiente correspondió a la transcripción de las grabaciones. Posteriormente se identificaron las variantes de la variable, y se procedió a aplicar el programa estadístico SPSS (Statistical Package for the Social Sciences)

### **Variables utilizadas**

Es necesario comentar que todos los participantes en la investigación son hombres. Esta decisión fue tomada desde un principio con la intención de que la comparación lingüística fuera exclusivamente entre habitantes de Elsa, que tuvieran como diferencia fundamental, el pertenecer a la primera o a la tercera generación; esto con respecto a la llegada a los Estados Unidos, de ellos o de sus ancestros.

El rango de edad para el grupo D. F. (18 a 24 años) y el tiempo de haber llegado a la ciudad de Elsa (mínimo tres años) y a los Estados Unidos (máximo cinco años), se decidió por la razón de que se buscaba que su estilo de habla no estuviera tan influenciado por el lenguaje mexicano-americano y no hubiesen perdido totalmente las características de su estilo lingüístico (necesario para la investigación). De la misma forma, para el grupo Elsa, se decidió la edad entre los 23 y los 29 años por el hecho de que en investigaciones escolares anteriores se detectó que habitantes hispanos de Elsa entre estas edades, conservaban el lenguaje español, lo cual es fundamental para nuestro estudio, además, de que son edades acordes con la de los integrantes del grupo D. F. Por otro lado, era necesario que todos los participantes hubieran concluido el *High School* o el nivel escolar equivalente (preparatoria). Por último, es indispensable recordar que la tesis que generó las hipótesis de este estudio es: Si los habitantes de zonas rurales del Valle del Río Grande de Texas tienden a elidir la /d/ al inicio de palabra, al final de palabra y entre vocales, un habitante que provenga de la Ciudad de México y se establezca en un área geográfica con estas características, eventualmente incorporará este comportamiento lingüístico a su forma de expresión, el cual se incrementará gradualmente como efecto del contacto dialectal y de la aculturación.

**Variable dependiente:**

- 1) Frecuencia de elisión de la /d/

**Variables independientes:**

- 1) Lugar de origen
  - a) Primera generación (México D. F.).
  - b) Tercera generación (Estados Unidos).
- 2) Nivel de aculturación

El nivel de aculturación se medirá conforme a la puntuación que obtenga cada uno de los participantes del grupo D. F., después de aplicar el modelo de Hazuda, et al. (1988).

- 3) Elisión de la /d/
  - a) Al inicio de palabra
  - b) En posición intervocálica
  - c) Al final de palabra

#### **Análisis de /d/ a partir de la transcripción.**

Inicialmente se transcribieron las grabaciones al lenguaje ortográfico, para posteriormente, señalar los casos en donde aparecía la dental sonora. Inmediatamente después se trasladaron a Excel y se procedió a escuchar cada uno de ellos con la finalidad de llevar a cabo el siguiente procedimiento:

1. Se identificaron y registraron los casos en donde se produjo la realización plena de la /d/, tanto al inicio y al final, como en el interior de palabra.
2. Se identificaron y registraron los casos en donde se produjo el fenómeno de la elisión, tanto al inicio y al final, como en el interior de palabra.

Durante este proceso se escucharon las conversaciones directamente de la computadora. Sin embargo, cuando se tuvo duda sobre la pronunciación de la /d/ (elisión o lenición) se utilizó un equipo para amplificar el sonido, conformado por una consola YAMAHA modelo EMX 88s y dos bocinas PEAVEY modelo PA 15. Cuando las dudas continuaron, se empleó el programa PRATT para percibir la diferencia a través de espectrogramas.

Un espectrograma de acuerdo con la Real Academia Española, es un registro gráfico o fotográfico de los datos de un espectro. Johnson (2008, p. 43) expresa que por medio de un

espectrograma se puede tener una idea exacta de la frecuencia de una señal auditiva, en un tiempo determinado, ya que es una imagen instantánea. Esto es, que tenemos la posibilidad de percibir a través de la vista, las características de un sonido.

Para poder comparar los resultados de nuestro estudio con los resultados obtenidos en otras zonas geográficas, se tomó en cuenta principalmente la elisión de la /d/ intervocálica, ya que la mayoría de los estudios realizados, únicamente consideran este fenómeno.

## Capítulo IV

### Resultados

A continuación se dan a conocer los resultados obtenidos en este trabajo de investigación, desde los cuestionarios aplicados a los participantes; la puntuación asignada a cada uno de los integrantes del grupo D. F. al evaluarlos con el instrumento de aculturación que empleamos; los datos obtenidos al utilizar los métodos estadísticos: *Statistical Package for the Social Sciences*, y *Pearson product-moment correlation coefficient*, y la comparación de la elisión de la /d/ intervocálica con otros estudios realizados en diversas zonas geográficas.

#### Datos obtenidos del cuestionario de opinión (apéndice 5).

##### ¿Hablas español en tu trabajo?

- En el grupo D. F. cinco participantes emplean mayormente el español en su trabajo. Tres participantes utilizan en la misma proporción ambos lenguajes. Un participante emplea mayormente el inglés, y un participante emplea únicamente el inglés. Se presentan parte de dos de las respuestas de cada grupo.

Participante D. F.

“Me he dado cuenta que algunas personas no me entendían... yo no les entendía... uso palabras que aprendí en México... porque no había yo escuchado la palabra que me decían, ¿verdad?... una vez una persona me decía necesito una

yoguita y le tuve que preguntar a un compañero ¿qué significa yoguita? Y ya me explicó que era como un recipiente (*jug* = jarra)”.

Participante D. F.

“ayudo a una compañía de ambulancia... puedo manejar troques, puedo manejar este, vans... le ayudo a una compañía de ambulancia... la mayoría de los pacientes de aquí de donde donde yo vivo son de hispanohablantes ¿verdad?... los doctores no pueden... yo los he oído... no pueden comunicarse... me han usado de traductor... para poder comunicarse con la población me han usado en los hospitales... algunos no hablan nada de español ¿verdad?, esto se vuelve un problema. Le digo me entiendes, más o menos me contesta y a veces me dicen ¿ayúdame no? Ayúdame”

- En el grupo Elsa, tres participantes emplean mayormente el lenguaje español en su trabajo. Cuatro participantes emplean en mayor grado el inglés en su actividad laboral, y tres utilizan exclusivamente el inglés.

Participante Elsa

“Yo utilizo más el español... pero no necesitas conocer, *you know, many words*, ...basta con que sepas lo básico y ya puedes comunicarte... *Also* es necesario saber *words in Spanglish* y te puedes comunicar... y con eso *it's enough*”.

Participante Elsa

“En el trabajo siempre... yo hablo *more English* porque así se necesita verdad, *nevertheless* si tienes que hablar *in Spanish... o in Spanglish you can do it*. A mí me gusta... me facilita hablar *in English* pero además es obligado en el trabajo verdad... *I don't know but the english* es... como bien bonito”.

Se aprecia en las respuestas de los integrantes del grupo D. F. que tienen que aprender el significado de las palabras préstamo del inglés, ya que en muchas de las ocasiones, esto puede convertirse en un problema. Por ejemplo un participante narra que al trasladar en ambulancia a un paciente, este le dijo casi balbuceando “hace rato yo realice la azúcar” lo que no pudo entender. Gracias a que otro compañero lo apoyó y se dio cuenta que le estaba bajando peligrosamente el azúcar. Por otro lado se sabe que en ocasiones utilizan en los hospitales, a los paramédicos, como traductores, porque el paciente no habla nada de inglés y el doctor no habla español.

Con relación a los participantes del grupo Elsa se detecta que necesitan hablar lo básico del español y en ocasiones el cambio de código, siendo esto para ellos, más que suficiente.

Tabla 43

	Uso del lenguaje en el trabajo				
	inglés	más inglés	español	más español	ambos
Grupo Elsa	3	4	0	3	0
Grupo D. F.	1	1	0	5	3

A través de las entrevistas nos hemos dado cuenta que es difícil valorar la cantidad del uso de los lenguajes por parte de los entrevistados, ya que hay quien considera que emplea más español por el hecho de utilizar el *Spanglish* (cambio de código). Esto ocurrió con alguno de ellos durante las entrevistas y en ocasiones no están conscientes del hecho. Cuando se les preguntó el porqué de esta circunstancia, dos participantes coincidieron, que en ocasiones, es más fácil, debido al hecho de que no encuentran la palabra adecuada en español. Un participante más, expresó, que se hace de manera natural.

### **¿En tu casa hablas español?**

- En el grupo D. F. ocho participantes emplean en mayor grado el español en casa. Un participante utiliza en la misma proporción ambos lenguajes, y un participante utiliza exclusivamente el inglés.
- En el grupo Elsa, cinco participantes emplean únicamente el inglés en casa; cuatro participantes usan ambos lenguajes en la misma proporción, y un participante utiliza mayormente el español.

A continuación se presenta la tabla correspondiente

Tabla 44

	Uso del lenguaje en casa				
	inglés	más inglés	español	más español	ambos
Grupo Elsa	5	0	0	1	4
Grupo D. F.	1	0	0	8	1

Las respuestas de los entrevistados fueron escuetas, y tuvimos oportunidad de percibir (en la mayoría de los casos), durante las entrevistas, el lenguaje empleado en casa. Algunos de los participantes del grupo D. F. reportaron emplear ambos lenguajes en casa, aunque en realidad para ciertos hablantes, el uso del inglés se restringe a palabras relacionadas con objetos o a frases cortas. Este mismo fenómeno se presenta con el lenguaje español para algunos de los integrantes del grupo Elsa.

Participante D. F.

“Yo uso los dos idiomas. Principalmente el español con mi esposa y el inglés con mis hijos...yo busco que mis chavalos hablen inglés...si quieres triunfar en este país debes hablar inglés...el español te sirve poco para hacerla...claro es mejor hablar dos idiomas”.

Participante D. F.

“En mi casa trato hablar inglés...mi esposa lo habla muy bien...en veces no entiendo algunas palabras, pero me esfuerzo...lo necesitas para todo... si hablas español es bueno, pero pa'hacerla habla inglés...en casa practicas porque si te equivocas no pasa na'a”

Participante Elsa

“Yo uso en mi casa más el español... bueno trato, aunque no puedes en veces...*you know, many words*, no las recuerdo *sometimes*...por decir, te acuerdas de de, la *chair* que se quebró...yo digo, en veces ansina o pa'tras o a mi sobrino, Grabiél y sé que está mal...pero”.

Participante Elsa

“En la casa siempre hablo inglés...yo hablo *more English* porque pa'mi es natural ¿verdad?...*I wish hablar Spanish but*...el español es casi tan bueno *like* el *English* aquí en el Valle...si tengo problema con el *Spanish*, le cambio al *English*...yo sé que me falta más *Spanish*”.

### **¿Hablas español con tus amigos?**

En el grupo D. F., todos los participantes con excepción de uno de ellos que reportó hablar únicamente inglés, comentaron que intentan hablar inglés, aunque se están acostumbrando al estilo que se habla por algunos habitantes de Elsa (cambio de código y uso de palabras préstamo del inglés). Para ejemplificar, se transcribe parte de la respuesta de dos de los participantes

Participante D. F.

“Aunque no hablo muy bien el inglés, intento hablarlo con mis amigos ¿verdad? La mayoría de ellos hablan entre sí puro inglés ¿verdad?, pero de repente introducen el

español pero mezclado con palabras a las que he tenido que acostumbrarme poco a poco. Algunas no las conocía pero ahora ya forman parte de mi vocabulario”.

Participante D. F.

“Yo realmente no convivo con gente mexicoamericana, mi circulo social son exclusivamente mis familiares que también provienen de la Ciudad de México. En ocasiones he llegado a tratar de relacionarme con algunos de mis compañeros anglos por lo que el lenguaje que utilizo es únicamente inglés... Mis lenguajes van del inglés al español, pero no con mexico-americanos... En las reuniones familiares hablo español, por lo que creo que he conservado, a pesar del tiempo de vivir aquí, el estilo del D. F.”

- El grupo de Elsa reporta que con los amigos emplean poco el lenguaje español.

A continuación se transcribe parte de lo que respondieron dos de los participantes

Participante Elsa

“Yo hablo poco español con los *friends*, tu sabes, a todos nos gusta *to talk in english* es más fácil para nosotros. Yo hablo español *principally* con mi abuela y con mis tíos que son grandes. Estoy más acostumbrado al *english* que al *Spanish* pero me gusta cuando puedo *you know*, en veces es mejor ¿verdad?... *I like the Spanish* pero prefiero el *English*, ... *my best friends* hablan puro inglés y aunque quieras no puedes hablar español. ¿No importa como estoy hablando?... me recordaste a mis amigos y *I prefer to talk in english*... cuando puedo lo hago ¿verdad? y no me disgusta... lo sé y lo puedo hacer ¿verdad?”.

Participante Elsa

“El *High School* lo estudié en *Elsa High School* y otra vez todos los vecinos ahí te los encontrabas... no podías ir a un *High School* de otra población. Pero bueno ya más grande

ya era otra cosa. Hice muchos amigos y ahí conocí a quien después sería *my wife*... disfruté bastante esa época. Llegue a jugar futbol y me gustó la escuela...no sé, pero aprendí lo suficiente... tuve la oportunidad de ir a la universidad y lograr mi *Bachelor*".

Durante la aplicación del cuestionario de opinión, algunos de los participantes del grupo Elsa tendieron a emplear en mayor grado el cambio de código, que cuando se llevó a cabo la entrevista.

### **¿Te gusta hablar español?**

- Todos los participantes del grupo D. F. expresaron que les gusta hablar en su lengua materna (español).

Participante D. F.

"El inglés es un lenguaje interesante pero me parece que el español es mejor y me gusta hablarlo...lo bueno es que estoy en un lugar en donde hay mucha gente que lo habla...cuando te encuentras alguien que no habla inglés, te da gusto ayudarlo...me siento bien ayudar a personas grandes que solo hablan español".

Participante D. F.

"Me gusta mi idioma, pero cuando aprendes inglés te sientes con más seguridad ¿verdad?...nunca había pensado si me gusta o no hablar español...me gusta hablar español pero como que me gusta también hablar inglés...si prefiero el español".

- Los integrantes del grupo Elsa comentaron que no les disgusta hablar español aunque prefieren el inglés.

Participante Elsa

“Yo prefiero el inglés...el español me gusta pero me gustaría hablarlo como algunas personas que conozco...a veces no hablo español porque siento que no lo hago bien”.

Participante Elsa

Yo nací aquí y *my language is english*...es bueno hablar español como sea ¿verdad? Pero para mí, el *english*”.

### **¿Te ha ayudado en algo, hablar español?**

Con excepción de dos de los participantes que expresaron que les ha servido el español aquí, pero más el inglés, el resto expresaron que les ha servido mucho.

Participante D. F.

“atenderlos con el doctor...ayudarles con su medicina...ayudo mucho a la gente...dos personas que llevo a diálisis...casi todo el tiempo...todo el tiempo como es diálisis...jueves y sábado dos pacientes...son los mismos todo el tiempo...conociendo y platicando...uno va conociendo a la familia y todo también, se va un relacionando queriendo o no ¿verdad?, si con la familia y todo...nos han dicho que somos diferentes ...llegan los dejan y se van...tardan horas en ir por ellos...si tarda uno una media hora...ustedes todo el tiempo están aquí y pueden aquí estar...no podemos llegar temprano para levantar a la gente con silla de ruedas...voy dejo uno y lo levanto un poquito tarde...si, si la verdad si me ha servido hablar español porque ayudo mucho a la gente...más que nada por la familia ¿verdad?”.

Participante D. F.

“de vez en cuando entro a ayudarles...atiendo a los, a los niños...les doy de comer...porque cuando los ayudo, pues yo les digo niños...dependen de otra persona...cuando ellos me ven se alegran...¿me van a dar de comer?...a mi me pueden

decir este...¿me das de comer?...ellos no pueden por su discapacidad ¿verdad?, me dicen tengo sed...son libres de decirme...me dicen ellos ¿verdad que tu eres mi amigo?...me ven diferente no soy un trabajador del centro soy su amigo...te hace sentir bien durante el día cuando alguien así me dice...quien nos va ayudar, quien nos va dar de comer...cuando tu le ayudas a una persona de repente eso sale sobrando...es importante saber español por esa gente” .

- Los integrantes del grupo Elsa comentaron que es importante el ser bilingüe.

Participante Elsa

“Antes no entendía lo bueno del *Spanish* porque siempre te repetían el *English* es lo que necesitas para ganar, para un buen trabajo, para un buen mueble y tu veías como negativo al *Spanish* y no ponías la atención importante al aprender pero veo, bueno veo yo, no sé si es pero desde hace un *time* el *Spanish* es alto y en veces mucho quieren saber *you know* hablar bien en la universidad y se estudia para mejorarlo...es importante ahora ¿verdad? y antes no tanto”.

Participante Elsa

“Trabajo como maestro en una escuela, en el laboratorio de computación, les doy clase a niños de los diferentes grados y veo *is very important* poder *explain en Spanish and in English*...me recuerdo que un niño no entendía y le dije en *Spanish* y fácil logró...me gusta mucho porque yo estudié esto en la universidad y me gusta bastante lo que hago porque enseño lo que domino y es muy bueno enseñar lo que sabes bien...creo que deberían de pagar mejor...son muchos años los que necesitas...pero no hay muchos trabajos aquí en el Valle, por lo que tiene uno que cuidar el empleo *you know* tu sabes *in*

*education* están difíciles las cosas ¿verdad?...es *very important* hablar y saber dos *languages*".

### **¿Has tomado cursos de español?**

- Los integrantes del grupo D. F. estudiaron la primaria y la secundaria en México y algunos de ellos, parte de la preparatoria, por lo que sus respuestas fueron muy concretas, por ejemplo: "pues desde la primaria"; "sí, un montón"; "¡huy! Desde el Kinder!"; "sí, todos los que te dan en México", y así sucesivamente.
- Los participantes del grupo Elsa reportan que aunque han tomado diversos cursos de español, lo han aprendido en casa, principalmente con los abuelos.

Participante Elsa

"Yo he tomado varios, pero la verdad poco aprendí...los que me hicieron decir *what happen?* son los de la universidad...me puse a estudiar para un buen grado...no te das cuenta pero pierdes tiempo por creer que hablas *Spanish very well*".

Participante Elsa

"No estudias porque crees que no te sirve...yo pensé, ya se español pa'que estudio...sé español, pero hablar...mi grand' pa me enseñó...con mi tío practicaba...en el *High* no aprendí nada no me iba a servir pa'que estudio...estuvo mal no veas".

### **En una escala de 0 a 5, siendo el 5 muy bueno ¿Cómo consideras el español que se habla en El Valle?**

- Seis de los sujetos del grupo D. F. lo calificaron con 3 puntos; dos le asignaron 2 puntos y los dos restantes lo calificaron con 5 puntos.

Participante D. F.

“Pues lo califico con 2 porque se aleja del español ¿verdad?...no es español si alguien habla mezclado (español- inglés)...no critico porque es bien difícil hacerlo...no puedes decir que es español español ¿verdad?”

Participante D. F.

“Le doy un 4 porque oigo a mucha gente hablar bien el español aunque lo mezclen...el español que tiene palabras del inglés (prestamos), es más completo, para aquí...el español de México es más completo allá...no le doy cinco porque también mucha gente no habla bien ¿verdad?”

- De los participantes del grupo Elsa, cinco otorgaron una calificación de 4 puntos. Tres lo calificaron con 3 puntos y los dos restantes le asignaron 2 puntos.

Participante Elsa

“Cuando oigo que alguien habla bien me parece que hablamos mal el español...nosotros hablamos inglés y español, es mejor porque hablamos español aunque no tan bueno...le doy 2 al español solo...le doy 5 al español cuando hablas inglés”.

Participante Elsa

“El español de aquí es bueno porque todos los que acaban de llegar de México te entienden...algunas palabras no las entienden...no entiendes toda la forma de hablar de ellos ¿verdad? Pero casi sí...lo he gradado con 4”.

- **En una escala de 0 a 5, siendo el 5 muy bueno ¿Cómo consideras el español que se habla en Elsa?**
- Todos los integrantes de ambos grupos coincidieron en que asignarían la misma calificación en esta pregunta que en la anterior.

Participante D. F.

“La forma de hablar en una ciudad del Valle me parece que es parecida a la de otras...lo califico igual con tres puntos”.

Participante D. F.

“Tal vez tendríamos que entender que no se puede calificar un lenguaje no oficial en una zona fronteriza ya que es de admirar el crecimiento del español en los Estados Unidos...para mi tiene 5”.

Participante Elsa

“Mi grado es el mismo en Elsa que en otras partes del Valle...Aquí se gradaría, yo pienso ser bilingüe porque hablas dos lenguas...te entienden los anglos y los salvadoreños...para mí hablas tres *languages*: español, inglés y *Spanglish*...mi grado 5”.

Participante Elsa

“El español ha crecido por la gente que llega al Valle...el papá de un amigo habla puro español...un compañero de trabajo es anglo y *only speak in english*...un señor viejito na'mas habla *spanglish*...yo y muchos hablamos todo...pongo 10 y no 5”.

**¿En qué país crees que se hable el mejor español?**

- Los integrantes del grupo D. F. coincidieron que en México.
- Seis de los participantes del grupo Elsa consideraron que en México, mientras que los cuatro restantes contestaron que en España.

Participante D. F.

“Pues el lugar que conozco es la Ciudad de México y creo que se habla el mejor español...hay en las universidades, gentes de todos los países de habla hispana...yo pienso que por la ubicación de México, es más fácil que lleguen de otros países latinoamericanos muy buenos maestros...sin duda el mejor español”.

Participante D. F.

“Yo pienso que es en México, porque aquí en Estados Unidos hay muchos maestros mexicanos, aunque hay de España, de Chile, de Cuba, de Colombia, de Venezuela y de los Estados Unidos...yo siento que en Estados Unidos están los mejores maestros y si han contratado a mexicanos por algo es...si alguien es de Puerto Rico va a decir que ahí se habla el mejor español y así...para mí en México”.

Participante Elsa

“El español viene de España...cuando alguien te enseña algo es tu maestro...el mejor es de España de allí lo enseñaron”.

Participante Elsa

“Si el español que usas es como el de España es el mejor lenguaje...el español que sabemos en el Valle viene de México porque nuestros abuelos o gente de más atrás vienen de México...un maestro me dijo todos son buenos...para mí el de España es el segundo el de México el primero”.

#### **Datos obtenidos de la lectura de palabras (apéndice 4)**

Las palabras que leyeron los participantes contienen la /d/ en diferentes posiciones silábicas y se muestran a continuación:

Verdad, dinero

Dónde, además

Dado, poder

Pescado, adicional

Navidad, fraternidad

Vida, confiado

Él dio todo, A la edad de dieciséis años

Se quiso quedar, Cada día es mejor

Es una buena amistad, Nada es peor que trabajar.

Para determinar las unidades léxicas que contienen la /d/ que deberían aparecer en la lista de palabras por leer, nos apoyamos en el *Léxico de frecuencia del español hablado en la ciudad de Málaga* (Ávila Muñoz 1999), y agregamos algunas que se utilizan en esta zona y que hemos detectado, que en ocasiones se eliden.

Las palabras distractores (intercaladas) fueron las siguientes:

Ayer, mayo

Luz, pago

Pez, pescar

Rescato, abril

Confianza, casa

Confiar, ala

El tiene el tomo uno, Yo toso

No me interesa, Yo creo que es temprano

Esa es mi casa, No quiero trabajar.

Grupo D. F.

Hubo elisión en la palabra *verdaØ* (un caso).

Grupo Elsa

La elisión se produjo en la frase *caØa día es mejor* (un caso) y en la frase *a la edaØ de dieciséis años* (un caso).

Es notorio, al menos en nuestro estudio, que no se elide en la misma proporción cuando se habla que cuando se lee en voz alta, independientemente de que el ejercicio de lectura se haya llevado a cabo al término de la entrevista grabada. Fue evidente el cuidado de los participantes al leer las palabras. En mucho, esto tuvo que ver con la velocidad que emplearon (más lenta). Debido a lo reducido de la elisión que se presentó para ambos grupos, este resultado no será considerado en el porcentaje de elisión que permitirá evaluar las hipótesis.

### **El contacto lingüístico**

Aunque el contacto lingüístico no se mencione directamente dentro de las hipótesis, se infiere que está inmerso en el trabajo. Por ello es necesario analizar cuál es el resultado de que estén en contacto el lenguaje español, el inglés y el spanglish en la zona geográfica en que realizamos la investigación.

Al estudiar el contacto dialectal se debe de tomar en cuenta lo que plantea Palacios (1997, p. 1) quien expone que la influencia lingüística, cuando hay lenguas en contacto, se presentará únicamente a través de “un contacto lingüístico prolongado”. Como un ejemplo claro de influencia lingüística que ocurrió entre el náhuatl y el español, aparecen las siguientes palabras: *Chapultepec, Xochimilco, Popocatepetl, Azcapotzalco y aguacate* entre otras.

En la zona geográfica en que se llevó a cabo nuestro estudio están en contacto el inglés y el español, por lo que se da la variedad que se conoce como spanglish. Con este término se designa al lenguaje utilizado por los hispanos que habitan los Estados Unidos, el cual corresponde a variedades del español influenciadas por el inglés, por lo que esto da un margen muy amplio para que dentro de esta denominación sean incluidos varios estilos que van desde la alternancia del inglés y el español, hasta el español mezclado con palabras préstamo del inglés.

Con la finalidad de mostrar la influencia lingüística que ha recibido el español hablado

por los participantes del grupo D. F., se presenta el siguiente párrafo (diversos hablantes), en donde se aprecia cómo van incorporando palabras préstamo del inglés que son de uso común por parte de los participantes del grupo Elsa: “cuando *apliqué* a la universidad la primera vez... , *eran mejores amigos*...no pude *atender* a la junta...se le descompuso *el mueble* y no traía el *phone*...y fuimos a *las vistas*. No veas, hubo que *pusharlo*”. Con los participantes del grupo Elsa, esto es más marcado, como se puede apreciar en el párrafo siguiente: “Si *tú sabes*, Cuando mi hermano *se movió* para Mercedes, todos le echamos la mano y para eso usamos todas *las trocas*...*me recuerdo* esa vez...eso que te cuento yo creo que *lo puse atrás* porque ya no lo recordaba...no sé, pero pusieron muchas *trailas*...hace tiempo que yo *realicé* que a mí me metieron a jugar...ahí estude desde el *seis al doce*...no había tantas *gangas* como ahora...si una vez me llevaron con *el principal* verdad...entonces que se me *lockea* el carro...lo estuve *wacheando* nomas”.

Para que sea más clara la influencia lingüística que han recibido algunos de los participantes del grupo D. F. al estar inmersos en la zona geográfica Elsa, Texas, se muestran a continuación tres párrafos: en el primero, se puede apreciar cómo habla un participante de la ciudad de Elsa; en el segundo, se percibe cómo un integrante del grupo D. F. ya ha anexado a su lenguaje algunos términos que se utilizan en esta zona geográfica, y en el tercero, se capta la conservación del estilo de habla del D. F.

Participante de Elsa

“Te comento que ese día *apliqué* a la universidad y para llegar rápido me llevé *la troca* pero el *expressway* se llena en la entrada a Edinburg...yo me recuerdo que estaba cortando la *yarda* cuando los vi pero allá en *la cochera*...mi'ja y mi esposa se fueron de *shopping* y le dijo, yo *te hablo pa'tras*...fijate que fuimos porque hizo una *barbecue* y me avente un *shot* de tequila

y me cayó mal... me iba a reunir con mis amigos y cuando llegué ya estaban *birongueando* (de beer)”.

Participante D. F. (incluye palabras préstamos del inglés)

“no pude *atender* a la junta y se enojó mi niño, pero que podía hacer...mira me encantan los *cook outs* con mi familia y cuando puedo los hago en la casa... ellos iban a la *laundry* porque se le fregó la máquina y hasta que pudieron comprar otra...la verdad me gusta ir a las *movies* allá donde está la *mall*, porque antes o después de la función tienes en donde hacer compras y distraerte y es *funny*”.

Participante D. F. (estilo conservador)

“no entendía en inglés lo que era una palomilla...en psicología no me fue muy bien, pase de panzazo como quien dice...tuve dificultades cuando apliqué al programa de maestría ...algo de problemas para encontrar recomendaciones...nunca fui el estudiante ejemplar,...no creí que los maestros se iban a acordar...dos, de hecho, se acordaron de mí...fui uno de sus alumnos más avanzados en estadística...otro, incluso me lo dijo...recomendar ¿Por qué? ya tienes dos recomendaciones...sabiendo que, bueno no dominaba todavía el idioma pero...temor muy grande de de comprometerme...yo me decía, puedo ser un buen profesional...pueda ayudar, que pueda trabajar, que pueda colaborar con el tratamiento de estas personas”.

Ahora es importante asignar la puntuación correspondiente al grado de aculturación para cada uno de los participantes del grupo D. F. y verificar su relación con la adquisición del estilo de habla, así como la cantidad de elisiones de la /d/ en diferentes posiciones dentro de las palabras.

**Resultados obtenidos al aplicar el Modelo Bidimensional de Aculturación** Hazuda, et al. (1988) (apéndice 3).

Para llevar a cabo la evaluación se crearon escalas respetando la puntuación que aparece en el instrumento. Para ejemplificar el procedimiento empleado se presentan algunas preguntas, las escalas creadas y la forma en que se calificaron:

### *Acculturation*

#### I. Early childhood experience with English versus Spanish language

Pregunta 1: What was the first language you learned to speak?

Respuestas posibles: español (un punto), español e inglés (dos puntos), inglés (tres puntos).

#### II. Adult proficiency in English

Pregunta 1: In your opinion, how well do you understand spoken English?

Respuestas posibles: entiendo poco el inglés (un punto), entiendo más o menos el inglés (dos puntos), entiendo bastante el inglés (tres puntos).

Pregunta 2: In your opinion, how well do you speak English?

Respuestas posibles: hablo poco el inglés (un punto), hablo más o menos el inglés (dos puntos), hablo bastante el inglés (tres puntos).

Pregunta 3: In your opinion, how well do you read English?

Respuestas posibles: leo poco el inglés (un punto), leo más o menos el inglés (dos puntos), leo bastante el inglés (tres puntos).

Posteriormente se les pidió a los participantes que anotaran la puntuación correspondiente, y de esta manera fue asignado el grado de aculturación para cada uno de ellos. También se les pidió que en el caso de que consideraran necesario hacer un comentario (por escrito) para apoyar la puntuación, lo podrían hacer.

A continuación se presentan para cada uno de los rubros, el valor asignado a uno de los participantes.

***Acculturation***

- *Early childhood experience with English versus Spanish language. (2-6 points).*

1. What was the first language you learned to speak?

**Calificación 1 punto.**

2. What language was spoken in your home when you were a child?

**Calificación 1 punto**

Todos los participantes en ambas preguntas obtuvieron la mínima calificación porque pasaron su niñez en México y su primer lenguaje fue el español. La máxima puntuación para cada pregunta es de 3 puntos.

- *Adult proficiency in English (3-12 points).*

1. In your opinion, how well do you understand spoken English?

**Calificación 4 puntos**

2. In your opinion, how well do you speak English?

**Calificación 4 puntos**

3. In your opinion, how well do you read English?

**Calificación 4 puntos**

Con respecto a la eficiencia en el inglés, las respuestas fueron variadas. Hay participantes que lo entienden, lo hablan y lo leen muy bien, mientras que otros presentan dificultades al hablarlo o al leerlo. La máxima puntuación posible para cada una de las preguntas contenidas en este rubro es de 4 puntos.

- *Adult pattern of English versus Spanish language usage (10-50 points).*

1. What language do you usually use with your spouse?

**Calificación 2.5 puntos**

2. What language do you usually use with your children?

**Calificación 2.5 puntos**

3. What language do you usually use with your parents?

**Calificación 2.5 puntos**

4. What language do you usually use at family gatherings, such as Christmas or other holidays?

**Calificación 2.5 puntos**

5. What language do you usually use with most of your friends?

**Calificación 2.5 puntos**

6. What language do you usually with most of your neighbors?

**Calificación 2.5 puntos**

7. What language do you usually use with most of the people at work?

**Calificación 2.5 puntos**

8. In what language are the TV programs you watch?

**Calificación 5 puntos**

9. In what language are the radio stations you watch?

**Calificación 2.5 puntos**

10. In what language are the books and magazines you read?

**Calificación 5 puntos**

Nuevamente en este rubro encontramos puntuaciones muy variadas, ya que hay participantes que emplean mayormente el español en su casa, con sus familiares, con sus amigos, e incluso los programas de televisión y las estaciones de radio que escuchan son en español. La máxima

puntuación para cada pregunta es de 5 puntos. La calificación de 2.5 puntos corresponde al hecho de que el participante emplea en la misma proporción el inglés y el español.

- *Value placed on preserving Mexican cultural origin (3-15 points).*
  1. How important do you feel it is for your children to know something about the history of Mexico?

**Calificación 2 puntos**

2. How important do you feel it is for your children to follow Mexican customs and ways of life?

**Calificación 2 puntos**

3. How important do you feel it is for your children to celebrate Mexican holidays such as Cinco de Mayo or El Diez y seis de Septiembre?

**Calificación 5 puntos**

Con relación al valor que le asignan los participantes a la preservación de los orígenes de la cultura mexicana, aparentemente existe la idea de hacerlo, sin embargo, la mayoría de ellos comentan que es difícil celebrar las fechas como el 15 de septiembre, ya que generalmente se tiene que trabajar, a diferencia de cuando estaban en México, que acudían a la *ceremonia del grito* que se llevaba a cabo en las delegaciones o en el Zócalo capitalino. Por otro lado expresan que el *Halloween* es un festejo esperado por los niños en este país y ha hecho olvidar la conmemoración del día de muertos. La máxima puntuación para cada pregunta es de 5 puntos.

- *Attitude toward traditional family structure and sex-role organization (7-35 points).*
  1. Knowing your family ancestry or lineage, that is, tracing your family tree, is an important part of family life.

**Calificación 5 puntos**

2. It is important to know your cousins, aunts, and uncles and to have a close relationship with them.

**Calificación 1 punto**

3. A person should remember other family members who have passed away on the anniversary of their death, All Soul's Day, or other special occasions.

**Calificación 4 puntos**

4. Brothers have a responsibility to protect their sisters while they are growing up.

**Calificación 5 puntos**

5. While they are growing up, sisters have an obligation to respect their brother's authority.

**Calificación 1 punto**

6. If they could live anywhere they wanted to, married children should live close to their parents so that they can help each other.

**Calificación 5 puntos**

7. In the absence of the father, the most important decisions should be made by the eldest son rather than the mother, if the son is old enough.

**Calificación 3 puntos**

En el rubro relacionado con la actitud hacia la estructura tradicional familiar se aprecia una constante en cuanto al apego de las tradiciones mexicanas y a la conservación de las costumbres, en mucho relacionadas con el machismo. Por lo regular la pregunta 4 se calificó con la máxima puntuación (5 puntos), debido a que todos coincidieron en que los hermanos varones tienen la obligación de proteger a las hermanas. Cada pregunta de este rubro tiene como puntuación máxima 5 puntos.

***Structural Assimilation***

- *Childhood interaction with members of mainstream society (3-9 points).*
  1. When you were growing up, were your neighbors mostly Mexican American, mostly Anglo, or about equal numbers of each?

**Calificación 1 punto**

2. When you were growing up, were your schoolmates mostly Mexican American, mostly Anglo, or about equal numbers of each?

**Calificación 1 punto**

3. When you were growing up, were your close, personal friends mostly Mexican American, mostly Anglo, or about equal numbers of each?

**Calificación 1 punto**

En este rubro todos los participantes obtuvieron la mínima calificación por el hecho de que su niñez la vivieron en México, y sus vecinos, compañeros de clase y amigos fueron mexicanos. La máxima puntuación para cada una de las preguntas es de 3 puntos.

- *Adult interaction with members of mainstream society (3-9 points).*

1. Throughout your adult life, have your neighbors been mostly Mexican American, mostly Anglo, or about equal numbers of each?

**Calificación 3 puntos**

2. Throughout your adult life, have your close, personal friends been mostly Mexican American, mostly Anglo, or about equal numbers of each?

**Calificación 3 puntos**

3. (Are the people with whom you work closely on the job/Are the people with whom you work closely on your last job) mostly Mexican American, mostly Anglo, or about equal numbers of each?

**Calificación 3 puntos**

Es conveniente recordar que en la ciudad de Elsa hay muy pocos habitantes anglos. Debido a esta circunstancia se consideró como grupo establecido a los mexico-americanos. Todos los participantes encuestados tienen compañeros de trabajo, parientes políticos y vecinos, mexico-americanos; con respecto a los amigos, todos reportaron tener amigos mexico-americanos, con excepción de uno de ellos que trabaja con varios compañeros anglos, quien expresó que no tiene

amigos mexico-americanos y su círculo social son exclusivamente sus familiares provenientes también de la Ciudad de México.

Es necesario hacer hincapié en que cada participante se autocalificó de acuerdo con las escalas creadas y tuvimos oportunidad de verificar algunas de las calificaciones con lo reportado en el cuestionario de opinión. La puntuación obtenida por el participante evaluado es de 89 puntos. A continuación se muestran los datos de aculturación y los casos de elisión para cada participante del D. F.

Tabla 45

Datos de aculturación y casos de elisión total (grupo D. F.).

	Nivel de aculturación	Total de elisiones (%)
Participante		
1	96	35
2	92	40
3	92	38
4	89	10
5	77	37
6	70	18
7	65	30
8	64	22
9	62	20
10	62	30

Se aprecia en la tabla 45 que no existe una relación directa entre el grado de aculturación y el número de elisiones. Por ejemplo, un participante que obtuvo una calificación de 89 puntos

elidió únicamente un 10%, Sin embargo, otro participante con una calificación de 77 puntos elidió un 37%. Al parecer esta variable (nivel de aculturación) no influye en el porcentaje de elisión de los participantes.

Debido a que no existe relación entre la elisión y el nivel de aculturación, nos interesó explorar si el número de años de vivir en Elsa se relaciona con el número de elisiones.

Tabla 46

Datos de aculturación, de elisiones y de antigüedad en la ciudad de Elsa (grupo D. F.)

Participante	Nivel de aculturación	Total de elisiones (%)	Antigüedad en Elsa
1	96	35	5 años
2	92	40	4 años
3	92	38	5 años
4	89	10	5 años
5	77	37	4 años
6	70	18	4 años
7	65	30	3 años
8	64	22	4 años
9	62	20	4 años
10	62	30	3 años

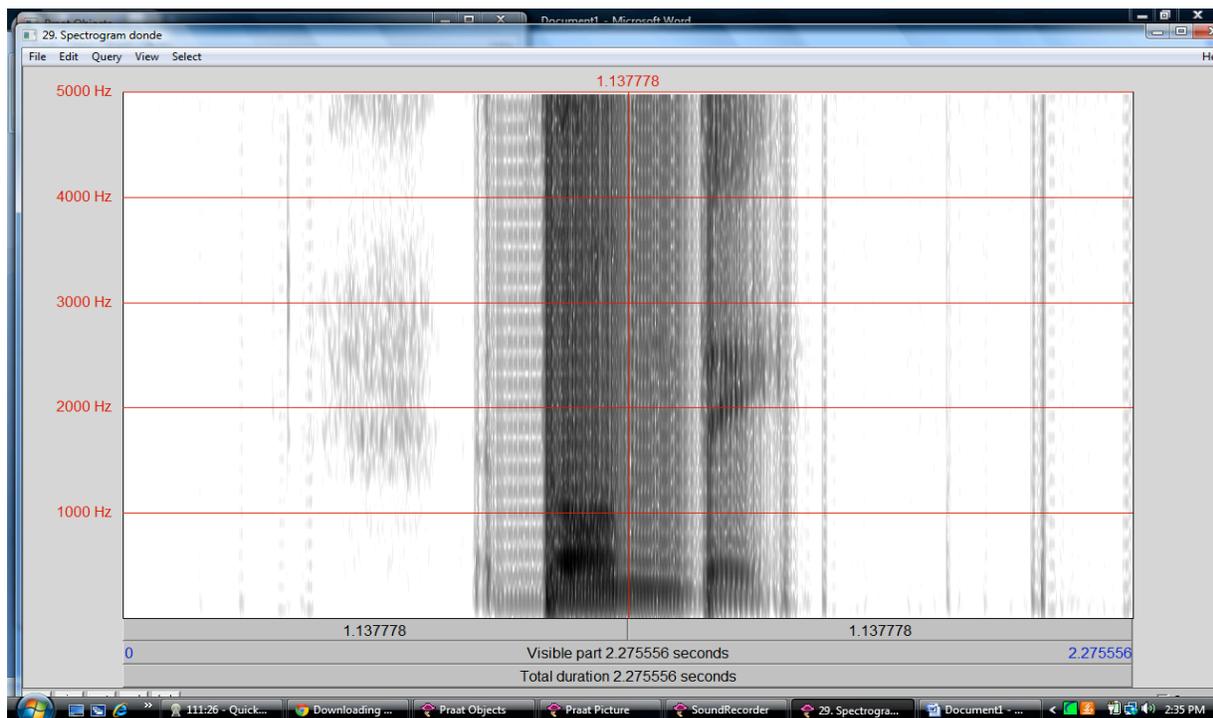
Podemos captar que el fenómeno de la aculturación tampoco está relacionado con el tiempo de vivir en Elsa, ya que tenemos casos como el de uno de los participantes que obtuvo una calificación de 92 puntos y tiene cuatro años de haber llegado a esta ciudad, mientras que otro participante con los mismos 4 años, alcanzó una calificación de 62 puntos.

## Resultados obtenidos de la codificación de las grabaciones

Cuando se tuvo duda para determinar si alguna palabra contenía una /d/ elidida o no, se procedió a compararla a través de espectrogramas obtenidos del programa PRAAT. Para ello se presenta el ejemplo de una palabra sobre las que se aplicó dicho procedimiento. En este ejemplo se incluye la /d/ en posición inicial con las realizaciones plena y elidida.

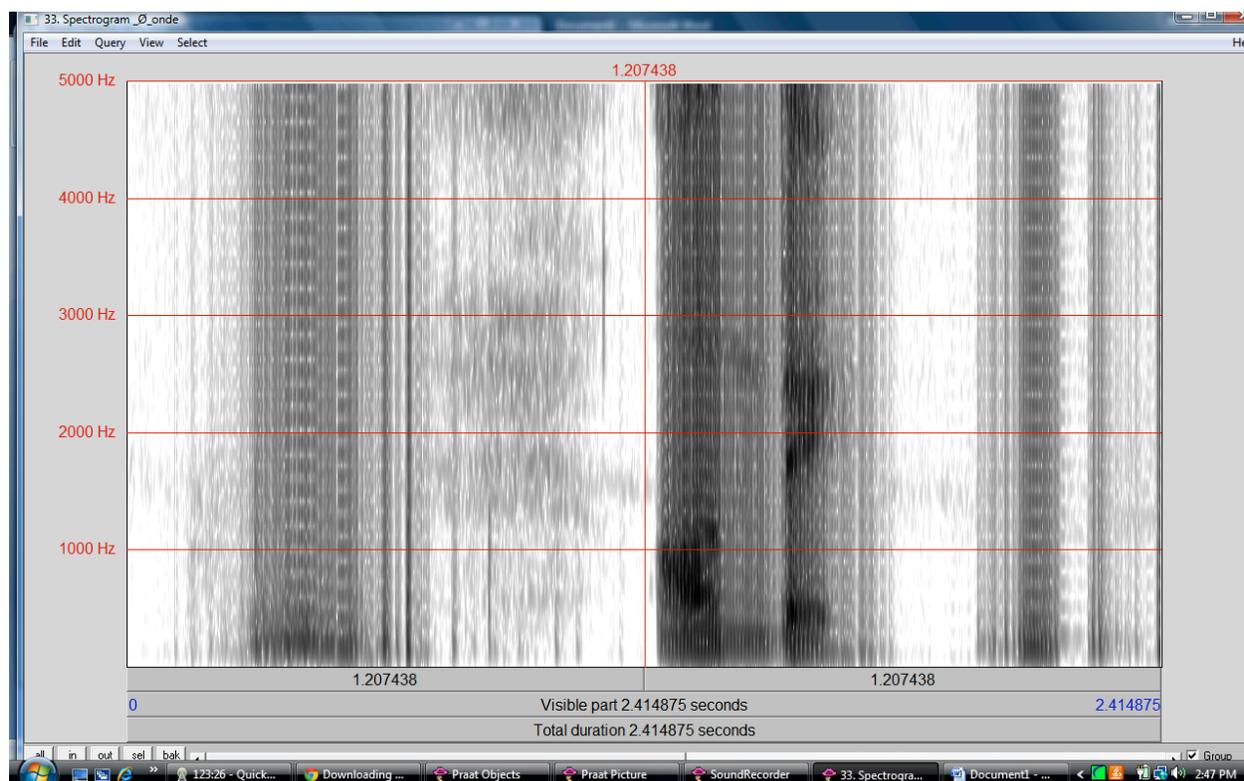
Sobre el eje horizontal de los espectrogramas se muestra el tiempo en segundos (*seconds*), de la duración de la /d/. Debido a esto, cuando la pronunciación de la dental es plena se apreciará el espectro de la /d/ con una mayor longitud que la que aparece en el espectrograma en donde se muestra a la dental elidida, ya que en ese caso, no se pronuncia.

Espectrograma de la palabra *dónde* cuando la /d/ es plena



d ó n d e

Es conveniente percibir el espectro de la [d] en el espectrograma, para poder comparar en el eje horizontal, la duración que tuvo durante la pronunciación de la palabra *dónde*.

Espectrograma de la palabra *dónde* cuando la /d/ es elidida

Ø ó n d e

En esta imagen podemos apreciar que la longitud de d cuando es elidida (Ø) no aparece en el espectrograma, simplemente porque no se pronuncia.

A continuación se presentan los datos más importantes obtenidos en nuestro estudio y que servirán para verificar si se comprueban las hipótesis que motivaron este trabajo.

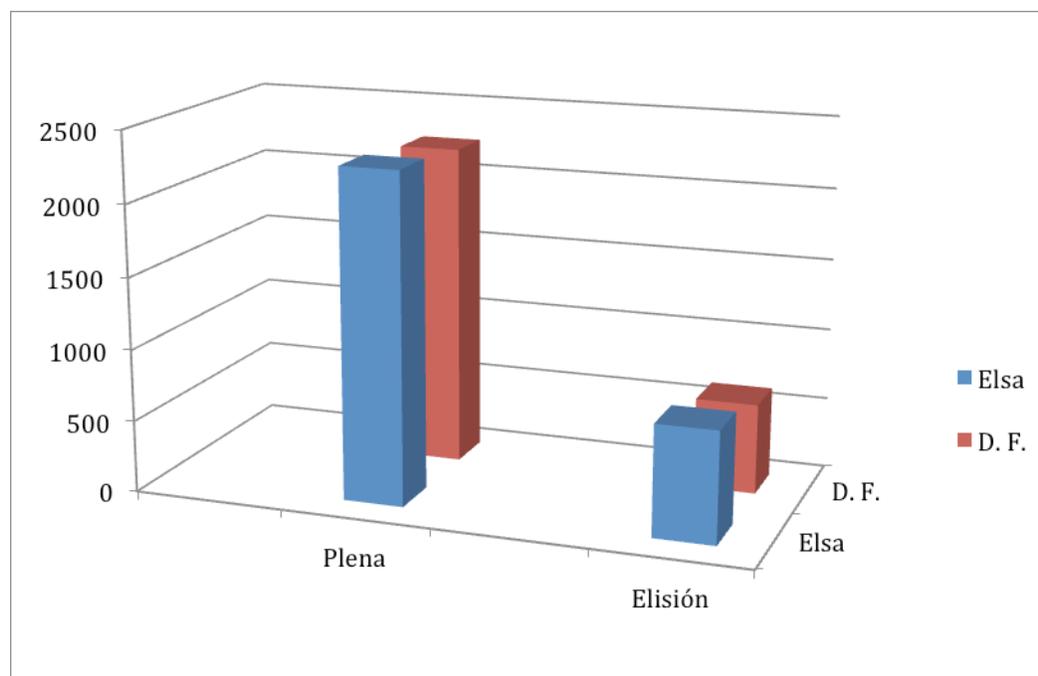
Tabla 47

Número total de casos en donde aparece la dental /d/.

	Total	%	Elisión	%	Plena	%
D. F.	2870	100	629	21.91	2241	78.08
Elsa	3065	100	772	25.18	2293	74.81

Se puede observar en la tabla 47 que el número total de casos en donde aparece la /d/, al igual que los casos de elisión, es mayor en el grupo Elsa que en el grupo D. F., no obstante, la diferencia en el porcentaje de elisión no es muy grande, 21.91% para el grupo D. F. y 25.18% para el grupo Elsa. A continuación se muestra la gráfica correspondiente.

**Gráfica I** (Número total de casos en donde aparece la dental /d/).



Ahora es necesario conocer qué cantidad corresponde a la posición inicial, a la intervocálica y a la final.

Tabla 48

Datos totales de elisión de /d/ en diferentes posiciones dentro de las palabras.

	Intervocálica	Inicial	Final
D. F.	402	75	152
Elsa	465	185	122

Las cantidades que se presentan en la tabla 47 corresponden al número total de elisiones para cada una de las posiciones en que se puede encontrar la /d/ dentro de las palabras. Estos datos

servirán para calcular los porcentajes de elisión inicial, intervocálica y final para cada uno de los grupos.

Tabla 49

Datos totales de /d/ inicial en ambos grupos.

	Total	Elisión	Plena
D. F.	975	75	900
%	100	7.69	92.30
Elsa	1185	185	1000
%	100	15.61	84.38

Se capta en la tabla 49 que el número de casos en donde aparece la /d/ inicial es cercano entre los dos grupos (975 vs 1185) sin embargo hay una diferencia considerable en cuanto a las elisiones; el grupo Elsa elidió un 15.61% y el grupo D. F. lo hizo en el 7.69%. En la gráfica II se plasman estos datos.

**Gráfica II** (Datos totales de /d/ inicial en ambos grupos).

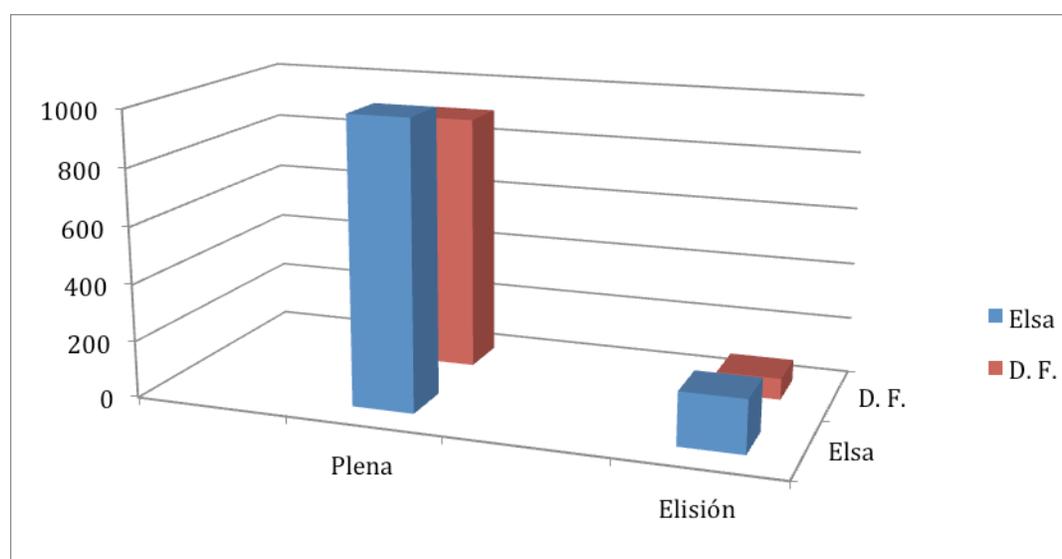


Tabla 50

Datos totales de /d/ intervocálica en ambos grupos.

	Total	Elisión	Plena
D. F.	1502	402	1100
%	100	26.76	73.23
Elsa	1565	465	1100
%	100	29.71	70.28

Los resultados de la elisión de la /d/ intervocálica son: para el grupo Elsa 465 casos (29.71%) y para el grupo D. F. 402 casos (26.76%). Nuevamente un resultado inesperado, ya que los porcentajes para ambos grupos son muy cercanos. Estos porcentajes servirán para llevar a cabo comparaciones con trabajos realizados en otras zonas geográficas y darnos cuenta del nivel en el que nos encontramos con respecto a esos lugares. Estos datos se pueden percibir en la siguiente gráfica.

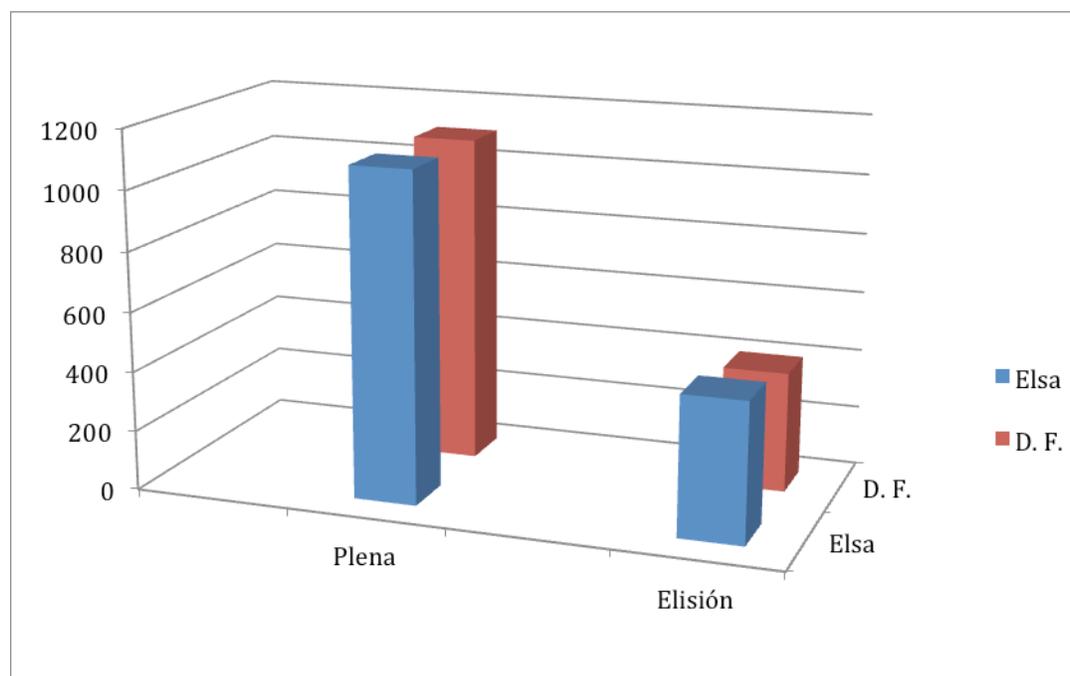
**Gráfica III** (Datos totales de /d/ intervocálica en ambos grupos).

Tabla 51

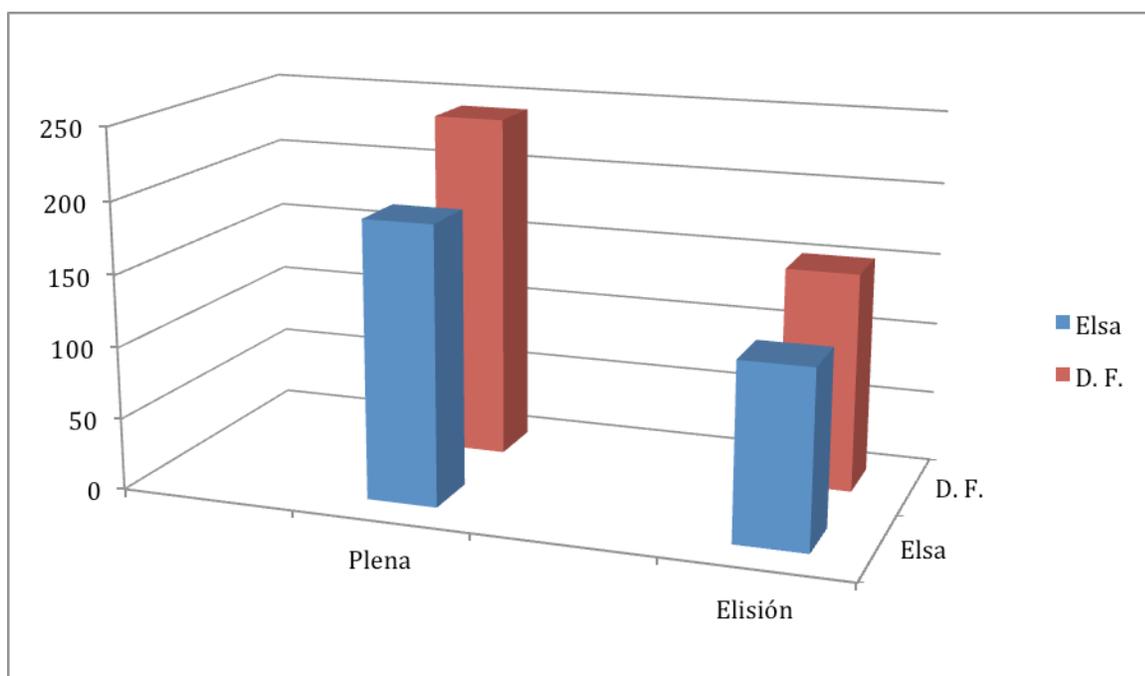
Datos totales de /d/ final en ambos grupos.

	Total	Elisión	Plena
D. F.	393	152	241
%	100	38.67	61.32
Elsa	315	122	193
%	100	38.73	61.26

En esta tabla (51) se puede percibir que al final de palabra ambos grupos elidieron prácticamente el mismo porcentaje. El grupo D. F. en 152 ocasiones (38.67%), mientras que el grupo Elsa tuvo 122 elisiones (38.73%).

En la gráfica siguiente se pueden apreciar los datos de la /d/ final.

**Gráfica IV** (Datos totales de /d/ final en ambos grupos).



**Resultados obtenidos al aplicar el programa SPSS**

En la siguiente tabla se aprecia que el número total de elisiones correspondió a 1401 casos

Tabla 52

*Lugar de Procedencia X Elisión Crostabulación*

	Elisión		
	Inicial	Intervocálica	Final
Lugar de Procedencia			
D.F.	75	402	152
Elsa	185	465	122

En la tabla 52 se muestran los datos de frecuencia de elisión en las posiciones inicial, intervocálica y final, y su relación con el lugar de procedencia de los participantes de nuestro estudio.

Tabla 53

*Chi-Square Prueba de Independencia para Lugar de Procedencia X Elisión*

	Valor	df	Asymp. Sig. (2-sided)
Pearson Chi-Square	40.224 <sup>a</sup>	2	.000
Likelihood Ratio	41.289	2	.000
N of Valid Cases	1401		

Los resultados del examen estadístico Chi-Square de independencia muestran que la relación entre las variables de lugar de procedencia y elisión fue estadísticamente significativa,  $X^2(2, N=1401) = 40.224, p \leq .001$ . Debido a esto, los resultados sugieren que el lugar de procedencia influye en el fenómeno de la elisión de la /d/ en posiciones inicial, intervocálica, y final de palabra. Los participantes del grupo Elsa elidieron con mayor frecuencia las palabras en las que se encuentra la dental en posición inicial e intervocálica y con menor frecuencia cuando la dental

aparece al final de palabra. No obstante, es necesario señalar que el porcentaje al final de palabra, es el mismo para ambos grupos, como se puede apreciar en la tabla 52.

Para conocer la relación entre el grado de aculturación y el número de elisiones del grupo D. F. se utilizó el método estadístico de Pearson product-moment correlation coefficient, obteniendo lo siguiente: El resultado de la correlación entre el nivel de aculturación y la elisión inicial fue de  $r=0.49$ . El resultado de la correlación entre el nivel de aculturación y la elisión intervocálica fue de  $r=-0.13$ . Finalmente, el resultado de la correlación entre el nivel de aculturación y la elisión final fue de  $r=0.22$ . De acuerdo con estos datos, no se ha encontrado evidencia que sugiera una relación directa entre las variables del nivel de aculturación y la elisión de la /d/ en posición inicial, intervocálica, y final.

Los resultados de la relación entre el nivel de aculturación y la elisión inicial fue mayor que las otras correlaciones, posiblemente, debido a la diferencia de frecuencia entre los dos grupos (75 para el grupo D. F. y 185 para el grupo Elsa), mayor que las diferencias obtenidas en las frecuencias de las elisiones intervocálica y final. Para obtener las correlaciones antes señaladas, se trabajó con los datos de la tabla siguiente:

Tabla 54

Datos de aculturación y porcentaje de elisión inicial, intervocálica y final (grupo D. F.).

		Inicial	Intervocálica	Final
Nivel de aculturación				
Participante				
1	96	10.6	11.19	13.15
2	92	13.3	12.43	13.15
3	92	13.3	11.19	13.15
4	89	8	2.73	2.63

*(la tabla continúa)*

Tabla 54 (continuación)

		Inicial	Intervocálica	Final
Nivel de aculturación				
<b>Participante</b>				
5	77	8	10.94	14.47
6	70	10.6	6.96	5.92
7	65	12	9.95	13.15
8	64	9.3	12.43	3.94
9	62	8	11.19	7.23
10	62	6.6	10.94	13.15

### Verificación de las hipótesis

- Los participantes del grupo Elsa elidieron la /d/ en posición inicial en 185 casos (15.61%), mientras que los participantes del grupo D. F. lo hicieron en 75 ocasiones (7.69%). Debido a esto se comprueba la hipótesis número 1.
- Los participantes del grupo D. F. elidieron la /d/ en posición final en 152 ocasiones (38.67%), mientras que los participantes del grupo Elsa elidieron en 122 ocasiones (38.73%) por lo tanto, no se comprueba la hipótesis número 2.
- Los integrantes del grupo D. F. elidieron la /d/ en posición intervocálica en 402 casos (26.74%), y los del grupo Elsa lo hicieron en 465 casos (29.71%). Por lo tanto se comprueba la hipótesis número 3.
- De acuerdo con los datos obtenidos del cálculo estadístico, no existe evidencia suficiente como para relacionar el grado de aculturación con el número de elisiones

de los integrantes del grupo D. F., por lo que no es posible comprobar la hipótesis número cuatro.

### **Estilo**

Para poder llevar a cabo esta etapa se tomaron en cuenta como modelo: el estilo del D. F. en donde casi no hay elisiones; donde no hay cambio de código, y en donde se emplean pocas palabras préstamo del inglés. Y también el estilo de Elsa, en donde se presenta la elisión en alto grado; en donde se utiliza el cambio de código, y en donde abundan las palabras préstamo del inglés. Considerando las características antes descritas, hemos detectado cuatro estilos: Uno de ellos de un participante del D. F. en el cual la elisión es muy reducida y no se emplea el cambio de código ni las palabras préstamo del inglés. Otro estilo también de un integrante del grupo D. F., en donde se elide en alto grado, no se utiliza el cambio de código, y se emplean palabras préstamo del inglés. El tercer estilo corresponde a un integrante del grupo Elsa que elide en alto grado; emplea muy poco las palabras préstamo del inglés, y el cambio de código. Por último, el cuarto estilo elide en un porcentaje reducido, utiliza el cambio de código y emplea poco las palabras préstamo del inglés. A continuación se muestra un párrafo de los entrevistados que poseen características de los estilos lingüísticos antes descritos.

**Participante del D. F.** (elide en forma muy reducida, no emplea el cambio de código ni palabras préstamo del inglés). Elidió únicamente en 21 ocasiones.

“Es un lugar donde no hay...no me he adaptado lo que debería de haberme adaptado... tranquilo...no ha habido problemas...por eso es que no ha habido muchos problemas...suponiendo a Edinburgo no lo veo así...otro tipo de cosas, pueden ser que...no las he adaptado...viniendo de una ciudad grande, de una ciudad donde existe mucha actividad de diferentes tipos...Hogar y *Segurida* se

llama, pero...necesariamente en la calidad...materias que estudias...en la escuela privada me acuerdo...la *calida*, el nivel...pero, no tanta diferencia...en Edcouch Elsa...después de que terminé la secundaria...aquí es de cuatro años...el tercer año de secundaria ya lo había cursado...fue ahí donde, donde la estudié...me ayudó mucho a crecer”.

**Participante del D. F.** (elide en alto grado; no utiliza el cambio de código, y emplea palabras préstamo del inglés). Elidió en 80 ocasiones.

“vida aquí, es lo *calmao*... Viví en el Distrito Federal y es una *ciuda* muy grande...íbamos en una *troca* al *game*...me agrada porque hay más *segurida*...se me hizo un poco *ifcil*...¿*verda*?...cuando hacemos *cookout* mi *brother* y yo recordamos...salir de la *elementary* a secundaria ...un *teacher*...como no *preparao*...luego me cambié de *school* apliqué para otra escuela y allí te *wacheaban* los prefectos si no entrabas al *cuarto*...en la *store* salió que donde vivía era en Weslaco ¿*verda*?...me *ijo* te hablo *pa'tras*...estudie la *High* en Edcouch-Elsa...el año *espués* que *gradué*...lo malo es que *en veces* echábamos *bironga* al final en la *house* de algún *camara'a* ...la *verda* cuando yo empecé...todos los *players* eran bien populares ¿*verda*? Pero ya *espués* empezaron a ir a los *games*...me junto *toavía*...tratamos de mantener una *amista*...¿*verda*...he *jugao* futbol en otros lados...la *verda* la mayoría de la gente no entiende... me han *usao* de traductor...*usao* en los hospitales...no se ha *perdio*...y a pesar de *to'o*...el tiempo pasa”.

**Participante de Elsa** (elide en alto grado; emplea muy poco las palabras préstamo del inglés y el cambio de código). Elidió en 145 ocasiones.

“disciplina antes *yo igo* que teníamos mas disciplina, entonces ahora estoy ahí y como... *a cambio a cambio* bastante, am... controlar ¿verdad?..Pero pos *comparao quiero ecir comparao* a otras escuelas am...me preparó para la *universida* quien sabe... A *cambio a cambio*...están ahí ahorita ¿verda?, se *han quedao* diez años ¿verda?, así que...no si enseñan muy bien ¿verda? el único problema...cada generación lo va *a ecir*, oh como a cambiado ¿verda?...pues, como todos ¿verda? veo los problemas...has seguido la *amista*. Si, si, bueno no todos ¿verda?... desde *high school* que me junto con ellos, y *toavía hablo* con ellos...comenzamos a jugar *softball*, y y muy *divertio*, y a veces... bueno pues mi padre *toavía* asiste... te lo enseñaron *esde* chiquito ¿verda? pos no se me dificulta mucho eh *onde* pararte...como pega ¿verda?... que pos jóvenes ¿verda? que a la *eda* de ellos yo sabía jugar...muy bien ¿verda?...se me hacía curioso mirarlos ¿verda?

**Participante de Elsa** (elide en un porcentaje reducido, utiliza el cambio de código y emplea poco las palabras préstamo del inglés. Elidió en 26 ocasiones.

“Aquí ha vivido toda mi vida. Aquí está todo lo que me gusta...si, alrededor de mi casa corría *always you know* ...no ha visitado otros lugares recién... casas no son *expensive* tu sabes...es como igual *is the same*...sí fui a *Duran Junior high*... me vio y *well I remembered* ...sí, yo estaba en los deportes y todo todos los *coach is true*, desde *high school*...Como *toavía* jugamos deportes ya de grandes...si tenía *something*...El segundo año de *high school* después deso, de los *sports*...me *enterao* que fueron número uno en el distrito...ganamos el *district*...no han *ganao*...La Isla del Padre, cuando tenga, cuando pueda, cuando puedo si...vamos

seguido pa la pa la pesca...Un fin de semana fuimos a un torneo...eran tornados que como dan lanchas, muy *important*...cuando yo fui al tornado, al torneo...tres especies de pescado...el *Colorao*, el tambor *Colorao*, y el *flounder*...*always* tres clases de pescado...cuando traes el *pescao*...grade de Panam del dos mil nueve...todavía tratando de encontrar de *my specialty*... dónde están los *hospital*?...hablo poco los dos idiomas, la mayoría de inglés...El Zorro donde sale ella la *wife* de *Douglas*...Cuando voy pa bodas bailo esa *music* no voy a decir que no...ponen de de algo grande y nada, les falta educa educación *¿Verda?*”.

Al comparar los estilos de los cuatro participantes, encontramos las siguientes diferencias: El primero, perteneciente al grupo D. F., elidió en un grado mínimo y prácticamente no empleó palabras préstamo del inglés. Terminó una maestría con la cual el español no está directamente relacionado, y en su trabajo emplea los dos lenguajes, aunque el inglés en mayor grado. No tiene amigos mexico-americanos y su grupo social son exclusivamente sus familiares que también provienen del D. F., tiene una gran fluencia en ambos lenguajes y al parecer, ha conservado en mucho, el estilo del D. F.

El segundo, también del grupo D. F., elide en alto grado; no utiliza el cambio de código, y emplea palabras préstamo del inglés. Tiende a elidir en alta proporción y utiliza palabras préstamo del inglés. Probablemente esto obedece a que intenta hablar en inglés (aunque no lo domina), con vecinos y amigos. En casa emplea en mayor grado el español y en su trabajo de igual forma utiliza mayormente este lenguaje. Su máximo grado de estudios es el *High school*. Es notorio que ha recibido una gran influencia del estilo lingüístico México-americano.

El tercer estilo corresponde a un integrante del grupo Elsa, utiliza mucho el español (en su casa y con su mejor amigo). Escribe y habla perfectamente el inglés (su bachelor y su trabajo

están relacionados con el inglés). Tal vez por el uso cotidiano del español (en casa y con amigos), elide en un alto grado. Emplea poco el cambio de código. Pudimos ser testigos durante la entrevista, del uso del cambio de lenguaje cuando fue requerido y en ninguno de los casos, los mezcló.

El cuarto participante, también integrante del grupo Elsa, casi no emplea el español, ya que en su casa, con sus amigos y con sus vecinos habla exclusivamente el inglés, lenguaje que domina en la escritura, en el habla y en la lectura. Su *bachelor* no tiene que ver con el español y en su trabajo usa los dos lenguajes, aunque no tiene necesidad de una gran fluencia en el español. Elide en un grado mínimo y utilizó poco el cambio de código. Es notorio que sabe el español pero no lo practica en forma cotidiana.

#### **Comparación de los resultados de nuestro estudio con otras zonas.**

A continuación se comparan los datos de elisión intervocálica obtenidos en nuestro estudio, con resultados reportados en otras ciudades, tanto de América Latina, como de La Península Ibérica.

Tabla 55

Porcentaje de elisión de la /d/ intervocálica en varios dialectos

Panamá	San Juan	Santiago	La Habana	Córdoba	Lima	Elsa	D. F.
*20.00	*21.00	*23.27	*15.55	*33.00	*22.89	29.71	26.74

\* datos obtenidos del trabajo de (Alba, 1999).

Elsa y D. F. son los participantes de nuestro estudio.

Se aprecia en la tabla 55 que tanto el grupo Elsa como el grupo D. F. presentan un grado elevado de elisión intervocálica únicamente inferior a Córdoba. Sin embargo, es importante señalar que en nuestro estudio se trabajó con sujetos que tienen como mínimo

estudios de *High School* o preparatoria, e incluso algunos de ellos con estudios universitarios.

Ahora compararemos los resultados obtenidos en nuestro estudio con los reportados en diversas zonas geográficas en donde se trabajó exclusivamente con participantes de nivel alto

Tabla 56

Porcentaje de elisión de /d/ intervocálica en varias comunidades (habla culta).

Comunidades	%
<i>(la tabla continúa)</i>	
Tabla 56 (continuación)	
Comunidades	%
*Valencia (Gómez Molina 2008)	10.70
*Alcalá (Cestero <i>et al.</i> 2008)	12.50
*Las Palmas (Samper Padilla 2008)	13.10
*Granada	23.10
*Málaga (Villena <i>et al.</i> , en prensa)	24.00
*Jaén (Moya Corral 1979)	28.99
Elsa (Tovar 2012)	29.71
D. F. (Tovar 2012)	26.74

\*Datos extraídos de la investigación realizada por Moya Corral y García Wiedemann (2010).

En esta tabla se capta que los valores obtenidos en nuestro estudio son superiores a cinco de los seis lugares reportados. Y como lo mencionan Moya Corral y García Wiedemann (2010).

“los porcentajes del sociolecto alto de Granada y otras ciudades andaluzas superan el 20%; cifra

que no alcanzan las comunidades hispanoamericanas, aunque, como se ha dicho, ofrecen índices notables de elisión de /d/ intervocálica” (p. 97).

Ahora compararemos los resultados de nuestro estudio con los obtenidos en dos zonas de Madrid. Uno de ellos realizado por Gil Peña (2005) en el barrio de Salamanca.

Tabla 57

Porcentajes de /d/intervocálica en dos zonas de Madrid y en nuestro estudio.

	Alcalá	Salamanca	Elsa	D. F.
/Ø/	*18.12%	*21%	29.71%	26.74%

\*Porcentajes del trabajo de Gil Peña (2005).

Se puede percibir en la tabla 57 que los porcentajes de elisión obtenidos en las zonas madrileñas de Alcalá y de Salamanca (18.21% y 21%) respectivamente, son muy inferiores a los resultados de nuestro estudio.

A continuación se presentan las tablas que contienen las palabras que más se elidieron en ambos grupos.

Tabla 58

Casos de elisión al inicio de palabra, en ambos grupos

	Grupo D. F.	Grupo Elsa
Palabras		
Dije (dijo) (dijeron) (dice)	42	59
De	10	25
Dónde	10	23
Después	5	20

Se aprecia que las palabras que más se elidieron son las relacionadas con el verbo decir en sus diferentes conjugaciones, como se muestra en los siguientes párrafos:

“le *ije* que había ido a trabajar...me *ijeron* que se portaba mal...y no fue para *ecirme* lo que estaba pasando...y no creas, también le *igo* a él...y no sé porque, pero el entrenador me *ijo*, entrale...pos, yo le *iría* ¿verdad?...se *pue ecir* que si...creo yo que le había *icho*...bien, *ime* tú...si, siempre me *ecía*...y no entiende por mas que le *ices* no entiende...como te *igo* es una rutina...si él hubiera *icho* la verdad...como *ecirte*, feedback...siempre le he *icho* que, así son las cosas...a mi me *ecían* y no creí...si le *ijera* que to’o está bien, no me lo creería...espues se *ijeron* varias cosas, you know y luego ca’a quien por su lao...si tu lo ves, seguro te va *ecir* eso, bueno yo creo”.

Tabla 59

Casos de elisión de /d/ intervocálica, en ambos grupos

	Grupo D. F.	Grupo Elsa
Palabras		
Terminación (ado)	126	153
Terminación (ido)	80	91
Todo	72	77
Nada	60	63
Toda	42	53

Las palabras que más se elidieron para ambos grupos son todo y nada y aquellas que terminan en /ado/ y en /ido/. A continuación se muestran algunos párrafos en donde aparecen palabras terminadas en –ado- e –ido-.

“Bueno he *viajao* a Reynosa a Matamoros y a Monterrey en México. Aquí en *Estaos* Unidos, a Corpus, a Los Ángeles... me han *contao* que son lugares bien bonitos... siempre he *tratao* de aconsejarlo... siento que he *ganao* mucho... he *escuchao* que ahora hay problemas...me he *alejao* de mis amigos...veo al Chapulín *Colorao*...me llamaba *demasiao* la atención...no esta *preparao* para resistir un huracán...estoy *acostumbrao* de vivir aquí...quede medio *lastimao*...estoy seguro que era el *encargao*”.

“El venia *seguio* ¿verdad?...siempre fue muy *decidio* ese *camara’a*...no había *tenio* ganas y ya...estoy seguro que el perro lo hubiera *mordio*...no veas, bien *sentio* my friend...hubiera *corrio* pa siempre...nombre, el mueble no lo hubiera *vendio*...yo no había *comio* barbecue e borrego...me sentía bien *jodio*...estaba pero bien *cocio* el pescao...si hubiera *metio* ese gol me contratan”.

Tabla 60

## Casos de elisión al final de palabra, en ambos grupos

Palabras	Grupo D. F.		Grupo Elsa	
	N/T	%	N/T	%
Verdad (marcador)	109/139	78.41	69/109	63.30
Verdad (no marcador)	15/32	46.87	16/34	47.05
Universidad	15/40	37.50	10/28	35.71
Ciudad	10/33	30.30	23/39	58.97

De los 152 casos totales del grupo D. F., 109 (78.41%) correspondieron a la palabra verdad utilizada como marcador de discurso. Igualmente de los 122 casos del grupo Elsa, 69 (63.30%) se alcanzaron con la misma palabra, empleada en la misma forma.

Se muestran en forma más detallada los resultados obtenidos en la elisión final que los de las elisiones inicial e intervocálica, ya que fue el único caso en que los participantes del grupo D. F. elidieron en la misma proporción que los integrantes del grupo Elsa. A continuación se presentan párrafos en donde aparece la palabra verdad como marcador de discurso.

“no podía ir por el Money ¿*verda?*... están ahí ahorita ¿*verda?* no se han ido para na'a...en la first time me ganó ¿*verda?* Pero luego ¿*verda?* Ya no...estaba esperando a mis chavalos ¿*verda?* Y suddenly empezó a joder ¿*verda?*... pues, como todos ¿*verda?* veo los problemas y no han cambiao algunos a pesar del tiempo ¿*verda?*...has seguido la amista. Si, si, bueno no todos ¿*verda?*...para uno lo más importante es donde vives ¿*verda?* Aunque luego te muevas...tengo entendio que está en Sinaloa ¿*verda?*...ya estamos acostumbraos ¿*verda?* Pero e toas formas... no hay mucho que hacer y pienso ¿*verda?* Que la mayoría hacíamos lo mismo...pos yo creo que si era buena ¿*verda?*... Yo pienso que era porque cantaba mejor y era más galán que el otro ¿*verda?*. Bueno yo creo eso”.

## **Capítulo V**

### **Discusión, conclusiones y sugerencias**

Se sabe que uno de los fenómenos más comunes de variación fonológica en el lenguaje español está relacionado con la elisión de la /d/, que al parecer se inicia junto con el propio lenguaje castellano. Aunque se dio principalmente en las hablas andaluzas, se ha extendido a todos los lugares en que se habla este lenguaje, y el caso en que se presenta con mayor frecuencia corresponde a las palabras terminadas en –ado-. De este, se han detectado tres realizaciones fonéticas (dental sonora plena, dental sonora relajada y elidida). En una ciudad cercana a la frontera entre Estados Unidos y México, llamada Elsa, ubicada en el Valle del Río Grande de Texas, se ha detectado la presencia de la elisión de la /d/, aunque también la variante no elidida. Por esta razón se llevó a cabo un estudio en esta zona geográfica con la finalidad de determinar si los habitantes de Elsa que provienen de la Ciudad de México (primera generación), eliden en menor grado que los habitantes de la ciudad de Elsa, Texas, que pertenecen a la tercera

generación. Esto se apoya en el hecho de que uno de los lugares en donde se sabe que no es común que se elida la /d/, es la Ciudad de México. Con base en lo anterior se propusieron las siguientes Hipótesis:

- 1- Los habitantes de la ciudad de Elsa, Texas, de tercera generación, tienden a elidir la /d/ al inicio de palabra en mayor grado que los habitantes de La Ciudad de México que habitan en la misma zona geográfica.
- 2- Los habitantes de la ciudad de Elsa, Texas, de tercera generación, tienden a elidir la /d/ al final de palabra en mayor grado que los habitantes de La Ciudad de México que habitan en la misma zona geográfica.
- 3- Los habitantes de la ciudad de Elsa, Texas, de tercera generación, tienden a elidir la /d/ entre vocales en mayor grado que los habitantes de La Ciudad de México que habitan en la misma zona geográfica.
- 4- Los habitantes de la ciudad de México que habitan en la ciudad de Elsa, Texas, tenderán a elidir la /d/ entre vocales, al inicio y al final de palabras, en la medida que se aculturen en dicha zona geográfica.

Para explorar las hipótesis se grabó a un grupo de diez habitantes de Elsa procedentes de la ciudad de México que tuvieran entre tres y cinco años de haber llegado a los Estados Unidos, y con edades entre 18 y 24 años y que poseyeran como mínimo, estudios de *High School* o preparatoria terminada. En el grupo de tercera generación se grabó a diez habitantes de Elsa, Texas, cuyas edades fluctuaron entre 23 y 29 años, y que deberían tener como mínimo estudios de *High School*.

## **Resultados**

Únicamente se pudieron comprobar dos de las hipótesis: la número 1, ya que los participantes del grupo Elsa elidieron la /d/ en posición inicial en 185 casos de 1185 posibles, lo que dio un porcentaje de 15.61, mientras que los participantes del grupo D. F. lo hicieron en 75 ocasiones de 975 posibles, lo que correspondió al 7.69%. También se comprobó la hipótesis 3, ya que los integrantes del grupo D. F. elidieron la /d/ en 402 casos de 1502 posibles lo que correspondió al 26.74%, y los del grupo Elsa lo hicieron en 465 casos de 1565 posibles, por lo que alcanzaron el 29.71%.

Las hipótesis que no se comprobaron son: la número 2, ya que los participantes del grupo D. F. elidieron la /d/ en posición final en 152 ocasiones de 393 posibles, por lo que lo hicieron en el 38.67%, mientras que los participantes del grupo Elsa elidieron en 122 ocasiones de 315 posibles lo que correspondió al 38.73%. De igual modo, no se comprobó la hipótesis número 4 ya que después de aplicar el método estadístico de *Pearson product-moment correlation coefficient*, no existió evidencia suficiente como para relacionar el grado de aculturación con el número de elisiones de los integrantes del grupo D. F.

Los porcentajes de elisión intervocálica obtenidos en nuestro estudio (Elsa 29.71% y D. F. 26.74%) son cercanos a los resultados de ciudades tales como Málaga (24%), Jaén (28.99%) y Córdoba (33%). Esto le da una característica de zona innovadora.

Con respecto a las terminaciones y palabras que se elidieron cuando la /d/ se encuentra en Posición intervocálica, muestra una tendencia semejante con lo reportado en otros trabajos. Por Ejemplo: en nuestro estudio se elidieron en mayor grado las palabras con terminación –ado-, -ido-, y las palabras *todo* y *nada*. Esto ocurrió similarmente en el trabajo realizado en Granada (Moya Corral y García Wiedeman, 2009, pp. 104 y 111); En el trabajo sobre el español dominicano (Alba, 1999) se reporta que el contexto –ado- y las palabras *nada* y *todo* “presentan

índices de elisión muy elevados” (p. 16). En el trabajo realizado por Tristán y Valdés (1978) sobre el consonantismo habanero popular, se reporta que la /d/ intervocálica “cae después de acento, en palabra llana, en las terminaciones *-ada, -ado, -eda, -edo, -ida, -ido, -uda, -udo*” (p. 12). En el mismo trabajo se explica que *todo*, cuando funciona como modificador, supera en porcentaje de elisión al resto de las palabras (p. 42). En el trabajo realizado en Venezuela por Díaz-Campos y Gradoville (2011, p. 232) se percibe que el participio pasado favorece la elisión, particularmente en las terminaciones *-ado- ido-*.

### **Limitaciones**

Los datos de este estudio presentan como limitantes:

- El número de participantes fue únicamente de 20 personas.
- Los participantes fueron exclusivamente hombres.
- Las edades de uno de los grupos fue entre 23 y 29 años de edad y para el otro grupo entre 18 y 24 años.
- El grado académico mínimo para poder participar era el de High School o preparatoria.
- Para el grupo Elsa, deberían de pertenecer a la tercera generación, mientras que para el grupo D. F. deberían tener tres años como mínimo de haber llegado a la ciudad de Elsa, procedentes de la Ciudad de México y no rebasar los cinco años de haber llegado a los Estados Unidos.
- Las reuniones con los entrevistados estaban programadas para un máximo de dos horas, en dos sesiones. Aunque este tiempo no era continuo, en algunos casos hubo necesidad de reunirse con los participantes en más de dos sesiones para completar las actividades.

### **Recomendaciones para futuros estudios.**

Se recomienda realizar una investigación en esta zona geográfica con un mayor número de participantes. Haciendo esto, se incrementará la posibilidad de obtener resultados más significativos y representativos de la comunidad de estudio y se evitará de esta manera, que casos atípicos puedan influir en los resultados en forma determinante. En cada grupo debe de haber personas de diferentes edades: 20 a 30, 31 a 40 y más de 40 años, por ejemplo, con la finalidad de conocer, si existen diferencias lingüísticas entre las distintas generaciones (cronológicas) de hispanoparlantes de esta zona. El nivel académico debe de abarcar: habitantes sin estudios, con High School y con nivel universitario, ya que se presume que las personas con menos estudios tenderán a elidir en mayor grado. También sería importante que se clasificara la eficiencia de los participantes en el lenguaje español, ya que es claro que los niveles varían mucho. Por último, el tiempo de residencia debe de contemplar: participantes de primera generación, de segunda generación y de tercera en adelante (con respecto a la llegada de ellos o de sus ancestros a los Estados Unidos). Esto permitirá comparar el comportamiento lingüístico entre los distintos grupos. Todo esto servirá para entender más claramente la presencia del fenómeno de la elisión en una ciudad con las características de Elsa, Texas.

### **Conclusiones**

Con respecto a los resultados de nuestro estudio en cuanto a las palabras elididas existe una relación con la frecuencia, tal y como se propone en el siguiente párrafo:

Díaz-Campos y Gradoville (2011) comentan lo siguiente:

A usage-based model of language proposes that our mental representation is based on linguistic experience (Bybee 2003, 2006). As such, the cognitive representation is affected by the frequency with which individual units of language are used. Bybee (2006) delimits three effects of token frequency,

defined as the number of instances of use of individual words or constructions.

These effects are the *reducing effect*... The reducing effect refers to the tendency for high frequency words and constructions to undergo phonetic reduction at a faster rate than lower frequency items (p. 227).

Esto se puede percibir fácilmente en la elisión que se presenta cuando la /d/ se encuentra en posición final. En este caso se elide en gran proporción la palabra *verdad*, que se emplea en forma cotidiana como marcador de discurso. Las palabras *todo* y *nada* cuando la /d/ se encuentra en posición intervocálica, y las palabras formadas por el verbo decir en sus diferentes conjugaciones, cuando la /d/ aparece al inicio de palabra.

La ciudad de Elsa, Texas, es un lugar atractivo para llevar a cabo investigaciones lingüísticas, ya que es un ejemplo de enclave que bien serviría de modelo para entender el comportamiento lingüístico y social de otras zonas con características semejantes y de las cuales poco se habla en la literatura especializada.

Se esperaba que los integrantes del grupo Elsa elidieran en mayor grado que los del grupo D. F., ya que como lo reportan Samper y Hernández (2010, p. 528), en México, D. F. la /d/ intervocálica se elide un 5%. Esto ocurrió, efectivamente, cuando la /d/ se encontró en posición inicial y en posición intervocálica. Sin embargo, cuando la /d/ se encontró en posición final, el porcentaje de elisión fue el mismo en ambos grupos. En mucho, esto se puede entender, ya que como se reporta en el trabajo, los integrantes del grupo D. F. emplearon con más frecuencia que el grupo Elsa el término *verdad* como marcador de discurso. También es importante señalar que algunos de los participantes del grupo Elsa emplean poco el español y esto se notó durante la grabación. Es notorio, al menos en nuestro estudio, que no se elide en la misma proporción cuando se habla que cuando se lee en voz alta. También es importante señalar que en sentido

estricto, el lenguaje que se habla en una zona fronteriza como la que estudiamos, es un lenguaje diferente tanto al español como al inglés, aunque no todos los habitantes lo utilicen, ni con la misma frecuencia, ni con las mismas características, por lo que no se puede generalizar ni el término para nombrarlo, ni las reglas gramaticales o fonológicas que lo conforman, aunque coloquialmente se le denomine *spanglish*. Se puede concluir expresando que en Elsa, Texas, el comportamiento lingüístico de los habitantes con nivel profesional alto, tiende a ser innovador.

PROCESO DE LA ELISIÓN DE LA /d/ EN EL LENGUAJE ESPAÑOL, EN UNA  
ZONA RURAL DEL VALLE DEL RÍO GRANDE DE TEXAS.

Apéndice 1

Entrevista para reclutamiento

¿Cuál es tu nombre?

¿Cuántos años tienes?

¿En donde naciste?

¿Tus padres en donde nacieron?

¿Tus abuelos en donde nacieron?

¿Cuánto tiempo has vivido en la ciudad de Elsa, Texas?

¿En qué colonia vivías en el Distrito Federal? (para los integrantes del grupo experimental).

¿Cuál es tu estado civil?

¿En donde estudiaste el high school o la preparatoria?

¿A qué te dedicas?

¿Qué estas estudiando? (en caso de que estudie).

¿En donde trabajas?

¿Cuánto ganas?

PROCESO DE LA ELISIÓN DE LA /d/ EN EL LENGUAJE ESPAÑOL, EN UNA  
ZONA RURAL DEL VALLE DEL RÍO GRANDE DE TEXAS.

Apéndice 2

Guía para entrevista grabada

¿Te gusta vivir aquí?

¿Conoces todo el Valle de Texas?

¿Vas seguido a la Isla del Padre?

¿Alguna vez has ido a otra ciudad o país?

¿Tienes hermanos o hermanas?

Pláticame de tu niñez.

¿En qué escuela estudiaste la primaria (elementary)?

Pláticame de esa escuela.

¿En qué escuela estudiaste la preparatoria (el high school)?

Pláticame de esa escuela.

¿Te reúnes con alguno de tus compañeros de escuela?

¿Practicaste o te gusta algún deporte?

Coméntame algo al respecto.

Ahora pláticame de tu trabajo

¿Te gusta trabajar en ese lugar?

¿Crees que el salario que recibes es el correcto?

¿Te gusta el cine o la televisión de México?

Pláticame de algún artista de México que conozcas.

Háblame de lo que tú quieras.

PROCESO DE LA ELISIÓN DE LA /d/ EN EL LENGUAJE ESPAÑOL, EN UNA  
ZONA RURAL DEL VALLE DEL RÍO GRANDE DE TEXAS.

Apéndice 3

**Items in the Final Acculturation  
and Structural Assimilation Scales:  
San Antonio Heart Study, San Antonio, Texas 1979-82 [\(1\)](#)**

---

Dimensions Measured, Scale Items, and Scale Score Ranges

---

• *Acculturation*

- I. Early childhood experience with English versus Spanish language
  1. What was the first language you learned to speak?
  2. What language was spoken in your home when you were a child?

Scale range: 2-6 points
- II. Adult proficiency in English
  1. In your opinion, how well do you understand spoken English?
  2. In your opinion, how well do you speak English?
  3. In your opinion, how well do you read English?

Scale range: 3-12 points
- III. Adult pattern of English versus Spanish language usage
  1. What language do you usually use with your spouse?
  2. What language do you usually use with your children?
  3. What language do you usually use with your parents?
  4. What language do you usually use at family gatherings, such as Christmas or other holidays?
  5. What language do you usually use with most of your friends?
  6. What language do you usually use with most of your neighbors?
  7. What language do you usually use with most of the people at work?
  8. In what language are the TV programs you watch?
  9. In what language are the radio stations you watch?
  10. In what language are the books and magazines you read?

Scale range: 10-50 points
- IV. Value placed on preserving Mexican cultural origin
  1. How important do you feel it is for your children to know something about the history of Mexico?
  2. How important do you feel it is for your children to follow Mexican customs and ways of life?
  3. How important do you feel it is for your children to celebrate Mexican holidays such as Cinco de Mayo or El Diez y seis de Septiembre?

Scale range: 3-15 points
- V. Attitude toward traditional family structure and sex-role organization

1. Knowing your family ancestry or lineage, that is, tracing your family tree, is an important part of family life.
  2. It is important to know your cousins, aunts, and uncles and to have a close relationship with them.
  3. A person should remember other family members who have passed away on the anniversary of their death, All Soul's Day, or other special occasions.
  4. Brothers have a responsibility to protect their sisters while they are growing up.
  5. While they are growing up, sisters have an obligation to respect their brother's authority.
  6. If they could live anywhere they wanted to, married children should live close to their parents so that they can help each other.
  7. In the absence of the father, the most important decisions should be made by the eldest son rather than the mother, if the son is old enough.
- Scale range: 7-35 points

- ***Structural Assimilation***

I. Childhood interaction with members of mainstream society

1. When you were growing up, were your neighbors mostly Mexican American, mostly Anglo, or about equal numbers of each?
2. When you were growing up, were your schoolmates mostly Mexican American, mostly Anglo, or about equal numbers of each?
3. When you were growing up, were your close, personal friends mostly Mexican American, mostly Anglo, or about equal numbers of each?

Scale range: 3-9 points

II. Adult interaction with members of mainstream society

1. Throughout your adult life, have your neighbors been mostly Mexican American, mostly Anglo, or about equal numbers of each?
2. Throughout your adult life, have your close, personal friends been mostly Mexican American, mostly Anglo, or about equal numbers of each?
3. (Are the people with whom you work closely on the job/Are the people with whom you work closely on your last job) mostly Mexican American, mostly Anglo, or about equal numbers of each?

Scale range: 3-9 points

By contrast, the measure of acculturation used in the Hispanic Health and Nutrition Examination Survey (HHANES), 1982-1984, consisted of the following items (Solis et al., 1990):

1. What language do you speak?
2. What language do you prefer?
3. What language do you read better?
4. What language do you write better?
5. What ethnic identification do you use?
6. What ethnic identification does/did your mother use?
7. What ethnic identification does/did your father use?
8. Where was the birthplace of yourself, your mother, your father?

The ethnic identification items were only useful in discriminating different levels of acculturation among Mexican-Americans. Among Cubans and Puerto Ricans, there was not enough variability in answers to items 5-8 to permit meaningful distinctions among individuals within those groups.

PROCESO DE LA ELISION DE LA /d/ EN UNA ZONA RURAL DEL VALLE DEL RIO  
GRANDE DE TEXAS.

**Apéndice 4**

**Lectura de palabras**

**Palabras en las que aparece la /d/**

**Palabras distractores**

Verdad

Ayer

Dinero

Mayo

Dónde

Luz

Dado

Pago

Poder

Pez

Pescado

Pescar

Adicional

Rescato

Navidad

Abril

Fraternidad

Confianza

Vida

Casa

Confiado

Confiar

Además

Ala

El dio todo

El tiene el tomo uno

Se quiso quedar

Yo toso

Es una buena amistad

No me interesa

A la edad de dieciséis

Yo creo que es temprano

Cada día es mejor

Esa es mi casa

Nada es peor que trabajar

No quiero trabajar

PROCESO DE LA ELISION DE LA /d/ EN UNA ZONA RURAL DEL VALLE DEL RIO  
GRANDE DE TEXAS.

**Apéndice 5**  
**Cuestionario de opinión**

- 1.- ¿En tu casa hablas español?
- 2.- ¿Hablas español en tu trabajo?
- 3.- ¿Hablas español con tus amigos?
- 4.- ¿Te gusta hablar español?
- 5.- ¿Te ha ayudado en algo, hablar español?
- 3.- ¿Has tomado cursos de español?
- 4.- Si la respuesta es sí ¿Cuántos?
- 5.- En una escala de 0 a 5, siendo el 5 muy bueno ¿Cómo consideras el español que se habla en El Valle?
- 6.- En una escala de 0 a 5, siendo el 5 muy bueno ¿Cómo consideras el español que se habla en Elsa?
- 7.- ¿En qué país crees que se hable el mejor español?

## Referencias

- Aguirre, A. (1993). *Diccionario temático de antropología*. Barcelona: Boixareu Universitaria.
- Alba, O. (1999). Elisión de la /d/ intervocálica postónica en el español dominicano. En A. Morales, & M. T. Vaquero de Ramirez (Eds.), *Estudios de lingüística hispánica: Homenaje a María Vaquero*, (pp. 3-21). San Juan, PR: Editorial de la Universidad de Puerto Rico.
- Alba, O. (2001). El español estándar desde la perspectiva dominicana. *Memorias del II Congreso Internacional de la Lengua Española*. Recuperado de [http://congresosdelalengua.es/valladolid/ponencias/unidad\\_diversidad\\_del\\_espanol/1\\_la\\_norma\\_hispanica/alba\\_o.htm](http://congresosdelalengua.es/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_del_espanol/1_la_norma_hispanica/alba_o.htm)
- Albert, M. C. (2006). *Aculturación y Competencia Intercultural. Presupuestos Teóricos y Modelos Empíricos*. Alicante, España: Publicaciones Universidad de Alicante.
- Almeida, M. (2011). Restricciones sociolingüísticas en un caso de alternancia (morfo)fonológica: /d/ intervocálica en una comunidad de habla Canaria. *Lea*, 33(1), 29-53.
- Ávila Muñoz, A. M. (1999). *Léxico de frecuencia del español hablado en la ciudad de Málaga*, Málaga, Universidad.
- Azevedo, M.M. (2008, July 24). *El Español como lengua de comunicación en Estados Unidos*. Retrieved from: [http://www.cebsal.es/doc/agenda/doc\\_240.pdf](http://www.cebsal.es/doc/agenda/doc_240.pdf). Diciembre, 2010
- Baeza Ventura, G. (2002). El aspecto carnavalesco en las aventuras de Don Chipote, o Cuando los pericos mamen. En J. F. Aranda Jr., & S. Torres-Saillant (Eds.), *Recovering the U.S. Hispanic literary heritage: Vol. 4* (pp. 145-152). Houston, TX: Arte Público Press.

- Barlund, D.C. (1975). *Public and private self in Japan and the United States*. Tokyo: Simul Press, Inc.
- Bybee, J. (in press). Articulatory processing and frequency of use in sound change. En P. Honeybone & J.C. Salmons (Eds.), *The Oxford Handbook of Historical Phonology*. Oxford: Oxford University Press.
- Bybee, J. (2002). Lexical diffusion in regular sound change. In D. Restle & D. Zaefferer (Eds.), *Sound and systems: Studies in structure and change. A Festschrift for Theo Vennemann* (pp. 59-74). Berlin: Mouton de Gruyter.
- Bybee, J. L. (2003). *Phonology and Language Use*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bybee, J. L. (2006). From usage to grammar. The mind's response to repetition. *Language* 82.711-33.
- Bentivoglio, P. (2001). La variación sociosintáctica del español. *Segundo Congreso Internacional de la Lengua Española Celebrado en Valladolid*. Valladolid, España.
- Bernal-Enríquez, Y. (2002). *Tesoro perdido: Socio-historical factors in the loss of the Spanish language in la Nueva México*. Tesis doctoral, University of New Mexico.
- Berry, J. W. (1980). Acculturation as varieties of adaptation. In Padilla, Armando (Ed.), *Acculturation. Theory, models and some new findings* (pp. 9-25). Colorado, Westview Press.
- Berry, J. W. (1997). Immigration, acculturation and adaptation. *Applied Psychology: An International Review*, 46, 5-34.
- Bernstein, R. (2007). *Minority population tops 100 million*. Retrieved Dec 21, 2007, from [http://www.census.gov/dcmd/www/embargo/popest/national/pio-nat\\_stat.html](http://www.census.gov/dcmd/www/embargo/popest/national/pio-nat_stat.html)

- Biblioteca virtual en salud frontera México-Estados Unidos. Acerca de la frontera México-Estados Unidos, Retrieved on November 3, 2010 from <http://www.infofrontera.org/php/index.php?lang=es>
- Bills, G. D. (1997). New Mexican Spanish: Demise of the earliest European variety in the United States. *American Speech*, 72(2), 154-171.
- Blas Arroyo, J. L (2006). Hasta aquí hemos llegao: ¿Un caso de variación morfológica? Factores estructurales y estilísticos en el español de una comunidad bilingüe. *Southwest Journal of Linguistic*, 25(2), 39-74.
- Bustamante, J.A. (1979). El estudio de la zona fronteriza México-Estados Unidos. *Foro Internacional*, 19(3), 471-516.
- Caffarel Serra, C. (2008). Estados Unidos: presente y futuro del español. En Centro Virtual Cervantes (Eds.), *Enciclopedia del español en los Estados Unidos* (pp. 19-21). Retrieved from [http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_08/pdf/preliminares\\_01.pdf](http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_08/pdf/preliminares_01.pdf)
- Campbell, L. (1999). *Historical Linguistics: An introduction*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Campbell, R. (2003). *Gone to Texas: A History of the Lone Star State*. New York: Oxford University Press.
- Castellá, J. (2003). Estudios Actuales sobre Aculturación en Latinos: Revisión y Nuevas Perspectivas. *Revista Interamericana de Psicología*, 37(2), 341-364.
- Castella, S. J. (2003). Estudios actuales sobre aculturación en latinos: Revisión y nuevas Perspectivas. *Revista Interamericana de Psicología/Interamerican Journal of Psychology*, 37(2) pp. 341-364.
- Crowley, T. (1997). *An Introduction to Historical linguistics. Third Edition*. Oxford: Oxford University Press.

- D'Introno, F. & Sosa, J. M. (1986). La elisión de la /d/ en el español de Caracas: Aspectos sociolingüísticos e implicaciones teóricas. In R. Núñez, I. Paez, y J. Guitart (eds.), *Estudios sobre la fonología del español del Caribe*, (pp. 135-163). Caracas: La Casa de Bello.
- De León, A. (1999). *Mexican Americans in Texas: A Brief History*. Wheeling, Illinois: Harlan Davidson.
- Díaz-Campos, M., Fafulas, S. & Gradoville, M. (2011). Going Retro: An Analysis of the Interplay between Socioeconomic Class and Age in Caracas Spanish. In J. Michnowicz & R. Dodsworth (Eds.), *5<sup>th</sup> Workshop on Spanish Sociolinguistics* (pp. 65-78). Somerville, M. A: Cascadilla Proceedings Project.
- Díaz-Campos, M. & Gradoville, M. (2011). An analysis of frequency as a factor contributing to the diffusion of variable phenomena: Evidence from Spanish data. In L.A. Ortiz-Lopez (Ed.) *Selected proceedings of the 13th Hispanic linguistics symposium*, (pp. 224-238). Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project.
- Dohotaru, P. (2003). Debilitamiento de /d/ intervocálica en el habla de habaneros universitarios. *Español Actual*, 80, 33-45.
- Elsa, Texas. (2003). En *City-data*. Retrieved from <http://www.city-data.com/city/Elsa-Texas.html>.
- Ennis, S.R., & Albert, N.G. (2011). The Hispanic population: 2010. *2010 Census Briefs*. Retrieved from <http://www.census.gov/prod/cen2010/briefs/c2010br-04.pdf>
- Fairclough, M. (2003). El (denominado) *Spanglish* en los Estados Unidos. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 1 (2), 185-204.
- Flannery, W. P., Reise, S. P., & Yu, J. (2001). A comparison of acculturation models.

- Personality and Social Psychology Bulletin*, 27, 1035–1045.
- Foley, J. (1970). Phonological distinctive features. *Folia Linguistica*, IV, 1/2: 87-92.
- Frago, Gracia, J. A. (1993). *Historia de las hablas andaluzas*. Madrid: Arco/ Libros.
- Fuentes, M. A. (2007). Esquema de comunicación. *Educación-Argentina*. Retrieved from <http://www.educar-argentina.com.ar/SET2007/educ251.htm#.UexTaI2mhCA>
- Gil Pena, N. (2005). Estudio sociolingüístico de la fonética del madrileño barrio de Salamanca: La -/d/- en posición intervocálica (1ª parte). *Español Actual*, 83, 27- 45.
- Gomez Dacal, G. (2000). El español en las enseñanzas primarias y secundarias de Estados Unidos. *Centro Virtual Cervantes*. Retrieved on November 3, 2010, from [http://cvc.cervantes.es/LENGUA/anuario/anuario\\_00/dacal/p02.htm](http://cvc.cervantes.es/LENGUA/anuario/anuario_00/dacal/p02.htm)
- González-Serna, J. M. (n.d.). Las variedades de la lengua. *Aulas de Letra*. Retrieved from <http://www.auladeletras.net/material/variedad.PDF>
- Gordon, M. M. (1964). *Assimilation in American life*. New York: Oxford University.
- Gutiérrez, M. (1990). Sobre el mantenimiento de las cláusulas subordinadas en el español de Los Angeles. *Spanish in the United States: Sociolinguistic Issues*, 31-38.
- Guy, G. (1988). Language and Social Class. In F. Newmeyer (ed.): *Linguistics: The Cambridge Survey. IV. Language: The Social-Cultural Context* (pp. 57-60). Cambridge: CUP.
- Hazuda, H. P.; Stern, M. P. & Haffner, S. M. (1988). Acculturation and assimilation among Mexican Americans: scales and population-based data. *Social Science Questions*, 69, 687-706.
- Herskovits M. (1958). *Acculturation: The study of culture contact*. New York: J. J. Augustin.
- Henríquez U. (1975). *El español en Santo Domingo*. Santo Domingo: Editora Taller.

- Hock, H. (1986). *Principle of Historical Linguistics*. Berlin: Mouton De Gruyter.
- Jiménez Sabater, M. (1975). *Más datos sobre el español de la República Dominicana*. Santo Domingo: Ediciones Intec.
- Johnson, K. (2008). *Acoustic and auditory phonetics* (2nd ed.). Malden, MA: Blackwell Publishing.
- Judd, M. T. (1987). The Fronteiriço Dialect of Uruguay: Origins, Investigations, and Opportunities. *Revista espaço academic*, 73 (7), Retrieve on November 3, 2010, from [www.espacoacademico.com.br/073/73esp\\_judd.htm](http://www.espacoacademico.com.br/073/73esp_judd.htm)
- Klee, C.A., & Lynch, A. (2009). *El español en contacto con otras lenguas*. Washington, D.C.: Georgetown University Press.
- Kroch, A. (1978) Towards a Theory of Social Dialect Variation. *Language in Society*, 7, 17-36.
- Labov, W. (1972). *Modelos sociolingüísticos*, Madrid, Cátedra, 1983.
- Labov, W. (1981). Resolving the Neogrammarian controversy. *Language*. 57: 267-308.
- Labov, W. (1984). Field methods of the project on linguistic change and variation. En J. Baugh y J. Sherzer (Eds.), *Language in use: Readings in sociolinguistics* (pp. 28-53). Englewood Cliffs, NJ: Prentice Hall.
- Labov, W. (1994). *Principles of linguistic change: Internal factors*. Oxford: Basil Blackwell.
- Lapesa, R. (1968). *Historia de la lengua española*. Madrid, España: Gredos.
- Lass, R. and Anderson, J. M. (1975). *Old English Phonology*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lass, R. (1997). *Historical linguistics and language change*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Leal, L. (2002). ¿Conquista o compra? Dos interpretaciones del Tratado de Guadalupe Hidalgo.

- En J. F. Aranda JR., & S. Torres-Saillant (Eds.), *Recovering the U.S. Hispanic literary heritage: Vol. 4* (pp. 145-152). Houston, TX: Arte Público Press.
- Lim, H. L. (2004). *El papel del espacio arquitectónico en un contexto fronterizo*. (Tesis de licenciatura). Universidad de las Américas, Puebla, México.
- Lindblom, B. (1990). Explaining phonetic variation: A sketch of the H&H Theory. In W. J. Hardcastle and A. Marchal (eds.) *Speech production and speech modelling*. NATO ASI Series D: Behavioural and Social Sciences 55, 403-39. Dordrecht: Kluwer.
- Lipski, J. M. (2001) La lingüística hispánica en los Estados Unidos: logros y retos para el siglo XXI. Retrieved from <http://www.personal.psu.edu/faculty/j/m/jml34/linghisp.PDF>
- Lipski, J.M. (1987). El dialecto español de Río Sabinas: Vestigios del español mexicano en Luisiana y Texas. *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 35(1), 111-128.
- Lipski, J.M. (2008). *Varieties of Spanish in the United States*. Washington, D.C.: Georgetown University Press.
- Lipski, J.M. (2011). *El español de América* (7<sup>th</sup> ed.). Madrid: CLM Artes Gráficas, S.L.
- Lope Blanch, M. (1996). México. En M. Alvar (Ed.), *Manual de dialectología hispánica* (pp. 81-89). Barcelona: Editorial Ariel, S. A.
- Lloyd, P.M. (1989). *From Latin To Spain. Vol. 1. Historical phonology and morphology of the Spanish language*. Philadelphia, PA: American Philosophical Society for its Memoirs Series. Volume 173.
- Martínez, A. (2006). Presentación. *Tópicos del seminario*, 15, 5-10. Retrieved from: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=59401501>.
- Martínez, C. (1991). Sobre la naturaleza fonética de los alófonos de /b d g/ en español y sus distintas denominaciones. *Verba*, 18, 235-256.

- Martinez, C. (1996). Evaluación de los cuadros de fonemas. *Lingüística Española Actual*, 18, 5-16.
- Martínez, G. A. (2006). *Mexican Americans and Language. Del dicho al hecho*. Tucson: University of Arizona Press.
- Mejías, H. A., Anderson, P. L., & Carlson R. (2002). Attitudes toward Spanish language maintenance or shift (LMLS) in the Lower Rio Grande Valley of South Texas. *International Journal of the Sociology of Language*, 158, 121-140.
- Méndez, E. (2007). *Modelos idiomáticos y prescriptivismo. El caso del andaluz*. Retrieved from: <http://llf.uam.es/clg8/actas/pdf/paperCLG78.pdf>. Diciembre, 2010
- Menéndez Pidal, R. (1926,1976). *Orígenes del español*. Madrid, España: Espasa-Calpe.
- Molina, I. (2001). Geografía y estratificación social de un cambio fonético: la –d– en español Peninsular. *Verba*, 28, 81-99.
- Montrul, S. (2007). *Second language acquisition welcomes the heritage language learner: opportunities of a new field*. Retrieved from: [http://ganymedes.lib.unideb.hu:8080/udpeer/bitstream/2437.2/10612/1/PEER\\_stage2\\_10.1177%252F0267658308095738.pdf](http://ganymedes.lib.unideb.hu:8080/udpeer/bitstream/2437.2/10612/1/PEER_stage2_10.1177%252F0267658308095738.pdf). Septiembre, 2010
- Morena, M. (2007). *El habla – Todo sobre Canarias*. Gran Canaria, Tenerife (España): Centro de la Cultura Popular Canaria, Gobierno de Canarias.
- Moya Corral, J.A. (2009). Las tensiones del cambio lingüístico: A propósito de la elisión de la /d/ intervocálica. En E. T. Montoro del Arco (Ed.), *El españolhymn del siglo XXI: Actas de las XIV jornadas sobre la lengua española y su enseñanza*, (pp. 211-220). Granada: Editorial de Universidad de Granada.
- Moya Corral, J.A. & Garcia Wiedemann, E.J. (2010). La elisión de /d/ intervocálica en el

- español culto de Granada: Factores lingüísticos. *Pragmalingüística*, 17, 92-123.
- Munguía, I., Munguía, M., & Rocha, G. (2003). *Gramática Lengua Española: Reglas y Ejercicios*. DF. México: Larousse.
- Mycue, D.J. (2005). Economic changes in the lower Rio Grande Valley of Texas: A bibliographic review. In M. Kearney, A. Knopp & A. Zavaleta (Eds.), *Further studies in Rio Grande Valley history* (Vol. 6, pp. 49-60). Brownsville, TX: The University of Texas at Brownsville and Texas Southmost College.
- Mycue, D.J. (2006). Salt: Basis of wealth in South Texas. In M. Kearney, A. Knopp & A. Zavaleta (Eds.), *Further studies in Rio Grande Valley history* (Vol. 7, pp. 3-23). Brownsville, TX: The University of Texas at Brownsville and Texas Southmost College.
- Nash, R. (1970). Spanglish: language contact in Puerto Rico. *American Speech*, 46, 223-233.
- Navarro, T. (1967). *Manual de pronunciación española*. New York: Hafner.
- Padilla, A. (1980). *Acculturation. Theory, models and some new findings*. Colorado: Westview Press.
- Palacios Alcaine, A. (2005). Situaciones de contacto lingüístico en Hispanoamérica: español y lenguas amerindias. *Actas del VI Congreso de la Historia de la Lengua Española*, Arco Libros, Madrid. Retrieved from:  
<http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=59401501>
- Penny, R. (2002). *A history of the Spanish language* (2nd ed.). New York, NY: Cambridge University Press.

- Pereda, C. (2010). ¿Quiénes son los latinos de Estados Unidos? *El País*. Retrieved from <http://blogs.elpais.com/usa-espanol/2010/06/qui%C3%A9nes-son-los-latinos-de-estados-unidos.html>
- Pérez, H. E. (2007). Estudio de la variación estilística de la serie /b-d-g/ en posición Intervocálica en el habla de los noticieros de la televisión chilena *Estudios de Fonética Experimental*, 16, 227-259.
- Piñeros, C.E. (2009). *Estructura de los sonidos del español*. Saddle River, NJ: Pearson Education.
- Pinillos, P. (2008). *Variación Social*. Retrieved from <http://imverbe.blogspot.com/2008/01/variacion-social.html>
- Potowski, K. (2004). Spanish Language Shift in Chicago. *Southwest Journal of Linguistics* 23 (1). 87-116.
- Ramirez, R. (2005). Nosotros: Hispanos en los Estados Unidos. *Informes Especiales del Censo 2000*. Retrieved from <http://www.census.gov/prod/2005pubs/censr-18sp.pdf>
- Real Academia Española (n.d.). Retrieved from <http://www.rae.es/rae.html>
- Rivera-Mills, S. V. (2003). *New Perspectives on Current Sociolinguistic Knowledge with Regard to Language Use, Proficiency, and Attitudes Among Hispanics in the U.S. The Case of a Rural Northern California Community*. Lewiston, NY: The Edwin Mellen Press.
- Roca, A. (2005). *Nuevos mundos: Lectura, cultura y comunicación. Curso de español para bilingües* (2nd ed.). Hoboken, NJ: John Wiley & Sons, Inc.
- Roca, A., & Colombi, M. C. (2003). Insights from Research and Practice in Spanish as a Heritage Language. In A. Roca & M. C. Colombi (Eds.), *Mi lengua Spanish as a Heritage Language in the United States, Research and Practice* (pp. 1-21). Washington,

- D.C., USA: Georgetown University Press.
- Richardson, C. (1999). *Batos, bolillos, pochos, and pelados: Class and culture on the South Texas border*. Austin, TX: University of Texas Press.
- Samper Padilla, J.A., & Hernández Cabrera, C.E. (2010). Un estudio de variación fónica en dos corpus grancanarios. En R. M. Castañer & V. Llangüens García (Eds.). *De moneda nunca usada. Estudios dedicados a José Ma. Enguita Utrilla* (527-538). Zaragoza, España: Institución “Fernando el Católico”. *Lea*, 32(1), 527-538.
- Samper Padilla, J.A., Hernández Cabrera, C.E., Troya Déniz, M., Pérez Martín, A.M., & Samper Hernández, M. (2010). Un estudio de variación fónica en el marco del PRESEA: Realizaciones de -/d/- entre los hablantes de nivel universitario de las Palmas de Gran Canaria. *Lea*, 32(1), 5-34.
- San Isidro, Texas. (2003). En *City-data*. Retrieved from <http://www.city-data.com/city/Elsa-Texas.html>.
- Sánchez, R. (1972). Nuestra circunstancia lingüística. *El Grito* 6(1), 45-74.
- Schwartz, S. J. & Zamboanga, B. L. (2008). Testing Berry’s Model of Acculturation: A Confirmatory Latent Class Approach. *Cultural Diversity and Ethnic Minority Psychology*, 14(4), 275-285.
- Selden, R., Widdowson, P. & Brooker, P. (2004) *La Teoría Literaria Contemporánea*. (3<sup>rd</sup> ed). Barcelona: Ariel
- Silva-Corvalán, C. & Lynch, A. (2008). Latinos e hispanohablantes: Grados de dominio del español: Bilingüismo. *Centro Virtual Cervantes*. Retrieved on December 21, 2010 from [http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_08/pdf/preliminares\\_01.pdf](http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_08/pdf/preliminares_01.pdf)
- Silva-Corvalán, C. (2000a). La situación del español en Estados Unidos: El español en el siglo

- XX. *Centro Virtual Cervantes*. Retrieved on December 21, 2010 from [http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_00/silva/p02.htm](http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_00/silva/p02.htm)
- Silva-Corvalán, C. (2000b). El español en Estados Unidos: Perspectiva histórica. *Centro Virtual Cervantes*. Retrieved on September 10, 2010 from [http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_00/silva/p02.htm](http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_00/silva/p02.htm)
- Silva-Corvalán, C. (2001). *Sociolingüística y pragmática del español*. Washington DC: Georgetown University Press.
- Soto-Barba, J. (2011, Jul.) Variación consonántica en el habla urbana y rural de Ñuble. *Revista de lingüística teórica y aplicada*, 49(2), 111-127.
- Spolsky, B. (2009) *Language management*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Stavans, Il. (2003). *Spanglish. The making of a new American language*. New York: Harper-Collins.
- Taylor, P. (1930). Some Aspects of Mexican Immigration. *Journal of Political Economy*, 38, 609-615.
- Taylor, P. S. (1931). Mexican North of the Rio Grande, *Survey Graphic*, 65, 135-140.
- Trask, R. L. (1996). *Historical Linguistics*. London: Arnold.
- Tristá, A. M. & Valdés, S. (1978). *El consonantismo en el habla popular de la Habana*. La Habana: Editorial de Ciencias Sociales.
- U.S. Census Bureau (n.d.). Retrieved from <http://www.census.gov/#>
- Wallace, P., Pomery, E., Latimer, A., Martinez, J., and Salovey, P. (2010). A Review of Acculturation Measures and Their Utility in Studies Promoting Latino Health. *Hispanic Journal of Behavioral Science.*, 32(1), 37-54.
- Willis, E. W. (2006). Trill variation in Dominican Spanish: An acoustic examination and

comparative analysis. In N. Sagarra and A. J. Toribio (Eds.). *Selected proceedings of the 9th Hispanic linguistics symposium*, (pp. 121- 131). Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project.

Wordreference (n.d.) Camión. Retrieved on November 6, 2011 from  
<http://www.wordreference.com>

Wordreference (n.d.) Moverse. Retrieved on November 6, 2011 from  
<http://www.wordreference.com>

Worchel, S. (2004). Prologo. En Navas, M., Pumares, P., Sánchez, J., García, M.C., Rojas, A. J., Cuadrado I.,...Fernández, J. S. *Estrategias y actitudes de la aculturación: La perspectiva de los inmigrantes y de los autóctonos en Almería* (pp. 15-19). Almería, España: Dirección General de Coordinación de Políticas Migratorias. Consejería Junta de Gobernación.

Zamora Salamanca, F. J. (2008). Sobre contacto de lenguas y estandarización lingüística. Cuatro 613-624.

Zamora, V. (1970). *Dialectología Española*. Madrid: Gredos.

Zentella, A. C. (1997). *Growing up bilingual. Puerto Rican children in New York*. Oxford, Malden (Massachusetts): Blackwell.